

國立中央研究院
歷史語言研究所

單刊

甲種之四

廈門音系

羅常培著

中華民國十九年

北平

ACADEMIA SINICA

THE NATIONAL RESEARCH INSTITUTE

OF

HISTORY AND PHILOLOGY

MONOGRAPH A

No. 4

PHONETICS AND PHONOLOGY

OF

THE AMOY DIALECT

BY

LO CHANG PEI

PEIPING

1930

國 立 中 央 研 究 院
歷 史 語 言 研 究 所

單 刊

甲 種 之 四

廈 門 音 系

羅 常 培 著

中 華 民 國 十 九 年

北 平

此 書 之 印 費

由

中 華 教 育 文 化 基 金 董 事 會

資 助

特 此 誌 謝

國 立 中 央 研 究 院 歷 史 語 言 研 究 所 白

自序

十五年秋，余從林語堂沈兼士諸先生後，避地廈門，海濱屏跡，端居多暇。授讀之餘，時與思明林藜光，晉江邱立，龍溪薛澄清諸子，訪問語音，察其條貫；並徵集當地通俗韻書，里巷謠諺及教士所爲羅馬字註音諸書，互相參究。積以半年，畧有所得。嘗欲叢理之，以成閩南方音考。未幾，轉徙嶺南，事遂中輟，零稿散置行篋久矣。及十八年余隨中央研究院歷史語言研究所自粵遷平，獲與趙元任先生研討語音，析疑辨微，受益匪淺。每思記錄一地方音，以驗個人審音之造詣，並就正於元任先生。適林君藜光應中印文化研究所之聘，自廈來平，從鋼和泰爵士學。於是商請林君於每週之夕來所發其鄉音以資研習。計自十九年一月經始，歷時三月記音甫畢。因更擇取舊稿成廈門音系七章。於聲韻調之審辨，字音話音之比較，均視往昔所治者略精。至於廈音特徵，足以窺見古今流變者：聲母則有舌頭無舌上，有重唇無輕唇，有齒頭無正齒，全濁多混於全清，次濁半轉爲全濁；韻母則宕通相混，梗曾無別，豪翁而同歌，侯侈而入模，“騎”“蟻”存支部之故音，鼻韻爲“對轉”之津渡；凡此種種均著於篇。若夫語源語性之探討，詞彙語法之完成，既非音系所賅，姑以俟諸異日。

本書之成，承趙元任先生懇摯修訂，林語堂先生精審校閱，林藜光先生始終贊襄，劉文錦先生力疾佐理；著者均所深謝！儻所詮發於韻學畧有貢獻，固皆諸先生之賜，而疏漏紕繆之處著者應尸其責焉。

中華民國二十年四月三十日羅常培序於北平國立中央研究院歷史語言研究所第二組。

PHONETICS AND PHONOLOGY OF THE AMOY DIALECT

INTRODUCTION

The Dialect of Amoy is one of the most important among Chinese dialect groups. Taken in a wider sense, it may be considered to cover the region from Southern Fukien, to Ch'ao Chou (潮州) and Swatow (汕頭), Hainan (瓊崖), Formosa, the Philippine Islands, Singapore, and others parts of the South Seas, in so far as Chinese is spoken there. The population speaking it is estimated at about twelf to fifteen million. It goes without saying that in such a vast linguistic area as this, some variations are become to exist among the different parts of this region. But the speech of Amoy and Kulangsu (鼓浪嶼) may be taken as the comparatively most prevailing variety, and the scope of the present study will be confined for the time being to the Amoy Dialect in this narrower sense. For the sake of brevity, we shall simply call this the Amoy Dialect, while the whole dialect group in the wider sense will be known as the Hoklo Speech (福佬話).

The study of the Dialect of Amoy was initiated by foreign missionaries. First of all, Medhurst, in his *Dictionary of the Hokkien Dialect* (福建方言字典), for the first time collected the native sounds of Chang Chou (漳州). But he based his work mainly upon the common native phonological book of Chang Chou (漳州), "Sip-ngo-im" (i.e. Shih wu yin 十五音). Consequently, the main part of his material contains rather the literal pronunciation of Chinese characters than the vernacular sounds. He did put in some of the speech pronunciation of Chang Chou (漳州) or Chang P'u (漳浦), but they are, as Douglas remarks,⁽¹⁾ far

(1) cf. Douglas: preface of the *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

from being exact. The first dictionary which was based actual living speech was the *Chinese English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy* (廈門白話字典), by Carstairs Douglas. This book was written in 1873 and published in 1899. According to its preface, the author arrived at Amoy in 1855. At first he only copied for his own use from the manuscript of J. Lloyd's *Vocabulary of the Vernacular of Amoy* (廈門詞彙), and made some additions according to the *Manuals of the Vernacular of Amoy* (廈門話課本) prepared by Doty and Macgown. Afterwards, he also made use of the manuscript of Alexander Stronach's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典) and various native phonological works, such as "Sip-Ngo-Im" (i.e. the Shih Wu Yin 十五音), and published the dictionary after rearrangement and enlargement to meet the needs of the church. Since its publication, Thomas Barclay⁽²⁾ and then R. G.⁽³⁾ made some supplements to it. Finally, in 1913 W. Campbell, making use of all the materials available at the time, compiled a new dictionary bearing the title of *A Dictionary of the Amoy Vernacular* (廈門音新字典). At present day, these two dictionaries are of course the most important ones for the study of the Amoy dialect. But as Douglas's dictionary has only English explanations but no Chinese equivalents, whereas Campbell's has only Chinese equivalents but no English explanations, neither will be quite complete without the other and the most useful way of using them would be to combine the two so that one could supplement the other.

On the part of Chinese scholars, an institute for the study of the Dialect of Amoy under the name "Hagusia" (廈語社) was established in about 1920

(2) *Supplement to the Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*, 1923.

(3) "A Few Petty Additions to Dr. Douglas' Dictionary" *China Review*, VII, pp. 274-276.

by Dr. Chiu Bien Ming (周辨明), Mr. Shao Ch'ing Yuan (邵慶元), among others. Their purpose was "to propagate the use of a practical system of alphabetic writing for Hagu (i. e. the Amoy Vernacular with its kindred dialects)", and "by means of this medium of writing to promote the increase of knowledge and education among the Hagu-speaking people—an initial and necessary step in the movement for universal education". They improved the old system of Romanization which had been and was being used by the missionaries for notating the sounds of the Amoy Dialect. They also published some pamphlets, the "*Hagu Jipp-buan*" (4) (廈語入門 i. e., introduction to the study of the Vernacular of Amoy), the "*Oel-seng Kangr-hool*" (衛生講話 i. e., Remarks on Health), the "*Hagu Ter-phi e Siaur-soat*" (廈語短篇小說 i. e., short Stories in the Vernacular of Amoy), and one periodical, "*the Tsilamsiam*" (指南針 i. e., the compass). Beside these, an attempt to invent a certain system of Chinese signs for the notation of the Amoy Dialect without resorting to Roman Characters has also been made by Mr. Lu Kung Chang (盧愨章). His system is embodied in his "*中華新字漳泉語通俗教科書*" (5) (A Common Textbook of the Vernacular of Chang Chou and Ch'üan Chou written in New Characters). He invented a system of simple Chinese letters similar to the western alphabets to spell the native sounds of Amoy and called them "seng" (僧 monk, i. e. the finals with -m -n -ŋ) "ni" (尼 nun, i. e. the final ɲ) sounds, and "Fu" (夫 husband, i. e. the vowels and diphthongs) "chi" (妻 wife, i. e. the nasalized vowels) sounds. This may also be re-

(4) The Roman Characters used here as well as in the following are according to the system of Romanization of the Hagasia.

(5) Published in 1916.

garded as an exotic line in the history of the study of the Dialect of Amoy.

It will perhaps not be out of place to state why a person like myself, not a native of Amoy, should undertake the present work in this field in the fifty-seven years after the appearance of the dictionary of the vernacular of Amoy. In the first place, though the above stated foreign missionaries worked out a system of *classification* of the sounds of Amoy, yet if we look for the exact phonetic *values* of the initials, the finals, and the tones, or for the particular changes of one and the same phoneme in different connections, we are at a loss to find any adequate answer from their results. For instance, for the initial sound of the class 查, 齋, 遭, 租, 珠, both Barclay and Campbell have "ts-", and for that of the class 支, 占, 招, 真, 章, they have "ch-". But, for the aspirated sounds of both "ts-" and "ch-" classes, such as 差, 材, 操, 初, 樞, and 車, 千, 親, etc., they have in both cases "chh". Here the question arises: does the rule that dental affricatives when palatalized become complete palatals apply only to unaspirated sounds, or is it simply due to their unintentional inconsistency? Again, for the finals of words like 邊, 篇, 顛, 天 etc, Barclay has "-ien", while Campbell has "-ian". Is the principal vowel in such finals [e] or [a], or something between the two, that is to say, [ɛ] or [æ]? If we take it to be "a" which seems more probable, still another question arises: is this "a" the front [a] or the back [ɑ], or the middle [A]? Answers to such questions and the like are not to be found in their works. In fact, their works, may be regarded as being of the nature of *phonological study* rather than *phonetic study*, they serve only as reference books for distinguishing the *classes* of sounds, and not as a basis for analysing their *values*.

In the second place, the Hoklo Speech is not only a dialect group covering a very large area of the country, it is also of great value for the study of the ancient sounds of China. For instance, the absence of labio-dental (輕唇) sounds and the failure of the initials 知, 徹, 澄, to become affricates may be considered a living testimony to the theory of Ch'ien fa Hsin (錢大昕 1728-1805) of the Ch'ing (清) dynasty, that the sounds in question were bilabials and pure dentals. Furthermore, the final sounds -m of the spoken sound of the character "熊", by virtue of the principal vowel [y] changing into [i], is still preserved nowadays; and from the colloquial pronunciation of the characters 騎, 寄, 崎, 蟻, etc., we can find some clue to the ancient sounds of the rime 支. For such historical phonological researches, certainly we can not get any light from the works of the former missionaries. As to the ancient sounds of China, the work of Bernhard Karlgren is certainly of great importance. It is therefore all the more pity that among the twenty-six dialects which he compiled in his *Dictionary of Chinese Dialects* (方音字典), he only included the dialect of Swatow and not of Amoy as well. It seems therefore still worth while now to take up the work of comparing this Dialect with the sound system of the Ch'ieh Yün (切韻), with a view to get some clue to the sounds of archaic Chinese from their relation to each other. There then are the motives which have led me to undertake the present study.

Although I lived in Amoy for about eight months, from the Autumn of 1926 to the Spring of 1927, my memory of the sounds I heard during that period have gradually faded away, and it would be difficult for me to recall everything quite accurately now. Therefore, a large part of the present

work is based upon a new set of recording, taken from the spoken sounds of Mr. L. K. Lin. Mr. Lin was born in Amoy and lived there for more than twenty years though he speaks Mandarin fluently, yet before his arrival at Peiping last Autumn, he had never had any other linguistic environment than that of Amoy. Therefore I believe that his spoken sounds are thoroughly reliable as a model. I prepared two type-lists of single characters one for the "sustained tones" (舒聲) one for the "abrupt tones" (促聲),⁽⁶⁾ taking the Chinese characters in Barclay's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典補編) as a basis, and supplemented with *the Dictionary of the Amoy Vernacular* by Campbell and with Shih Wu Yin (十五音). Then Mr. Lin read them over and I recorded the sound value of each class in the International Phonetic Alphabet. At the same time, those characters which did not seem to correspond to any words actually used in the Amoy Dialect were struck out. The system of sound classes and sound values of the initials and finals in the present work are the results of induction from the materials of these two lists. In studying the tones, I availed myself of the tabular forms which Dr. Y. R. Chao had prepared during last Winter in his research of the Canton dialect, only changing those parts which do not suit the Dialect of Amoy. The story text used for the study of Particles, "the North Wind and the Sun", (北風跟太陽) has been com-

(6) In Chinese prosody, the traditional four tones were divided into 平 (even) and 仄 (oblique), which include 上 (rising), 去 (going), and 入 (entering). It is however, more convenient for phonetic purposes to group the first three tones together, as opposed to the last tone, and in discussing this point with Dr. Y. R. Chao, we proposed to call the two new classes of tones 舒聲 (sustained, or carrying tones) and 促聲 (abrupt tones). They correspond to the 1st, 5th; and, 6th; 3rd, 7th on the one hand and the 4th, 8th tones on the other, in the Amoy system of tone enumeration.

posed anew by Mr. Lin with the words and expressions of pure Amoy Speech. As to the process recording, apart from the direct recording described above, those aspects which were considered to be essential to the study of the Dialect of Amoy, such as the values of tones of single characters, the changes of tones in combinations, the tones of words in a connected story, etc. etc. studied by having the material recorded into dictaphone twice, which was then investigated and average result was taken.

The first part of this monograph is a Phonetic study of the Dialect of Amoy. On the basis of Mr. Lin's pronunciation I conclude that in the Dialect of Amoy there are twenty initials, fifty-seven finals, and seven tones. Their sound values are represented, with what I feel to be comparatively reliable transcriptions, in the list of initials on page 5, the list of finals on page 10, the table of the positions of articulation of the consonants and vowels on page 9 and 15, and the musical notation of tones on pages 20—22. Assimilation and Absorption of the consonants (see pp. 16, 17) as well as enclitics and the changes of tones in combination (see pp. 23—28) are also discussed at some length in this chapter.

The second part is a phonological study of the Dialect of Amoy. In the study of a dialect, if we are concerned only with the classes of sounds (their exact value having already been determined in the first part of the study), it will sufficient now to use a simplified system of notation by using mostly the letters of the ordinary Latin alphabet. For this purpose, I have compared the system of Medhurst, Doty, Douglas, Campbell, and Chou Bien Ming, and applied the principle of the National Romanzation in devising a system of practical romanization in which practically all diacritical marks are dispensed with, and tones are indicated simply by alteration of the let-

ters themselves. A complete list of the sound elements is given on pp. 30—32; for the rules of pronunciation see pp. 33—35. All the sounds which may be produced by the various combinations of these initials and finals are contained in the syllabaries on tables 2 and 3.

The third and the fourth parts are concerned with a comparative study of the Dialect of Amoy with historical phonology. The material of the third part consists of a native phonological handbook of Chang P'u (漳浦) under the title of Shih Wu Yin (十五音), published more than one hundred years ago. The difference between the classification of sounds in this book and the modern Dialect of Amoy are all represented in "the table of comparison of Amoy initials with the fifteen sounds" on p. 51, and in "the table of comparison of Amoy finals with the fifty elementary characters" between page 52 and 53. From this study we can also see more or less the difference between the vernacular sounds on the sea coast and those of inner parts of southern Fukien. The material of the fourth part is Kuang Yin (廣韻)—the golden treasury of sources for the study of Ancient Chinese. The comparative study of this part, of course, is much more complicated than the third part. All the results we have obtained so far are arranged in tables six to fourteen. A complete view of the differences and similarities between the Kuang Yin (廣韻) and the Dialect of Amoy may be had by examining these tables.

The fifth part contains a few examples of practical transcription. There are one story and four pieces of local songs. The transcription used in this part is an average between broad and narrow transcriptions. In addition to the transcription in the International Phonetic Alphabet, the sound classes are also given with the dialectal Romanization in parallel text. Dr. Y. R. Chao has been kind

enough to prepare the musical notes for the tones and the rhythms of those local songs, which will enable one to reconstruct the only sing-song manner of recitation.

The last part, the table of the comparison of the sounds of Amoy with the Shih Wu Yin (十五音) and the Kuang Yün (廣韻), is a summary of the two preceding parts. The words contained in this table are those from the list of words which I prepared with the Shih Wu Yin (十五音) and the dictionaries of Barclay and of Campbell as a basis. It contains, with the exception of rare words, one or two representative characters from each class of initials, finals, and from each kind of medial (including no medial as a special case). The study of sound being the main purpose of the present work, our attention is directed more to the completeness of the classification of sounds than to the richness of vocabulary. As for the method of reading the tables and the special marks used in those tables, explanations are to be found in pp. 95, 96.

For the completion of this monograph, I am most indebted to Dr. Y. R. Chao (趙元任). He is the one who has inspired my interest most in the study of phonetics. This book may indeed be called the exercise work of his phonetic class. All through this work, he has consistently as to give me suggestions and advices, and especially in the estimation of tones and sound values, I dare say, a large part is based on his opinion. My indebtedness to Mr. L. K. Lin is of course more than I can adequately express. He has not only been most generous with his time, but has also given me freely valuable information concerning general aspects of the dialect. I am also very grateful to Dr. Lin Yü T'ang (林語堂) and my assistant Mr. Liu Wên Chin (劉文錦).

Dr. Lin has been kind enough to read through the whole work minutely, and give me many valuable suggestions. Mr. Liu has painstakingly helped me a good deal in the comparative study of the historical phonological part. Therefore, if this small work should prove to be some contribution to the linguistic world, it is all the gift of their cooperation. As to errors and omissions on the author's part, he sincerely wishes that scholars in this line will kindly point them out and correct them.

Peiping, April 30, 1931,

Lo ch'ang P'ei.

目 錄

	頁 數
自序.....	I
目 錄.....	II
英文敘論.....	V
I. 敘 論.....	1
II. 廈 門 的 語 音.....	5
一. 聲 母.....	5
二. 韻 母.....	10
三. 聲 調.....	19
III. 廈 門 的 音 韻.....	29
一. 方 言 羅 馬 字.....	29
二. 各 式 羅 馬 字 的 異 同.....	36
三. 廈 門 單 字 音 表.....	40
四. 廈 門 字 音 話 音 的 轉 變.....	41
VI. 廈 門 音 與 十 五 音 的 比 較.....	50
一. 十 五 音 的 源 流.....	50
二. 廈 門 聲 母 與 十 五 音 的 比 較.....	51
三. 廈 門 韻 母 與 五 十 字 母 的 比 較.....	52
V. 廈 門 音 與 廣 韻 的 比 較.....	55
一. 廣 韻 四 十 七 聲 類 與 廈 門 十 八 聲 母 的 比 較.....	55
二. 廣 韻 十 六 攝 與 廈 門 韻 母 的 比 較.....	57
三. 廣 韻 四 聲 與 廈 門 七 聲 的 比 較.....	62

VI. 標音舉例	62
一. 語助詞故事 — <u>北風跟太陽</u>	
國語	63, 67, 71, 75, 79
廈語	64, 68, 72, 76, 80
國際音標註音	65, 69, 73, 77, 81
廈音羅馬字註音	66, 70, 74, 78, 82
二. 龍眼乾歌	
樂譜及歌詞	83
國際音標註音	84
廈音羅馬字註音	84
三. 草蜢公歌	
樂譜及歌詞	85
國際音標註音	86
廈音羅馬字註音	86
四. 阿達子歌	
樂譜及歌詞	87
國際音標註音	88
廈音羅馬字註音	88
五. 老鼠乾歌	
樂譜及歌詞	89
國際音標註音	90
廈音羅馬字註音	90
附錄 周辨明先生所記之廈門音	91

VII.廈門音與十五音及廣韻比較表	95
索引甲.韻類索引	247
索引乙.部首索引	249
附表一.廈門語音聲母表	9
附表二.廈門單字音表(甲)舒聲	40—41
附表三.廈門單字音表(乙)促聲	40—41
附表四.廈門聲母與十五音比較表	51
附表五.廈門韻母與五十字母比較表	52—53
附表六.廣韻四十七聲類與廈門十八聲母比較表	55—57
附表七.廈音古音對照唇聲字表	56—57
附表八.廈音古音對照舌聲字表	56—57
附表九.(甲)廈音舌音對照牙聲字表	56—57
(乙)廈音古音對照喉聲字表	56—57
附表十.廈音古音對照齒聲字表	56—57
附表十一.廣韻陰韻七攝與廈門韻母比較表	56—57
附表十二.廣韻陽韻九攝與廈門韻母比較表	56—57
附表十三.廣韻入聲九攝與廈門入聲比較表	56—57
附表十四.廣韻四聲與廈門七聲比較表	62—63
附圖一.廈門元音舌位圖	15
附圖二.廈門聲調譜一	20
附圖三.廈門聲調譜二	22
附圖四.廈門聯詞變調譜	25

廈門音系

I 敘論

廈門話是中國方言裏很重要的一種語系。牠的領域，往廣義裏說，上自閩南，下至於潮汕瓊崖台灣菲力濱新加坡以及南洋羣島，大約有一千二百萬乃至一千五百萬人能操這種方言。但是在這個大的方言區 (linguistic area) 裏，各地的方言當然還是大同小異，不能完全一致。其中比較最流行，最普遍的，祇有現在廈門跟鼓浪嶼一般人所說的話算是具有這種資格。本篇研究的範圍暫以後面這種狹義的廈門話爲限。爲對待狹義的廈門話稱述上便利，我們管前面那種廣義的廈門話叫做“福佬話” (Hoklo Dialect)

對於廈門話研究的注意還是從外國傳教士開的端。最初，Medhurst在他的福建方言字典 (*Dictionary of the Hok-Kien Dialect*) 裏，已經收入漳州的方音。不過他所據的藍本是漳州的通俗韻書十五音，所以大部分材料都是字音，中間雖然也收入少許漳州或漳浦的話音，却是離精確的程度很遠。(1) 至於根據活語言作成的第一部字典要算是Carstairs Douglas的廈門白話字典 (*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*)。這部書成於1873年，出版於1899年。據他的自序說：他在1855年到了廈門後，起先不過把J. Lloyd的廈門詞彙稿本，錄副備用，並且根據Doty跟Macgowan的廈門話課本 (*The Manuals of Amoy Dialect*) 增加

(1) Douglas: preface of *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

詞頭。後來又拿Alexander Stronach的廈門話字典的稿本跟本地的十五音等書，逐漸校勘增訂，遂應教會的需要公布於世。在這部書出版以後，Thomas Barclay⁽²⁾跟R. G.⁽³⁾先後有所補充，到了1913年W. Campbell更集各家之大成，作了一部廈門音新字典(*A Dictionary of the Amoy Vernacular*)。我們現在研究廈門話，這兩部字典當然是很重要的參考材料。不過Douglas的書有英文註釋而沒有漢字對照，Campbell的書有漢字對照而沒有英文註釋，“合之雙美，離之兩傷，”必須互相參照，才能適用。至於在本國人方面，當1920年左右由廈門周辨明邵慶元諸君舉辦廈語社(Hagusia)，宗旨在“根據語音學制定廈語音字，並推行之”。並且“用廈語音字在廈語區域作文化運動，以謀教育普及，民智增進。”他們對於教會沿用的羅馬字加以改善，並印行廈語入門(Hagu Jipp-bunn)衛生講話(Oel-seng Kangr-hoal)，廈語短篇小說(Hagu Ter-Phie Siau-rsoat)，跟定期刊物指南針(Tsilamtsiam)⁽⁴⁾等書。此外不採用羅馬字拼音的，還有盧憲章所作的中華新字漳泉語通俗教科書⁽⁵⁾自造“僧”“尼”“夫”“妻”等字母以拼切土音，這也是研究廈門話的過程中的一個別派。

像我這樣一個非廈門人，在廈門話字典誕生了五十七年以後，所以還要從事於這種工作的原故：第一，從前教士們的著作，對於廈門語音的分類，雖然粗具體系，可是要想精密

(2) *Supplement to Dictionary of the Vernacular or spoken language of Amoy*, 1923.

(3) "A few Petty additions to Dr. Douglas' dictionary". *China Review*, VII, P. 274—276.

(4) 這裏附註的羅馬字都用廈語社的系統

(5) 中華民國五年出版

分析每個聲韻調的音值，並且考定同一個音在什末情形之下有什末變化，便不能從他們的書裏邊得到滿意的收穫。例如“查”“齋”“遭”“租”“珠”一類字的聲母，Barclay 跟 Campbell 都標作“ts—”；“支”“占”“招”“真”“章”一類字的聲母，都標作“Ch—”。但是跟ts, ch相對的送氣音如“差”“材”“操”“初”“樞”跟“持”“車”“千”“親”等字他們却一律標作“chh”。究竟舌尖破裂摩擦音因顎化而變成舌面破裂摩擦音的現象，祇限於不送氣的音呢？還是他們辨音的疏畧呢？又如“邊”“篇”“顛”“天”一類字的韻母，Barclay 標作“—ien”，Campbell 標作“—ian”，牠的主要元音究竟是 [e]，是 [a]，還是介於兩者之間的 [ɛ] 或 [æ]？如果承認 a 音比較近似，那末這個 a 音究竟是前 [a]，後 [ɑ]，還是中間的 [A] 呢？諸如此類，都不是他們所能解答。所以他們的書，祇算是音韻學的研究 (phonological study) 而不是語音學的研究 (phonetic study)；祇能作我們分別音類的參考，而不能作辨析音值的依據。第二，廈門話不單在實用上有很廣袤的領域，就是從考證中國古音的觀點講，也有很大的價值。即如清代錢曉徵對於古無輕唇及舌上音的論定，我們還可以在這種方音裏得到口頭上的活證據。並且合口閉口韻的—m尾，在“熊”字的話音中，因為主要元音由 [y] → [i] 而幸得保存；支韻的古讀，從“騎”“寄”“崎”“蟻”等字的話音還可窺見消息。像這種歷史音韻學的研究我們都不能求之於從前教會人的著作。高本漢 (B. Karlgren) 對於中國古音總算有相當的認識，可惜在他的方音字典所收的二十六種方音裏竟自沒有廈門方音在內！所以拿這種方音同切韻音系比較，希望從牠們的分合異同上得到考證上古音的啓示，直到現

在還值得我們自己來作一下。我從事這種工作的動機，就是從這兩個觀點起的。

從 1925 年秋天到 1927 年春天，我雖然在廈門住了將近八個月，但是在這個期間所聽到的語音時過境遷，很難喚起正確的追憶。所以本篇所據的材料，大部分是 1930 年一月到三月間在北平記載林藜光先生的發音。林先生生長在廈門二十多年，雖然對外方人操著一口很流利的國語，但是在去年秋天來到北平以前從來沒有換過語言環境。所以我信得過他的發音是可靠的。在記音以前，我拿 Barclay 的廈門白話字典補編所收的漢字作基本，參証 Campbell 的廈門音新字典跟十五音列成“舒聲”，“促聲”⁽⁶⁾兩個音表，然後請林先生照表讀音，由我用國際音標記錄各類的音值，並剔除不合地道廈門音的單字。本篇關於聲韻的音值跟音類就是歸納這兩個表的材料所得的結果。此外關於聲調的研究，仍舊沿用前年冬天趙元任先生調查粵語所用的表格，而改訂牠們跟廈門話不合的部分，語助詞故事北風跟太陽則由林先生用純粹廈門白話的詞頭跟口氣重新改作。記音的情形，除去直接聽寫以外，關於重要的部分，如單字的調值，聯詞聲調的轉變，成篇故事的語調等都是收入蓄音機 (dictaphone) 兩次以上，然後反復審辨，以求牠們的平均標準的。

(6) 向來拿平聲跟上去入三聲對待有“平”“仄”兩個簡稱，可是拿平上去三聲跟入聲對待，並沒有相當的名詞。一次我同趙元任先生商量，擬定“舒聲”“促聲”兩個簡稱。所謂“舒聲”包括平上去而言，所謂“促聲”僅以入聲為限。

II 廈門的語音

一. 聲母

p 悲	p' 披	b 糜	m 盲	
t 知	t' 絺	l 離	n 連	
k 飢	k' 欺	ɣ 宜	ŋ 硬	
ʔ 伊				h 義
ts 渣	ts' 差			s 紗
tɕ 支	tɕ' 痴	ɕ 兒		(詩)

廈門語音的聲母,精密分析,一共可得二十個音值。牠們的發音部位和方法約如下面所述:—

[p] (7) 是雙唇,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文的 p 音稍軟,但是還沒有軟到北平“北”字跟丹陽“旁”字話音的 [b] 音的程度。

[p'] 是雙唇,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 p 字的音跟中國大部分方言的 [p'] 音讀法相同。

[b] 是雙唇,帶音,不送氣的破裂音。但是兩唇接觸很輕,破裂的力量很弱,比英文的 b 音軟的多。聽得忽略往往有跟 [m] 音混淆的的危險。

[m] 是雙唇,帶音的鼻音。

[t] 是舌尖中,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文的 t 音稍軟,但是還沒有軟到北平“德”字跟丹陽“同”字話音的 [d] 音的程度。

(7) 在 □ 內的是國際音標但本章列聲母表時省略 □

- [t'] 是舌尖中,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 t 字的音,跟中國大部分方言的 [t'] 音讀法相同。
- [l] 是舌尖中,帶音的邊音。但是舌頭極軟用力極鬆,兩邊所留的通氣空隙很小聽起來並不像北平的 [l] 音那樣清晰,幾乎有接近 [d] 音的傾向。所以廈門人用“老”字音注英文的 d 母,⁽⁸⁾並且模仿外國語裏用 d 字起頭兒的字往往用 l 音來替代牠。
- [n] 是舌尖中,帶音的鼻音。
- [k] 是舌根,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文 c 字的硬音稍軟,但是還沒有軟到北平“格”字跟丹陽“求”字話音的 [ŋ] 音的程度。
- [k'] 是舌根,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 k 字的音,跟中國大部分方言的 [k'] 音讀法相同。
- [g] 是舌根帶音,不送氣的破裂音。但是舌根跟軟顎接觸很輕,破裂的力量很弱,比英文的 g 音軟的多。聽得忽略往往有跟 [ŋ] 音混淆的危險。
- [ŋ] 是舌根,帶音的鼻音。跟廣州“我”“牛”“危”等字的聲母發音相同。
- [ʔ] 是喉部,不帶音的破裂音。也就是喉部的關閉作用。單用的韻母前面,或是話音入聲的韻尾,往往有這個輔音存在。
- [h] 是喉部,不帶音的摩擦音跟廣州“海”“口”等字的聲母相近。
- [ts] 是舌尖前,不帶音,不送氣的破裂摩擦音。跟北平“資”字的

(8) 見廈語入門第一課

發音相近，比英文的 [ts] 音較前。用嚴式標音，應當寫作 [ts^h] 式。

[ts^ʰ] 是舌尖前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，跟北平“雌”字發音相近，比英文的 [ts^ʰ] 音較前。用嚴式標音應當寫作 [ts^ʰ] 式。

[tɕ] 是舌面前，不帶音，不送氣的破裂摩擦音，略近北平“基”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕ^h] 式。

[tɕ^ʰ] 是舌面前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，略近北平“欺”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕ^ʰ] 式。

上面這兩對聲母，我所聽的音值跟 Douglas 等不同。Douglas 把不送氣的分作“ch”“ts”兩音——ch 音用在 i, e 兩個元音的前面，ts 音用在 a, o, ɛ, u 等元音跟 ng 韻的前面；但是對於送氣的“chh”音，他雖然也知道在 a, o, ɛ, u, ng 前面有時接近送氣的 ts 音，終於認為不大普通，把牠消納在 chh 音之內。後來周辨明先生改訂廈語羅馬字，索性把 ch, ts 併作 c，把 chh 改作 ch。據我記錄林先生發音，認為這四個音劃然不混。並且在 [a] [ɔ] [o] [e] [u] [ŋ] 等音前面的，一律讀成 [ts] [ts^ʰ] 祇有在 i 音前面的才因顎化 (palatalize) 的影響變成 [tɕ] [tɕ^ʰ] 音，若拿英文葉尖混合的 ch [ts] chh [ts^ʰ] 概括牠們，未免離實際的語言較遠了。

[s] 是舌尖前，不帶音的摩擦音。略近北平“希”字的音。用嚴式標音應當寫作 [ɕ^h] 式。這個聲母在單純的 [i] 韻跟 [a], [o], [ɔ], [e], [u], [ŋ] 等音以前一律讀成 [s] 音。可是在齊齒的 i——類韻母以前，往往接近俄文顎化的 s [ɕ]。因為牠還沒

有變到破裂摩擦音 [tɕ] [tɕ'] 那樣全體顎化,所以我把牠歸併到 [s] 音位裏,遇有單獨討論的必要時,再特別標作 [ɕ] 音。

[ɕ] 是舌面前,帶音,不送氣的破裂摩擦音,畧近英文 j 母的發音而顎化較爲顯著。這個聲母跟十五音的入母相當。Douglas, Barclay, Campbell 跟 周辨明 先生改訂的 廈語羅馬字 都保留牠。但是這次同 林 先生所記的音,凡是 [ɕ] 聲的字一律變爲 [l] 聲,並沒有一個例外。這種音變頗跟 泉州 音近似。(9) 據 林 先生說:“這個聲母,多數 廈門 人都讀成 [l] 音,一部分 廈門 人跟 漳州 人讀成 [ɕ] 音”。這便是 漳泉 音異的一端。從理論上講, 廈門 的 [l] 音讀的本來不甚清晰,所以往往可以拿牠替代 [d] 音,這在前面已經說過。邊音跟破裂摩擦音的發音方法比純粹的破裂音尤爲接近,那末由 [ɕ] → [l] 在音理上是可能的。不過我這次所據的材料是個人發音,在沒有得到比較充分的材料以前還不肯毅然廢去這個聲母。所以本篇裏凡是從 林 先生口中所得到的長篇記音都用 [l], 但是列音值表跟音類表時仍舊保留 [ɕ] 的音位。

總括以上所說,可以列成下面一個聲母表:

(9) Douglas' Dictionary Appendix III. 2 "The dialect of Chin-chew (泉州) city and of the district of Chin-kang, (晉江) j is often pronounced very thick so as to change to l or very nearly

第一表 廈門語音聲母表

部 位 方 法			上脣	齒	齒齦	前硬顎	軟顎	喉
			下脣	舌尖		舌面前	舌根	
破 裂 音	不帶音	不送氣	p		t		k	ʔ
		送氣	p'		t'		k'	
	帶音	不送氣	b				g	
破 裂 摩 擦 音	不帶音	不送氣		ts		tɕ		
		送氣		ts'		tɕ'		
	帶音	不送氣				ɕz		
鼻 音	帶 音		m		n		ŋ	
邊 音					l			
摩 擦 音	不帶音			s				h

二. 韻母

a. 陰韻

	a 阿	o 烏	o 窩	e (雞)	ai 哀	au 歐
i 衣	iu 優	ia 爹	io 么			iau 么
u 於	ui 萎	ua 娃		ue (灰)	uai(乖)	

b. 半鼻韻

	ā(監) ₍₁₀₎	ō(摸)	ō*(嬰)	āi(鏗)	āū(整)
i 英	iū 鶯	iā 纓			iāū(貓)
	ūi(梅)	ūā(鞍)		ūāi(杆)	

c. 陽韻

	am 庵		an 安		aŋ (江)	ɔ:ŋ 翁
im 音	iam 淹	in [˙] 因	ian 煙	iəŋ 英	iaŋ*(香)	iəŋ 鴛
		un 溫	uan 冤		uaŋ*(罐)	
	ap 押		at 遏		ak 握	ɔ:k 惡
ip 揖	iap 擘	it 一	iət 謁	iək 益	iaŋ*(鑠)	iək 約
		ut(忽)	uat(佛)			

d. 聲化韻

m 姆

ŋ 秧

* 表示不常用的韻母。

(10) 字下加橫線代表話音，以下準此。

廈門語音計有十六個“陰韻”(即無韻尾輔音的單元音或複元音),十二個半鼻韻,二十七個“陽韻”(即有韻尾輔音的附聲韻),兩個聲化韻:一共是五十七個韻母。這些韻母裏所含的元音大體可以歸納成[a], [ɔ], [o], [e]; [i], [u]六個音位(phoneme)。但是精密的分析,每個音位裏除去主要的音(principal member)以外還有許多附屬的音(subsidiary members),並不是祇有一個單純的音值而已。若照我這次記錄林先生的發音,可以得出下面的結果來:

[a] 含有三個音值:單用或在 [ai], [uai], [au], [iau], [ã], [ãi], [ũãi], [an], [ian] 幾韻裏舌的部位比第四標準元音 [a] 稍後;在 [ia], [iã], [ũã], [ãũ], [iãũ], [uan], [aŋ], [iaŋ], [at], [ak], 幾韻裏,近於中性的 [A] 音;在 [ua], [uaŋ], [uat], [am], [iam], [ap], [iap] 幾韻裏,便退到中性 [A] 跟第五標準元音 [ɑ] 的中間。所以用嚴式標音可以分作 [a+], [A], [ɑ+] 三種。不過在通常談話音裏往往變成一種不明晰的含糊音 (Indeterminate Vowel)。

[ɔ] 含有兩個音值:單用跟在 [ɔ:ŋ] 韻裏,因為軟顎有點兒擠緊咽頭(Pharynx)所以聽起來似乎比第六標準音 [ɔ] 靠後,不過在元音圖上並沒有牠的位置,至於在 [ɔ], [iɔŋ], [ɔ:ŋ], [iɔk] 幾韻裏差不多同第六標準音相當。所以用嚴式標音可以分作 [ɔ+] [ɔ] 兩種。

[o] 比第七標準元音 [o] 稍前,圓唇的程度也稍減,並且單用時比在 [io] 韻裏更前一點兒,所以用嚴式標音也可以分作 [o+], [o] 兩種。

[e] 同第二種標準元音 [e] 相當。至於入聲 [iɛt] 韻裏的元

音比牠相對的舒聲 [ian] 韻高了許多，聽起來比第三標準元音還要較高較後，用嚴式標音應當寫作 [ɛ̄⁺] 用寬式標音也祇能寫作 [ɛ]，若簡直的用 [e]，便同實際語音相差太遠了。不過 [ɛ] 音除去 [iet] 韻以外在廈門音裏並沒有見過第二回，所以我記音雖然還保留 [ɛ] 音，却祇拿牠當 [e] 的附屬音，而不分作獨立的音位。

[i] 含有四個音值：單用跟在半鼻音 [iã], [iũ], [üi], [äi], [üäi] 幾韻裏同第一標準元音 [i] 相當；在 [i] 韻裏比標準 [i] 音稍後；在其他 i——類或——i 類的韻母跟 [im], [ip] 兩韻裏，除去 [tɕ], [tɕʰ], [s] 後邊的 i——仍舊保存 [i] 音，其他都變成鬆的 [ɪ] 音；並且在 [in] [it] 兩韻裏畧有從高變低，從緊變成鬆的複合趨勢。所以用嚴式標音可以分作 [i], [iː], [ɪ], [iɪ] 四種。

[u] 含有四個音值：單用跟在 [iu], [iũ], [äũ], [iäũ] 幾韻的韻尾同第八標準元音 [u] 相似，而唇稍開；在其他 u——類或——u 類的韻母裏都變或鬆的 [ʊ] 音，並且在 [ue] [uai] 兩韻裏幾乎有接近第七標準元音 [o] 的傾向；在 [un] [ut] 兩韻裏比較一般的 [ʊ] 音稍前，並且從舌後元音 [ʊ] 過渡到舌尖輔音 [n] 或 [t] 的時候，中間似乎還有一種 [ə] 的流音 (glide)。這四種音值的唇形都近於英文長縫式的合口作用，並不是真正的圓形。所以用嚴式標音可以分作 [u], [ʊ], [o], [ʊɔ̄] 四種。

此外在 [iəŋ], [iək], [un], [ut] 幾韻裏，或是聲化的 [ŋ] 韻同 [p], [t], [ts] 等系聲母相拼時，舌的變動較大，往往聽見一種類似 [ə] 的流音。牠的部位比中央 [ə] 音偏後偏高，是一個界乎

[ə] [ɤ] 之間的音。因為元音圖上沒有牠的位置，並且不十分重要，所以不分作一個獨立的音位。遇必要時祇用 [ə] 字或高起的小 [˚] 字代表牠。

本來審辨一種語音必須要分清“音值”(Sound value) 跟“音位”(phoneme) 兩個觀念。所謂“音值”指着有固定發音器官形狀 (definite organic formation) 跟固定聲學性質 (definite acoustic quality) 的聲音而言。所謂“音位”指着一個音群，或音群中的代表聲音而言。從實用的觀點看，在一種方言裡，兩個相近的聲音如果永遠不會在同一地位或同一條件之下發現，我們都可以歸納作一個音位。(ii) 不過我們若是根據這種理論，完全採用“一音位一字母”(one letter per phoneme) 的寬式記音，在比較複雜一點兒的方言裏往往會發生含混的流弊。若是完全採用精密分析的嚴式記音；不但寫起來很瑣碎，對於印刷上也頗感困難。所以我現在參酌韻母表裏所採的寬式，跟分析音值時所採的嚴式，另外列成下面一個寬嚴折衷的方式。後此實際記音就以這種方式作標準：

(ii) 參閱 D. Jones: *The pronunciation of Russian*, chapter VIII, p. 49, Principles of transcription.

D. Jones: "Definition of a phoneme" *Le Maître Phonétique*, troisième série, No. 28.

a. 陰韻

	a 阿	ɔ 烏	o 窩	e(雞)	ai 哀	aʊ 歐
i 衣	iu 優	ia(爹)		io 么		iaʊ 么
u 於	ui 萎	ua 娃		ue(灰)	uai(乖)	

b. 半鼻韻

	ã(監)	ô(摸)	ê* 嬰	āi(鏗)	ǎǔ(整)
i 英	iū 鴛	iā 纓			iāǔ(貓)
	ūi(梅)	ūā 鞍		ūāi(杆)	

c. 陽韻

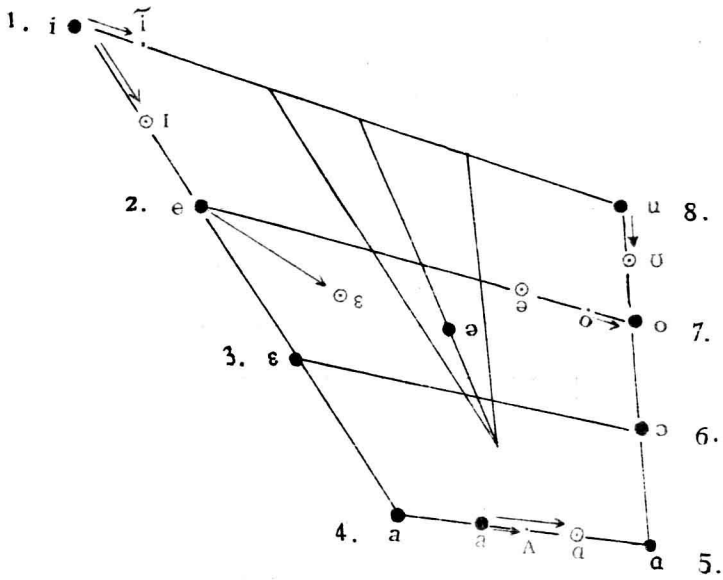
	iam 庵	an 安	aiŋ (江)	ɔ:ŋ 翁
im 音	am 淹	in 因	ian 煙	iəŋ 英
		un 溫	uan 冤	uaŋ* 擘
	ap 押	at 遏	ak 握	ɔ:k 惡
ip 揖	iap 擘	it 一	iət 謁	iək 益
			iak*(鏢)	iək 約
			ut(忽)	uat(佛)

d. 聲化

m 姆	ŋ 秧
-----	-----

歸納上面所說,我們對於廈門元音的舌位,可以根據國際音標的標準元音圖繪成下面的形式:

第一圖 廈門元音舌位圖



1. 圖中 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8 等數字代表標準元音之地位
2. 大紅點代表廈門元音之地位
3. 紅⊙點代表各音位中已經韻母表採用之附屬音
4. 小紅點代表各音位中未經韻母表採用之附屬音
5. 黑點代表與廈門音不合之標準元音

廈門音的韻頭祇有齊齒的 i 一類跟合口的 u 一類。牠們的“音長”不像北平音那樣短，並沒有變成輔音 [i]，[w] 的傾向。所以 [ia]，[io]，[iu]，[ua]，[ue]，[ui] 幾韻並不是先短後長的二合音，却也跟先長後短的 [ai] [au] 兩韻不同，牠們前後兩個元音是長短一致的。關於這一點，我們所得的結果跟 Douglas 頗有出入。(12)

廈門音的韻尾輔音，舒聲有 [-m] [-n] [-ŋ] 三種，促聲有 [-p] [-t] [-k] 三種，同廣州音相似。不過這種韻尾的 [-p] [-t] [-k] 祇達到 [p] [t] [k] 的部位而止，有勢無音，並不能聽見顯著的破裂，所以祇能算是截斷音 (implosive) 而不是真正的爆發音 (explosive)。這六個韻尾輔音在話音裏 [-m] [-n] [-ŋ] 的大部分有變成半鼻音 [̃] 的傾向，[-p] [-t] [-k] 的大部分有變成喉部關閉作用 [ʔ] 的傾向。其仍舊未變的，在普通談話時 [-m] [-p] 跟 [-ŋ] [-k]，還比較穩固，不大受下字的同化作用 (assimilation)；[-n] 跟 [-t] 則不然。例如：

新 婦 [sin — pu]	→ [sim pu]
身 命 [sian — biǎŋ]	→ [siam biǎŋ]
牽 亡 [k'an — baŋ]	→ [k'am baŋ]
牽 馬 [k'an — bə]	→ [k'am be]
眼 嫖 [ŋan — p'iaŋ]	→ [ŋam p'iaŋ]
演武亭 [ian — bu triǎŋ]	→ [am bu triǎŋ]
身 軀 [sian — k'u]	→ [siaŋ k'u]
面 巾 [bin — kün]	→ [biŋ kün]

(12) Douglas' Dictionary p. XI. Introduction, with Remarks on Pronunciation.

失 味	[sit — bi]	→	[sip bi]
發 毛	[hʊat — m ^o ŋ]	→	[hʊap m ^o ŋ]
掘 墓	[kət — bɔ:ŋ]	→	[kʊp bɔ:ŋ]
賊 目	[ts'at — bak]	→	[ts'ap bak]
雪 襪	[sʊat — ban]	→	[sʊap ban]
發 汗	[hʊat — kũã]	→	[hʊak kũã]

這種現象，在廈門話中極為普遍。並且再進一步，便從聲母的同化變成聲母的消滅。例如：

相 及	[sã kaq]	→	[sã ap]
中 國	[tɔŋ kɔ:k]	→	[tɔŋ ɔ:k]
給 我	[ka gʊa]	→	[ka ʊa]
出 去	[ts'ot k'i]	→	[ts'ot i]
相 像	[tɕ'in tɕ'iũ]	→	[tɕ'in iũ]
剃 頭 刀	[t'i t'aʊ to]	→	[t'i aʊ to]
二 十 三	[dʒi tsap sã]	→	[dʒi ap sã]
三 十 四	[sã tsap si]	→	[sã ap si]
我 要 出 去	[gʊa be? ts'ot k'i]	→	[gʊa e ts'ot i]

廈門話所以難學難懂，就因為句中極多變化，而句中變化，聲母的消滅，實在是一個要點。要想學流利的廈門談話音，非得知道這個道理不可。

廈門的半鼻音跟元音同時發出，所以跟法文的[ŋ]式相同，跟南京的[ŋ̃]式不同，不容易受下字的同化作用。牠們的來源大部分由於 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音的消變。在廈門話音中，凡 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音消變，不單字中的元音完全變成半鼻音，就是字首的聲母也受同樣影響。所以話音“敢”[kã]

字中的 k, “餅” [piã] 字中的 p, “山” [sũã] 字中的 s, 都有半鼻化的傾向。至於在半鼻韻前面的 [b], [l], [g] 三個聲母一律變成 [m], [n], [ŋ], 尤足爲聲母鼻化的明證。

[m][ŋ] 兩個聲化韻要算是這個音系的一種特殊聲音。[m] 韻除去同 [h] 聲相拼的“媒”“茅”[hm] 兩個字以外, 並不跟其他聲母相拼, 而且 [hm] 的音值, 實際上就是 [m] 的清音化 [m̥], 所以牠的性質還跟吳語的“嚙”字, 粵語的“唔”字, 相近。至於 [ŋ] 韻除去不跟 [b][l][g][ŋ][ɕ] 幾聲相拼, 可以不用元音爲介, 直接跟其他聲母拼合。不過因爲聲母部位的差異, 音值也往往不同。大致前面沒有聲母時畧有喉部關閉作用(如“黃” [ʔŋ]); 跟 [p] [t] [ts] 三系相拼時, 因爲從脣或舌尖變到舌根, 部位相距很遠, 中間有一種類似 [ə+] 的流音(如“方” [P^əŋ] “當” [t^əŋ] “賊” [ts^əŋ]); 跟 [k] 系相拼時, 雖然舌的部位變動不大, 可是聽起來也跟 [t] 等相似(如“光” [k^əŋ] “勸” [k'^əŋ] “荒” [h^əŋ])。所以我們記音時在聲母跟 [ŋ] 韻的中間加上一個高起的小 [°] 字以狀牠的音勢。

三.聲調

廈門有陰平,陽平,上,陰去,陽去,陰入,陽入七種聲調。這次調查牠們音值的方法,先把下面五類例字:—

1. 剛, 窮, 古, 蓋, 共, 急, 局,
2. 開, 寒, 口, 亢, 害, 曲, 合,
3. 亨, 鵝, 好, 漢, 岸, 黑, 額,
4. 知, 陳, 展, 帳, 陣, 竹, 宅,
5. 超, 娘, 丑, 趁, 助, 救, 食,

請林先生讀入蓄音機(dictaphone),然後用漸變的音高管(sliding pitch pipe)模擬牠們的發音,反復的聽辨,並且把所聽的結果記在改訂的五線譜上。這個譜是照4,3,3,4的比例製定。因為要精密的辨析音高,自然應以實在的音程作單位,不應以叫名的幾度幾度音程作單位。舊五線譜的一個缺點,就是牠依CDE……名稱的次序畫出等距離的五線,因此七音之中,雖然像E到G是小三度(三半音),G到B是大三度(四半音),可是在五線譜上都畫得一樣寬。在樂譜上固然有嬰音 \sharp (sharp)或變音 \flat (flat)兩個記號來表示牠,但在記語音聲調畫時間配音高的軌線時,還是會有直線變曲曲線變直的毛病,所以現在改訂的譜(在用低音譜時)把F—A跟G—B之間分作四個半音,把D—B跟B—D之間作為三個半音。至於音的長短在分析聲調上並不是絕對的條件,所以這次除去對於長短懸殊的舒聲(平上去)跟促聲(入)特別分辨外,對於舒聲的平上去之間並沒有十分辨長短。因此下面的譜上是用直線記的並不是用樂音符(note)記的。

1. 陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入

$D^* - D^*$ $G^* - B$ $D^* - G$ $G - G$ $A^* - A^*$ G^+ C

2.

$C - C$ $G - B$ $D - G$ $G - F^{\#}$ $A - A$ $\underline{G^+ F^{\#}}$ B^-

3.

$C - C$ $G^+ - D$ $D - F^+$ $F^{\#} - E$ $A^+ - A^+$ A^+ B^+

4.

$D - F$ $F^{\#} - F^{\#}$ $A - A$ $\underline{A F^+}$ B^-

5.

$D - D$ $G - B^b$ $D^{\#} - F$ $F - F$ $A^+ - A^+$ $\underline{B^{\flat} F}$ B

6.

$C^{\#} - C^{\#}$ $G^+ - B^+$ $D^+ - F^{\#}$ $F^{\#} - F^{\#}$ $A - A$ $\underline{A G^-}$ B

今以 G = 0, 每個半音 = 1, 則

$$E = -3, F = -2, F^\# = -1, G = 0, G^\# = 1, A = 2, A^\# = 3, B = 4, C = 5, C^\# = 6,$$

$$D = 7, D^\# = 8.$$

據以上五次所得的結果以求廈門聲調的平均音高，則：—

$$\text{陰平} = \left\{ \begin{array}{l} (D^\# + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 = C^\# \text{强} \\ (D^\# + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 = C^\# \text{强} \end{array} \right\} = C^\# - C^\#$$

$$\text{陽平} = \left\{ \begin{array}{l} (G^\# + G + G^\# + G)/4 = (1 + 0 + 1 + 0)/4 = 2/4 = 0.5 = G \text{强} \\ (B + B + D + B^\flat)/4 = (4 + 4 + 7 + 3)/4 = 18/4 = 4.5 = B \text{强} \end{array} \right\} = G^+ - B^+$$

$$\text{上} = \left\{ \begin{array}{l} (D^\# + D + D + D + D^\#)/5 = (8 + 7 + 7 + 7 + 8)/5 = 37/5 = 7.4 = D \text{强} \\ (G + G + F^\# + F + F)/5 = [0 + 0 + (-2.5) + (-2) + (-2)]/5 = -65/5 = -1.3 = F^\# \text{弱} \end{array} \right\} \\ = D^+ - F^\#$$

$$\text{陰去} = \left\{ \begin{array}{l} (G + G + F^\# + F^\# + F)/5 = [0 + 0 + (-1) + (-1) + (-2)]/5 = -4/5 = -.8 = F^\# \text{强} \\ (G + F^\# + E + F + F)/5 = [0 + (-1) + (-3) + (-2) + (-2)]/5 = -8/5 = -1.6 = F \text{强} \end{array} \right\} \\ = F^\# - F^+$$

$$\text{陽去} = \left\{ \begin{array}{l} (A^+ + A + A^+ + A + A^+)/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 = A \text{强} \\ (A^+ + A + A^+ + A + A^+)/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 = A \text{强} \end{array} \right\} = A - A$$

$$\text{陰入} = \left\{ \begin{array}{l} (G^+ + G^+ + A^+ + A + B^\flat)/5 = (0.5 + 0.5 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 8/5 = 1.6 = A \text{弱} \\ (G^+ + F^\# + A^+ + F^+ + F)/5 = [0.5 + (-1) + 2.5 + (-1.5) + (-2)]/5 = -1.5/5 = -.3 = G \text{弱} \end{array} \right\} \\ = \underline{A^-} \underline{G^-}$$

$$\text{陽入} = (C + B^- + B^+ + B^- + B) / 5 = (5 + 3.5 + 4.5 + 3.5 + 4) / 5 = 20.5 / 5 = 4.1 = B$$

上列的第六譜就是據此而定的,若把牠改成舊式的五線譜,則可得下式:



我們爲記音的便利,也可以把這七種聲調改寫作“字母式聲調符號”(tone letter)⁽¹³⁾

陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
7	4	5	1	3	2	6
55:	24:	51:	11:	33:	32:	4:

這七個調類的音高,最高的是D,最低的是F,其間共有九個“半音”,所以聲調符號的一度約當2.25個半音。

廈門話裏除去上面所說的七種基本調類,另外還有一種輕聲(enclitics)。大約句尾語助詞(final particles)呢阿咯嗎之類本來沒有固有的調類可言,自然全部可以歸入這種聲調。此外形容詞或副詞再[tɕai⁺],更[kɿŋ⁺],裏[ni⁺],寡[kũã⁺或kũã⁺],彼意[hia⁺];句尾的疑問否定詞無[bo⁺],唔[m⁺],不會[bue⁺],未[be⁺];名詞年[ni⁺],月[ge⁺],日[dziti⁺],時[si⁺],人[lan⁺],面[bin⁺],頭[t'au⁺],厝[ts'u⁺];動詞看[k'ũã⁺],見[k'i⁺],來[la⁺],去[k'i⁺],走[tsau⁺],到[ka⁺],食[tɕia⁺],死[sin⁺],得[tit⁺],着[tio⁺];動詞短句落來[lo⁺ la⁺],落去[lo⁺ k'i⁺],起來[k'i⁺ la⁺],起去[k'i⁺ k'i⁺],過來[ke⁺ la⁺],過去[ke⁺ k'i⁺],出來[ts'ut⁺ la⁺],出去[ts'ut⁺ k'i⁺]之類:在特種口氣或特種用法之下,也會受輕讀的影響

(13) 參閱趙元任先生:“A System of tone letter,” *Troisième Series Du Maître Phonétique*, No. 30, P. 24-27

響失掉了牠們本來的調值而變成輕聲 (14)。輕聲的音值甚短而弱，聽起來好像介乎陰去跟陰入之間，略與英文 *taken*, *deepen*, *awaken* 裏面的 *en* 音相似。所以現在對於牠的記音，是在本來的調類符號之後再加一個 卜 號。例如：—

牽	來	k'an ₁	la ₁ 卜	
徙	去	sua _N	k'i ₁ 卜	
撲	着	p'a ₂ 卜	tro ₂ 卜	
尋	着	ts'e ₁	tro ₂ 卜	
流	落	la _U 卜	lo ₂ 卜	k'i ₁ 卜
趕	出	kũā _N	ts'ut ₁ 卜	k'i ₁ 卜
拔	起	pũ ₁ 卜	k'i ₁ 卜	la ₁ 卜 (15)

輕聲在廈門語調裏，頗為重要。有許多短句因為輕讀重讀的不同可以把意思完全改換。例如：—

官	人	{ kũā ₁ la ₁ 卜	人民對於差役的稱呼
		{ kũā ₁ 卜 la ₁ 卜	婢妾對於“老爺”的稱呼
細	人	{ sũe ₁ la ₁ 卜	妾
		{ sũe ₁ 卜 la ₁ 卜	小孩
後	日	{ a _U 卜 dzit ₁ 卜	後天
		{ a _U 卜 dzit ₁	後來
大	細	{ tũa ₁ sũe ₁ 卜	大小
		{ tũa ₁ 卜 sũe ₁	婢

(14) 參閱 Douglas' Dictionary Appendix v.

(15) 參閱周辨明 *Lessons in Hagu* P. 10-11.

分食	{	pʊŋ ¹	tɕia ² ɬ	分配食物
		pʊŋ ¹ ɬ	tɕia ²	乞丐
無去	{	bo ⁴	k'i ¹ ɬ	丟掉
		bo ⁴ ɬ	k'i ¹	沒有去
做人	{	tsʊe ¹	lan ⁴ ɬ	女子許嫁於人
		tsʊe ¹ ɬ	lan ⁴	行爲

上面所說的七種基本調值祇是一字單讀或是在詞尾句尾跟輕聲字的前面時，才能保持不變。若是用作聯詞的第一個字，就會發生很大的變化，這是因為上字聲調短促的原故。現在用“多”，“黃”，“好”，“愛”，“賣”，“識”，“覓”七個字作上字，用“山”“人”“酒”“貨”“路”“竹”“石”七個字作下字，展轉組合，得四十九式，請林先生把牠們讀入蓄音機兩次。所得的平均結果，約如下圖：——

陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入

陰平

多山 多人 多酒 多貨 多路 多竹 多石

陽平

黃山 黃人 黃酒 黃貨 黃路 黃竹 黃石

上

好山 好人 好酒 好貨 好路 好竹 好石

陰去

愛山 愛人 愛酒 愛貨 愛路 愛竹 愛石

陽去

賣山 賣人 賣酒 賣貨 賣路 賣竹 賣石

陰入

識山 識人 識酒 識貨 識路 識竹 識石

陽入

覓山 覓人 覓酒 覓貨 覓路 覓竹 覓石

拿上圖所得的結果同基本調值比較，關於兩字聯詞的上字聲調轉變，可以歸納出幾個條例來：——

- (1.) 陰平變成 B—B，比基本調值降低兩個半音，其地位介乎陰平跟陽去之間。
- (2.) 陽平由低升的 G—B 變成中平的 B—B，大體跟陰平的變調相近，但是遇到陰去就變成微高而降的 C—B；遇到陽去就變成低半音的 A[#]—A[#]。
- (3.) 上聲由高降的 D—F[#] 變成高而微升的 C[#]—D。但是遇到本聲就變成 C[#]—C[#]，很像陰平的基本調值。
- (4.) 陰去由低而微降的 F[#]—F 變成高降的 C[#]—A(或 D—B, C[#]—G[#] 等)。
- (5.) 陽去的變調比牠的基本調值微低，所差並不甚遠。祇是遇到陰平升高兩個半音變成 B—B。
- (6.) 陰入大部分變成 B，恰好同陽入的基本調值相當。
- (7.) 陽入變成 A，同陽去的基本調值近似而特別的短促。

據此可知，聯詞上字的變調，除去陰入變成陽入外，其他並沒有跟基本調值絕對相同的。從前周辨明先生認為聯詞上字的聲調，陰平陽平變陽去，上聲變陰平，陰去變上聲，陽去變陰去，陰入變陽入，陽入變陰去云云⁽¹⁶⁾恐怕祇是為分類的方便；關於音值的分析和描寫似乎還不如 Douglas 精密⁽¹⁷⁾不過我們為記音的方便，也可以把上面所說的七個變調改成下面幾個平均的“字母式聲調符號”：——

陰平變調	陽平變調	上聲變調	陰去變調	陽去變調	陰入變調	陽入變調
⊥	⊥	∩	⊥	⊥	⊥	⊥
:44	:44	:55	:42	:22	:4	:3

(16) *Lessons in Hagu* P.12—13.

(17) Douglas' Dictionary: introduction XIII—XV

至於聯詞下字的聲調，雖然也受上字的影響音高畧有升降，但是牠們變動的極限總沒有超過兩個半音以上，這種現象從上圖可以看的出來，無須再加以敘述。所以本篇記聯詞下字的聲調時，除非有特別理由，都認為跟原字的基本聲調相同。

上面所說，是根據不成詞的二字聯詞所得的結果。但是廈門話的聯詞變調方法跟蘇州話之類不大相同。凡是二字聯詞，除去下字變成輕聲以外，無論成詞與否，都以先輕後重為原則，並不是不成詞的先輕後重，成詞的先重後輕。所以我所記的廈語二字成詞的變調跟上面的公式並沒有什麼很大的差異。例如：—

	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
陰平	先生 sian ⁷ si ¹ ŋ ⁷	西洋 se ⁷ tɔŋ ⁴	身體 sin ⁷ t'ɛŋ ⁷	書架 su ⁷ ka ¹	兄弟 hi ¹ ŋ ⁷ te ⁴	心得 sim ⁷ tɿ ¹ ɔk ⁴	秋葉 tɕ'iu ⁷ rap ¹
陽平	銀單 ŋ ¹ ŋ ⁴ tan ⁷	池塘 ti ⁴ tɔŋ ⁴	門口 b ¹ ŋ ⁴ k'ɔŋ ⁷	鹹菜 ham ⁴ ts'ai ¹	桃樹 t'ɔ ⁴ su ⁴	油漆 iu ⁴ ts'i ¹ ɔk ⁴	蘿蔔 lo ⁴ pɔ:k ¹
上	手巾 siu ⁷ k ¹ ŋ ⁷	好人 h ¹ ŋ ⁷ lin ⁴	飲酒 im ⁷ tɕiu ⁷	主意 tsu ⁷ ŋ ¹	姊妹 tɕi ⁷ ŋ ⁷ m ¹ i ⁴	首飾 siu ⁷ si ¹ ɔk ⁴	火藥 h ¹ ŋ ⁷ i ¹ ɔk ¹
陰去	信封 sin ¹ ŋ ⁷ hɔ:ŋ ⁷	愛情 a ¹ ŋ ⁷ tɕi ¹ ŋ ⁴	快手 k'ɔa ¹ ŋ ⁷ siu ⁷	放假 hɔ:ŋ ⁷ ka ¹	拜候 pai ¹ ŋ ⁷ ha ¹ ŋ ⁷	絳色 kaŋ ⁷ si ¹ ɔk ⁴	快活 k'ɔa ¹ ŋ ⁷ h ¹ ɔt ¹
陽去	認真 lin ⁴ tɕi ⁷ ŋ ⁷	自然 tsu ⁴ lian ⁴	地板 te ⁴ pan ⁷	戀愛 luan ⁴ a ¹	電話 tuan ⁴ ɔa ⁴	利息 li ⁴ si ¹ ɔk ⁴	大學 tai ⁴ hak ¹
陰入	房租 ɔ:k ⁴ tsɔ ⁷	忽然 h ¹ ŋ ⁷ lian ⁴	竹筍 tɿ ¹ ɔk ⁴ s ¹ ŋ ⁷	濕氣 si ⁷ k'ɿ ¹	失望 si ⁷ bɔ:ŋ ⁷	屈膝 k'ɔt ⁴ ts'i ¹ ɔk ⁴	出力 ts'ɔt ⁴ li ¹ ɔk ¹
陽入	讀書 t'ɔ:k ¹ su ⁷	日頭 li ¹ t'au ⁴	十九 si ⁷ tɿ ¹ k ¹ ŋ ⁷	白菜 pi ¹ ɔk ¹ ts'ai ¹	綠豆 li ¹ ɔk ¹ tɔ ⁴	木蟲 bɔ:k ¹ si ¹ ɔk ¹	目錄 bɔ:k ¹ li ¹ ɔk ¹

牠們中間自然也不免有些大同小異的地方，譬如陰陽平的變調有時從 44⁺ 降到 33⁺；陰去的變調遇到高調的下字就降到中間為止，不再低落；陰入的變調在陰平跟陽平的下字前面，也有微降的傾向；諸如此類，都跟基本公式所差甚微，所以我們記音時，除非遇到很大的變遷一律應用上面的七個變調符號不再加以分別。

三字以上的聯詞，也可以適用上面所說的條理。例如“豈有此理”單字音值為“k'in iun ts'un lin”聯詞音值變成“k'ir iur tsur in”；“不自量力”單字音值為“put' tsu' liəŋ' li'ōk'”聯詞音值變成“put' tsu' liəŋ' li'ōk'”；其他可以據此類推。

廈門話的形容詞或副詞常常有重說的現象。重說兩次的，含有“更”字或“較”字的意味；重說三次的，含有“最”字或“甚”字的意味。這種“三字同音群”(trihomophonic group)的聲調變化跟一般的變調法則不同。周辨明先生對於這種聲調變化曾經定了一個表，⁽¹⁸⁾茲彙錄於下：—

	單字	本來的聲調	連讀的聲調
1. 陰平	甜	tīntītīn	tīntītīn
2. 上	少	tē'iontē'iontē'ion	tē'iontē'iontē'ion
3. 陰去	細	sūe'sūe'sūe'	sūe'sūe'sūe'
4. 陰入	澀	siap'siap'siap'	siap'siap'siap'
5. 陽平	鹹	kīam'kīam'kīam'	kīam'kīam'kīam'
6. 上			
7. 陽去	厚	kaŋ'kaŋ'kaŋ'	kaŋ'kaŋ'kaŋ'
8. 陽入	密	bat'bat'bat'	bat'bat'bat'

(18) *Lessons in Hagu* p. 13, 14. 關於廈語之聲調周辨明先生在其近著之 *The phonetic Structure and tone behaviour in Hagu* (Hamburg, 1930) P. 11-35 有甚詳細之實驗報告，惟本書付印後該書始行寄到，故未及採入。

III. 廈門的音韻

一. 方言羅馬字

研究音韻若是充分應用“音位”的觀念，祇着眼到聲、韻、調的類別而不注重語音的精微分辨，最好莫過於用方言羅馬字拼音。關於廈門方言羅馬字的系統從前 Medhurst, Doty, Macgowan, Maxwell, Douglas, Campbell 諸人所用的，彼此間互有出入。(19) 他們共同的缺點，就是對於聲調的標註都沒能省去附加的辨音記號 (diacritical marks)，使印刷上感受很大的困難。後來周辨明先生有鑒於此，另創新系統，廢去辨音符號，而用基本的形式表示陰平，重寫主要元音表示陽平，r 表示上聲，d 表示陰去，l 表示陽去，h, p, t, k 表示陰入，重寫 h, p, t, k 表示陽入：(20) 比較教會所用的舊式總算有了進步。不過，國語羅馬字既然成了國音字母的第二式，那末製定各地的方言羅馬字似乎有應用牠的原則加以一律化的必要。所以下面所列廈門方言羅馬字的系統，就是根據國語羅馬字的原則而另行改定的。

19) Douglas' dictionary Appendix 1.

20) 廈語入門 第六課及第七課

(a) 聲母

[p]	b	悲	[p']	p	披	[b]	bb	糜	[m]	m	盲
[t]	d	知	[t']	t	締	[l]	l	離	[n]	n	連
[k]	g	飢	[k]	k	欺	[g]	gg	宜	[ŋ]	ng	硬
[ʔ]	□	伊							[h]	h	義
[ts]	tz	渣 ₁	[ts']	ts	差 ₁	[dz]	dz	兒			
[tʃ]		支 ₂	[tʃ']		痴 ₂				[s]	s	詩 ₁ 紗 ₂

(b) 韻母

陰平	陽平	上	陰去	陽去
[a]	a 阿 ar (牙)	aa 仔	ah 亞	arh (下)
[ɔ]	o 烏 or 胡	oo 虎	oh (故)	orh (戶)
[o]	ó 窩 ór (河)	óó 襖	óh (個)	órh 禍
[e]	e (雞) er (梨)	ee (啓)	eh 裔	erh (藝)
[ai]	ai 哀 air (呆)	ae 隘	ay 愛	ayr (礙)
[aʊ]	au 歐 aur (猴)	ao 嘔	aw (孝)	awr (候)
[ã]	añ (監) arñ (籃)	aañ (敢)	aññ (擔)	arññ (餡)
[õ]	oñ (摸) orñ (魔)	ooñ (火)	oññ (好)	orññ (冒)
[ẽ]	eñ (嬰) erñ	eeñ (鯁)	eññ	erññ
[ãĩ]	aiñ (耐) airñ	aeñ (買)	aiññ (賣)	airññ (賴)
[ãũ]	auñ aurñ (蝨)	aoñ (腦)	auññ	aurññ (貌)
[am]	am 庵 arm (巖)	aam (喊)	amm 暗	armm (陷)
[an]	an 安 arn (寒)	aan (眼)	ann 按	arnn (雁)
[aŋ]	ang (江) arng (行)	aang (講)	anq (降)	arnq (巷)
[ɔ:ŋ]	ong 翁 orng 王	oong 往	onq 甕	ornq 旺

[i]	i	衣	yi	移	ii	倚	ih	意	yih	異
[ia]	ia	(爹)	ya	耶	ea	野	iah	(藉)	yah	夜
[io]	ió	么	yó	搖	ióó	(小)	ióh	(叫)	yóh	(轎)
[iaó]	au	么	yau	搖	eau	窈	iaw	要	yaw	耀
[iu]	iou	優	you	遊	eou	有	iow	幼	yow	柚
[i]	iñ	英	yñ	丸	iiñ	(醒)	iññ	燕	yiññ	院
[iã]	iañ	纓	yañ	營	eañ	影	iaññ	映	yaññ	颺
[iãú]	iauí	(貓)	yauí		eauí	(鼻)	iauíñ		yauíñ	(尿)
[iũ]	iouñ	蕪	youñ	羊	eouñ	養	iouññ	(唱)	youññ	樣
[im]	im	音	ym	淫	iim	飲	imm	蔭	yimm	(任)
[iam]	iam	淹	yam	鹽	eam	掩	iamm	厭	yamm	燄
[in]	in	因	yn	寅	iin	引	inn	印	yinn	孕
[ian]	ian	烟	yan	沿	ean	演	iann	燕	yann	羨
[iēŋ]	ieng	英	yeng	營	eeng	永	ienq	應	yenq	(幸)
[iaŋ]	iang	(香)	yang	(涼)	eang	(漿)	ianq	(將)	yanq	(亮)
[ioŋ]	iong	蕪	yong	羊	eong	養	ionq	擁	yongq	樣
[u]	u	於	wu	餘	uu	雨	uh	污	wuh	芋
[ua]	ua	娃	wa	(華)	oa	瓦	uah	(化)	wah	(話)
[ue]	ue	(灰)	we	(回)	uee	(悔)	ueh	(廢)	weh	(會)
[ui]	ui	萎	wui	爲	uui	委	uy	畏	wuy	胃
[uai]	uai	(乖)	wai	(懷)	oai	(拐)	uay	(怪)	way	(壞)
[uã]	uañ	鞍	wañ	(鼾)	oañ	碗	uaññ	案	waññ	換
[ũ]	uiñ		wiñ	(梅)	uiññ	(每)	uiññ		wiññ	(昧)
[uãí]	uaiñ	(杆)	waiñ	(高)	oaiñ	(拐)	uaiññ	(慣)	waiññ	(縣)

[ʊn]	un	溫	wun	云	uun	允	unn	慍	wunn	運
[ʊan]	uan	冤	wan	完	oan	碗	uann	怨	wann	援
[ʊaŋ]	uang	壘	wang		oarg	(鋤)	uarq	(闖)	warq	
[ɱ]	'm		'mr	梅	'mm	媽	'mh		'mrh	不
[ŋ]	'ng	秧	'ngr	黃	'nng	影	'ngh	向	'rgrh	暈

陰入

陽入

[aʔ]	aq	押	arq	匣
[eʔ]	eq	阨	erq	(月)
[ãʔ]	aq̃	(塌)	arq̃	
[ẽʔ]	eq̃	(激)	erq̃	(喀)
[ap]	ap	押	arp	匣
[ak]	ak	握	ark	(學)
[iʔ]	iq	(滴)	yiq	腴
[ioʔ]	ioq	約	yoq	藥
[iʔ]	iq̃	(乜)	yiq̃	(物)
[iãũʔ]	iaũq̃		yauq̃	(蝦)
[ip]	ip	揖	yip	(翕)
[it]	it	一	yit	(日)
[iõk]	iek	益	yek	亦
[iɔk]	iok	約	yok	欲
[uʔ]	uq	(勑)	wuq	(訥)
[ueʔ]	ueq	(夾)	weq	(挾)
[ũãiʔ]	uaiq̃	鬮	waiq̃	闔
[ut]	ut	(忽)	wut	(佛)

陰入

陽入

[oʔ]	oq	惡	orq	學
[aũʔ]	auq	(博)	aurq	(雹)
[õʔ]	oq̃		orq̃	(膜)
[at]	at	遏	art	(達)
[ɔ:k]	ok	惡	ork	(愕)
[iaʔ]	iaq	(摘)	yaq	(澤)
[iauʔ]	iaup	(橋)	iaup	(稿)
[iãʔ]	iaq̃		yaq̃	(嚇)
[iap]	iap	擘	yap	葉
[iet]	iet	謁	yet	悅
[iak]	iak	(鑠)	yak	(鑿)
[uaʔ]	uaq	(喝)	waq	活
[uiʔ]	uiq	挖	wiq	劃
[uat]	uat	挖	wat	越

關於這一套羅馬字所要討論的地方：

(a) 聲母方面

1. 代表真濁音的 bb[b] gg[g] 兩母是國語羅馬字所沒有的，因為怕跟吳語的假濁音 [pɦ] [kɦ] 相混所以用 bb,gg 而不用 bh, gh.

2. tz, ts 在開口跟合口韻前代表 [ts][ts'] 音，在齊齒韻前代表 [tɕ][tɕ'] 音：同國語羅馬字 j, ch, sh 三母的原則相合。

3. dz 母代表 [dz] 音。因為怕跟國語羅馬字的 j 母相混，所以不用教士們所用的 j。

(b) 韻母方面

1. ó 韻跟附有 -m, -p, -t, -k, -q, -ũ, -ã, 等輔音韻尾的諸韻都是國語羅馬字所沒有的。

2. 拿 ã 跟 ã̃ 作半鼻音的記號在音標的用法上並沒有前例，單從託名標幟的觀點看，似乎比舊式的 □ⁿ 跟 □ⁿ h 比較便利一點兒。但是 m, n, ng 三聲後面的韻母都有半鼻音或接近半鼻音的性質，所以拼音時仿照 Campbell 字典跟其他 American Reformed Church 所印的書一律省却半鼻音的記號，跟 Douglas 的拼法不同。

3. iou 韻的音值本來是 [iu]，所以不直接寫作 iu 祇是怕同國語的 [y] 音混亂。

4. ieng, iek 兩韻，Douglas 等大都寫作 eng, ek；祇有 Doty 寫作 ieng, iek。照這兩韻的音值 [iəŋ.] [iək] 看來，[ə] 本來是從前元音到舌根輔音中間的一種流音，那末，與其寫作 eng, ek，不如寫作 ieng, iek 較好。

(5)前章分析語音的時候,對於丟掉 -p, -t, -k, 的入聲,除非主要元音跟平上去不同的,並沒有單立一個音位羅馬字既然用 -q 作入聲的符號,所以不能不另外分出十九韻來。但是實際的音素還是跟前章一樣的。

(c) 聲調方面

1. 陰平,陽平,上聲,陰去的拼法跟國語羅馬字的原則相同。

2. 陰入,陽入除有 -p, -t, -k, -q 韻尾外跟陰平陽平的拼法完全一致。

3. 陽去的開口韻以加 r 於陰去的元音後為原則;齊齒韻除 yih, yiãñ, yimm, yinn 幾韻另加 y 字,其餘皆改 i 作 y;合口韻除 wuh, wuy, wum 幾韻另加 w 字,其餘皆改 u 作 w。

4. ió, ui, ue 三韻的上聲,因為怕跟 [eo], [ue], [œ] 等音混亂,並且避免 ui 韻的上聲跟 ue 韻的陰平重複,所以改作 ióó, uui, uee;而不作 eo, ue, oe。

5. 陰平,上聲,陰去,陰入的 i-u 兩類單用時仍舊保存原來的形式,不照國語羅馬字的原則改 i 作 y, 改 u 作 w。

6. bb, gg, m, n, l, ng, dz 七個濁母以讀陽調為原則,所以部用基本形式,不再加變陽調的記號。

7. 濁母陰調的拼法,適用國語羅馬字的原則加 h 於聲母後,但 bb, gg, dz 三母省作 b'g', dz'。

8. 輕聲字以字前加 ' 表示之。例如 tsueh 'lang (做人)

(d) 連號 (hyphen) 的用法

聯詞中間是否要加連號,也是用羅馬字拼立所應當

注意的一個問題，本來我們若不單把羅馬字當作音標而看牠作一種拼音文字，自然沒有用連號的必要。不過在一種新定的方言羅馬字還沒有到了“約定俗成”的時候，為避免含糊 (ambiguous) 起見，似乎不能把連號完全廢除。所以我們現在凡是遇到聯詞分法有兩可的時候，仍舊用連號(一)把牠們分開。例如：一

tzai-eaŋ	(知影)	soo-ii	(所以)	du-a	(正在)
syi-tzwunn	(時陣)	kii-tseou	(起首)	derh-aa	(袋仔)
bboh-aa	(帽仔)	'mrh-ae	(唔愛)	dwah-weh	(大話)
gin-a lit	(今日)	iing-oan	(永遠)	yong-inŋ	(容易)
dark-er	(逐個)	tzinsiyit-er	(真實的)	tor-ka	(塗脚)
siim-miq	(甚麼)	an-ni	(這麼樣)	bar-nn-ggyi	(便宜)
lang-gyinn	(討厭)				

(e) 重字的寫法

對於重字的寫法還是沿用國語羅馬字方法，重一個字的用 x 替代，重兩個字的用 vx 替代。例如：-

bbat tziuxx (密稠稠) tianx (聽聽), tzyit bor vx (一步一步)

二．各式羅馬字的異同

從前各教會所用的羅馬字，彼此間既相參差，同新定的系統相去更遠。現在爲習用舊式羅馬字人們的方便，把新舊各式的異點對照於下：—

(a.) 聲母

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Doty式	Medhurst式
b	p'	p'	p	p	p
p	ph	ph	ph	p'	p'h
bb	b	b	b	b	b
d	t	t	t	t	t
t	th	th	th	t'	t'h
g	k	k	k	k	k
k	kh	kh	kh	k'	k'h
gg	g	g	g	g	g
ng	ng	ng	ng	ng	gn
□					w, y, □
tz	c	ch, ts	ch, ts	ch	ch
ts	ch	chh	chh	ch'	ch'h
dz	j	j	j	j	j

(b) 韵母

新式	周辨明式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
o	o	o	o	o	oe
e	e	e	e	e	ey
ai	ai	ai	ai	ai	ae
au	au	au	au	au	aou
añ	a ⁿ	a ⁿ	a ⁿ	a ⁿ	a ^{ng}
oñ	o ⁿ	o ⁿ	o ⁿ	o ⁿ	ⁿ o
aiñ	ai ⁿ	ai ⁿ	ai ⁿ	ai ⁿ	ae ^{ng}
auñ	au ⁿ	au ⁿ	au ⁿ	au ⁿ	aou ^{ng}
aq	ah	ah	ah	ah	ah
oq	oh	oh	oh	oh	oeh
eq	eh	eh	eh	eh	eyh
aq̃	a ⁿ h	ah ⁿ	ah ⁿ	ah ⁿ	(ah ^{ng})
oq̃	o ⁿ h	oh ⁿ	oh ⁿ	oh ⁿ	(ⁿ oh)
eq̃	e ⁿ h	eh ⁿ	eh ⁿ	eh ⁿ	(eyh ^{ng})
i	i	i	i	i	e
ia	ia	ia	ia	ia	ëa
ió	io	io	io	io	ëo
iau	iau	iau	iau	iau	ëaou
iou	iu	iu	iu	iu	ew
iñ	i ⁿ	i ⁿ	i ⁿ	i ⁿ	ee ^{ng}
iañ	ia ⁿ	ia ⁿ	ia ⁿ	ia ⁿ	ëa ^{ng}
iauñ	iau ⁿ	iau ⁿ	iau ⁿ	iau ⁿ	ëaou ^{ng}
iouñ	iu ⁿ	iu ⁿ	iu ⁿ	iu ⁿ	ew ^{ng}

新式	周辨明式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
iam	iam	iam	eam	iam	ǰem
ian	ian	ian	ien	ian	ēen
ieng	eng	eng	ing	ieng	(eng)
iang	iang	iang	iang	iang	ēang
iong	iong	iong	iong	iong	ēung
iq	ih	ih	ih	ih	eeh
iaq	iah	iah	iah	iah	ēah
iauq	iauh	iauh	iauh	iauh	ēaouh
iq̄	i ⁿ h	ih ⁿ	ih ⁿ	ih ⁿ	(eh ^{ng})
iaq̄	ia ⁿ h	iah ⁿ	iah ⁿ	iah ⁿ	(ēah ^{ng})
iauq̄	au ⁿ h	iauh ⁿ	iauh ⁿ	h ⁿ	iau(ēaouh ^{ng})
iap	iap	iap	iap	iap	ēep
iet	iat	iat	iet	iat	ēet
iek	ek	ek	ek	iek	(ek)
iok	iok	iok	iok	iok	ēuk
u	u	u	u	u	oo, wu
ua	oa	oa	oa	oa	wa
ue	oe	oe	oe	oe	ūey
ui	ui	ui	ui	ui	wuy
uai	oai	oai	oai	oai	wae
uañ	oa ⁿ	oa ⁿ	oa ⁿ	oa ⁿ	wa ^{ng}
uiñ	ui ⁿ	ui ⁿ	ui ⁿ	ui ⁿ	wui ^{ng}
uaiñ	oai ⁿ	oai ⁿ	oai ⁿ	oai ⁿ	wai ^{ng}
un	un	un	un	un	wun
uan	oan	oan	oan	oan	wan
uang	oang	oang	oang	oang	wang

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Doty式	Medhurst式
uq	uh	uh	uh	uh	ooh
uaq	oah	oah	oah	oah	wah
uiq	uih	uih	uih	uih	wuih
uaiq̄	oaih	oaih	oaih	oaih	waih
uaiq̄	oai ⁿ h	oaih ⁿ	oaih ⁿ	oaih ⁿ	(waih ^{ng})
uat	oat	oat	oat	oat	wat
m	m	m	m	m	u ^m
ng	ng	ng	ng	ng	e ^{ng} (21)

(C.) 聲調符號

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Macgowan式	American Reformed式	Doty式
陰平 □ ⁽²²⁾	□	□	□	□	□	□
陽平 □r	□□	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
上 □□	□r	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陰去 □h	□d	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陽去 □rh	□l	□̄	□̄	□̄	□̄	□̄
陰入 □q	□h	□h	□h	□h	□h	□h
陽入 □rq	□hh	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h
輕聲 □	□h	--□	--□	--□	□	□h

各種舊式裏頭祇有 Medhurst 的最特別，其餘的都算是大同小異。不過 Medhurst 的福建方言字典並不是為廈門方言作的，乃是為漳浦方言作的，所以他所用的羅馬字特別跟各家不同，一半由於拼法的差異，一半還是方言的差異。

(21) 凡各式相同者不舉，其因類推而得之韻母外加括弧以別之。

(22) □號代表主要元音。

三.廈門單字音表

關於廈門音聲韻調的分類,從上面所列的方言羅馬字表裏已經可以看得清楚了。其次就要研究這些聲韻調拼成的那些可能的音究竟有多少是有字的?下面所列的兩個單字成表,便是對於這個問題的解答:—(參閱第二第三兩表)

* * * * *

從第二第三兩個表裏,我們可以尋出下面幾條廈門音的通性:—

(a) 聲母

1. 有全濁音 bb, gg, dz 跟次濁音 m, n, ng, l。但 m, n, ng 的大部分都是話音。
2. 沒有齒唇音[f]系跟舌尖後音[tʂ]系。
3. tz, ts 跟齊齒(i—類)韻母拼時,受顎化影響變成舌面前的[tʃ][tʃʰ];但 g 系跟齊齒類(i—類)韻母拼時,仍舊保持本音,不受顎化影響。
4. b 系跟合口(u—類)韻母拼,但除去一個未經發音者承認的“餡”字其餘都不跟 -m, -p 兩類韻母拼。
5. bb, gg 兩母不跟半鼻音及 'm, 'ng 兩韻拼。
6. dz 母不跟開口韻拼。

(b) 韻母

1. 元音 o 有洪[ɔ]細[o]兩類。
2. 複元音 io 跟 iou, ue 跟 ui,各不相混。
3. 有開口,齊齒(i—類)跟合口(u—類)三呼,沒有撮口呼。
4. 有 -m, -n, -ng, -p, -t, -k, -q 七種韻尾輔音。
5. 有 in, ieng 兩韻,沒有 en, eng 兩韻。
6. 有半鼻音跟聲化韻 'm, 'ng, 但以話音爲限。

7. 除去半鼻音跟聲化韻以外, an, ian, uan, am, iam, im, ong, iong八韻完全是字音; io, iang, uang三韻完全是話音; 其餘都是由字音話音混成的。

(c) 聲調

1. 平去入三聲皆分陰陽兩調, 上聲祇有陰調沒有陽調。
2. 濁母 bb, m, n 有陰平陰入無陰去; gg, l 備具平去入三種陰調; 但濁母的陰調大部分屬於話音, 或誤讀的僻字。
3. 承陰韻的 -q 尾入聲全都是話音。

四. 廈門字音話音的轉變

各系方言的讀書音跟說話音往往都有些不同, 但是很少像廈門音系相差那麼遠的。廈門的字音跟話音幾乎各成一個系統, 所以本地人發音時特別要聲明“孔子白”怎麼讀, “解說”怎麼讀。這一點要算是廈門話(至少也可以說是福佬語系)的特質之一。若就我所問過的材料歸納牠們演變的條理, 可以得出同聲異韻, 同韻異聲跟聲韻俱異三個例來。現在分別舉例如下:—

1. 同聲異韻例

1. 從單韻變複韻的(字音→話音, 下同)

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| a→ua: 沙 <u>鯊</u> 痧(麻), | i→ia: 騎寄 <u>崎</u> (支)。 |
| o→au: 儉樓口走(侯)等 ⁽²³⁾ 。 | i→ua: 倚紙(支)。 |
| ó→au: 糟操草掃(豪)。 | i→ue: 底抵(齊); 地(脂)。 |
| ó→ua: 簸破歌(歌)。 | i→ai: 眉利(脂)。 |

(23) 凡加等字者表示尙有其他例字可參閱廈門音與十五音及廣韻比較表

e → ai: 梨(脂); 壻(齊)。 u → ai: 獅師(脂); 使(之)。

e → ue: 雞齊體犁(齊)等; 地(脂); u → ua: 徒(支)
街(佳)。

e → ui: 氣(微); 梯(齊)。

2. 從複韻變單韻的

ai → e: 袋(哈)。

ui → e: 吹髓(支); 閨(齊); 推退
(灰); 脆(祭)。

ai → i: 苔戴(哈)。

ui → i: 肺(祭)。

au → a: 膠罩孝(肴)

ui → u: 龜(脂); 堆(灰)。

au → ó: 抱(肴)。

iou → u: 邱久牛有(尤)等。

ue → e: 灰談(灰); 稅(祭)。

ue → u: 灰(灰)。

3. 單韻互變的

a → e: 琶家芽紗(麻)等。

i → u: 抵(齊)。

ó → e: 過坐(戈)。

u → i: 司辭字(之); 死四(脂); 魚
(魚)。

e → i: 弟剝(齊); 世(祭)。

u → ó: 無(虞)。

i → e: 胚(灰); 皮(支)等; 未(微)。

(4) 複韻互變的

ai → ua: 帶大賴蓋(泰)。

ua → ue: 花瓜(麻)

ai → ue: 挨改(哈); 疥(皆);
解(佳)。

ue → ua: 外(泰)。

ai → ui: 闌(哈)。

ue → ai: 內(灰)。

iau → io: 標橋腰焦(宵)等;
么叫(蕭)。

uai → ue: (怪皆)。

iou → au: 流留(尤)。

(5) 陰韻變半鼻韻的

ó → uañ: 情(戈)。

au → auñ: 撓(肴)。

ó → auñ: 腦(豪)。

ua → uañ: 寡(麻)。

i → iñ: 肄(脂); 異(支)。

uai → uaiñ: 拐(佳)。

ai → aiñ: 滓(之); 彩載歎(哈)。

(6) -m 尾陽韻互變的

im → am: 淋(侵)。

im → iam: 臨(侵)。

(7) -n 尾陽韻變的

an → in: 餽(桓)。

uan → un: 拳(仙)。

ian → an: 辦牽(先); 棧(刪)。

in → an: 瓶(青); 鱗(真)。

ian → in: 眠眩(先)。

un → uan: 喘(仙)。

uan → in: 絹(仙)。

(8) -ng 尾陽韻互變的

ang → ng: 幫(唐)

iong → iang: 涼香漳槍上(陽)等。

ong → ng: 榜當光(唐)等; 莊霜
(陽)等。

iong → ieng: 中宮胸(東)等; 鍾龍
(鍾)等。

ong → ang: 東翁鏗(東)等; 冬鬆
(冬); 房璫(唐)等。

ieng → iang: 冰(蒸);

ong → ing: 筐(陽)。

ing → ng: 影(庚)。

iong → ng: 長腸丈兩秧(陽)。

(9) -m 尾變 -n 尾的

am → an: 稔敢(談)○

im → in: 今(侵)○

iam → ian: 鶴(覃)○

(10) -n 尾變 -ng 尾的

an → ieng: 間簡間(山)○

uan → ieng: 還(刪); 穿(仙)○

ian → ieng: 肩先研前(先)○

un → ng: 頓褪昏損(魂)○

uan → ng: 斷卵管酸(桓)等;

un → ang: 蚊(文)○

磚勸(仙)等○

(11) -ng 尾變 -m 尾的

iong → im: 熊(東)○

(12) -ng 尾變尾的

ieng → an: 層等(登)○

iong → in: 雄(東)○

ieng → in: 輕(清); 應(蒸)○

(13) 陽韻變半鼻韻的

am → aĩ: 擔敢三(談)監(鹽)○

uan → uaiĩ: 關慣(刪)灣(山): 冤(元)

iam → iĩ: 添甜拈舛(添);

in → iĩ: 進(真)○

鉗謙(鹽)○

im → aiĩ: 怎(侵)○

in → aiĩ: 襯(真)○

im → uaiĩ: 怎(侵)○

iong → iouiĩ: 張薑漿(陽)等○

im → iĩ: 擒(侵)○

iong → iaĩ: 痛(東)向(陽)○

im → iaĩ: 甚(侵)○

ing → iĩ: 平更生(庚)等; 爭(耕)等;

棚(登)精(清)等; 星(青)

等; 奶(哈)

an → uañ: 單欄安肝(寒)等;
山(山)。

an → uaiñ: 杆(寒)。

ian → iñ: 邊天見前(先)等; 篇氈
院鮮(仙)等。

ian → iañ: 件(仙)。

ian → uañ: 煎(先); 泉線(仙);
盞(山)。

uan → iñ: 丸(桓); 圓(仙)。

uan → uañ: 般端官(桓); 摑(刪)。

(14) 陽韻變陰韻的

uan → e: 短(桓)。

(15) 入聲丟掉 -p, -t, -k, 韻尾的

aṗ → aq: 搭合(合)等; 塔(盍);
插(洽); 甲鳴(狎)。

aṗ → ueq: 瞞(盍)。

iaṗ → aq: 蠟(盍), 疊貼(帖)。

iaṗ → iq: 接碟(葉)。

iaṗ → ueq: 笠(緝)。

at → aq: 叭(黠)。

at → uaq: 煞(黠); 割喝撒(曷)。

at → ueq: 八(黠)。

iet → aq: 截屑(屑)。

ieng → iañ: 平驚兄(庚)等; 程城營(清)
等。

ieng → uaiñ: 橫(庚); 轟(耕)。

uat → uaq: 鉢末(末); 捋熱(薛);
辣(曷)。

uat → iaq: 挖(末)。

uat → eq: 雪說(薛); 缺(屑); 月(月);
沫(末)。

uat → iq: 缺(屑)。

ok → aq: 撲(覺)。

ok → óq: 薄各落惡作(鑿)等;
桌學(覺)。

iok → ioq: 着藥(藥); 俗燭。

iok → iaq: 掠削(藥)。

iek → aq: 百拍(陌); 曆(錫)。

iet → eq: 襪(月)。

iek → iaq: 壁錫(錫)等；亦刺(昔)等；
摘(麥)；澤頰(陌)；即食
(職)。

iet → iq: 鼈裂折(薛)；鐵(屑)。

iek → eq: 伯帛宅(陌)等；擘隔册(麥)
等。

iet → ioq: 歇(月)。

iek → iq: 滴(錫)

iet → ueq: 節截(屑)

iek → ieq: 惜(昔)。

ut → iq: 物(物)

iek → ueq: 感(錫)；塞(德)。

(16) 入聲韻尾互變的

iek → it: 拭鯽糶(職)；春(昔)。

iet → ap: 屑(屑)

iek → at: 力(職)；賊塞(德)；

iok → iek: 竹熟(屋)；局綠玉促(燭)

踢(錫)。

等。

(17) 入聲變半鼻韻的

iek → eq̄: 喀(陌)；脈(麥)。

iet → uiq̄: 血(屑)。

iek → iaq̄: 嚇(陌)

uat → uiq̄: 拔挖(末)。

iek → uiq̄: 劃(麥)。

ut → iq̄: 物(物)。

II. 同韻異聲例

(1) 同阻相變的

b → p: 並(並)(話音例爲比並) tz → dz: 遮(照章)

h → □: 限朽蠟(匣)。

s → tz: 水守(審書)。

h → k: 糊(匣)

s → ts: 手(審書)

gg → □: 桅(疑)。

(2) 異阻相變的

h → b: 富沸分糞(非); 婦肥 ts → t: 推(透); 導(定) 蝨(穿昌);
 吠佛(奉) ○ 鐵(穿初) 妾(清) ○
 h → p: 芙浮(奉) ○ s → t: 篩(審生); 僮(禪) ○
 tz → d: 株(知); 注(照章); ts → k: 齒(穿昌) ○
 滓(照莊) ○

III. 聲韻俱異例

(1) 聲母同阻的

梅(明 灰) mui	→ mɿ	後(匣 候) horh	→ awr
姆(明 模) bboo	→ mmi	暈(喻云 文) hwunn	→ ngrh
不(非 物) but	→ mrh	黃(匣 唐) horng	→ ngr
門(明 魂) bbun	→ m'ng	紅(匣 東) horng	→ arng
晚(微 元) bboan	→ m'nng	狹(匣 洽) hyap	→ weq
問(微 文) bbunn	→ m'ngh	癡(影 殷) uun	→ gg'ean
毛(明 豪) mo	→ m'ng	園(喻云 元) wan	→ h'ngr
貯(端 魚) tuh	→ dueh	烟(影 先) ian	→ hun
夾(見 洽) 篋(溪 怙) giap	→ kueq	樹(禪 虞) swuh	→ tsyow
蟻(疑 支) ggii	→ hyah	腮(心 哈) su	→ tsi
縣(匣 先) hyann	→ gwaiññ	繩(牀船 蒸) syeng	→ tsyn
懷(匣 皆) hwai	→ kwi	舌(牀船 薛) syet	→ tzyiq
話(匣 尖) hwah	→ weh	席(邪 昔) syek	→ tsyoq
畫(匣 佳) hwah	→ wuih	石(禪 昔) syek	→ tzyoq
鞋(匣 佳) hair	→ we		

(2) 聲母異阻的

媒(明 灰) mui	→ hmɿ	浮(奉, 尤) hwu	→ pwu
知(知 支) di	→ tzai	芳(敷陽) 蜂(敷鍾) hong	→ pang
陣(澄 真) dyinn	→ tzwunn	紡(敷, 陽) hoong	→ paang

蝶(定 怙) dyap → yaq	縫(奉 鍾) horng → barng
車(穿 昌 麻) gu → tsia	蠅(喻 以 蒸) yerg → syin
飛(非 微) hui → be	焦 礁(精 宵) tziau → da
父(奉 虞)負(奉 尤) hwuh → berh	錢(從 仙) tsyan → yn
反(非 元) hoan → beeng	轉(知 仙) tzoan → d'ng
飯(奉 元) hwann → b'ngrh	斟(照 章 侵) tzim → tyin
放(非 陽) honq → banq	築(知 屋) tziok → doq
麩(敷 虞) hu → pu	茶(澄 麻) tsar → der
蛛(奉 虞) hwu → por	柱(澄 虞) tsuh → tiaw
窗(穿 初 江) tsong → tang	篩(審 生 脂) su → tai
人(日 真) dzin → lang	事(牀 崇 之) swuh → dayr
燃(日 仙) dzian → hyaṅ	殺(審 生 黠) sat → tair
染(日 鹽) dzeam → niṅ	塞(德 心) siek → tat

從上面羅列的例證，我們可以看出廈門字音話音懸殊的程度。不過牠們轉變的情形十分複雜，很難用單元的理論說明牠們的原故，即如話音裏面，“騎”“奇”“崎”“蟻”讀成-ia韻；“熊”保留-m尾；“獅”“師”“死”“字”“辭”“四”不變-u韻；以及“富”“沸”“婦”“肥”保存b聲；“芙”“麩”“蛛”“浮”保存p聲；“株”“注”保存d聲；“蠢”“茶”保存t聲之類；自然要比字音較早。但是像半鼻韻的變成，入聲韻尾的丟掉，話音又在在有變古之徵。假如我們執其一端就斷定字音古於話音，或是話音古於字音，便不免陷於片面的錯誤了。章太炎先生嘗論文言俗語的讀音不同道：“有誦讀占畢之聲既用唐韻，俗語猶不違古音者；有通語既用今音，一鄉一州猶不違唐韻者；有數字同從一聲，唐韻以來，一字轉變餘字則猶在

本部，而俗或從之俱變者：迳陌紛錯，不可究理”。⁽²⁴⁾ 所以我們對於廈門字音話音的轉變，祇能根據已有的現象把可能的條理“如實的”臚列出來；而不願意就著“迳陌紛錯，不可究理”的事實，勉強作臆測的論定。

此外關於廈門音同其他閩南的異同，在本篇的範圍內，也不能多所討論。但是廈門從1842年開作商埠，到現在已經有六十八年的歷史，因為交通的關係，對於語言的演變當然不無影響。即如廈門音 iong 韻的字大部分從 iang 韻變來。iong, iang 兩韻在漳州音裏本來分用劃然。並且從沿革上講，iong 韻屬於古東鍾韻的三等，iang 韻屬於古江陽韻，系統也不相同。現在的廈門音除去“涼”，“鏗”“嚮”“獎”等少數字的話音仍舊保持iang 韻，其他已經跟 iong 韻同化。又如“參”“井”兩個字 Douglas 的字與註作 som, tom 兩音，仍舊保持 -m 尾。但是這次所記的林先生發音，已經從 -om → -oŋ (今漳州音仍未變)。還有 dz 母的字廈門跟泉州都讀近 l 音，其例正與 bb → m, gg → ng 等由全濁變次濁的情形相似；諸如此類，都可以證明海口音比內地音有“變古”的傾向。

(24)新方言序

IV. 廈門音與十五音的比較

一. 十五音的源流

福建的通俗韻書，最流行的有福州的戚林八音，泉州的彙音妙悟跟漳州的十五音三種。戚林八音是合刊戚繼光的八音字義便覽跟林碧山的珠玉同聲而成。據明史戚繼光傳並沒有著錄八音字義便覽一書，不過，嘉靖四十一年（1562）繼光征倭冠至連江，陳第曾替他定平倭策。後來繼光作福建總兵提拔陳第作三屯車前營遊擊將軍⁽²⁵⁾。陳第對於音韻學是研究有素的，那末，八音字義便覽如果不是後人依託，或者受了他不少的薰陶。並且林文英（碧山）是清康熙戊辰（1688）進士⁽²⁹⁾，珠玉同聲既是根據八音字義改訂，那末，即使戚書出於僞託，也必是明末人的作品。後來的彙音妙悟跟十五音不過是從牠展轉演生出來的產物罷了。八音字義以“柳邊求氣低，波他會日時，鶯蒙語出喜，打掌與君知”等十五字作聲母（末句五字不用）；以“春花香，秋山開，嘉賓歡歌須金杯，孤燈光輝燒銀釭，之東郊，過西橋，雞聲催初天，奇梅歪遮溝”等三十六字作韻母（內金同賓，梅同杯，遮同奇，實只三十三母）。因為牠是根據福州音作的，跟閩南音差的很多，所以清嘉慶五年（1800）泉州黃謙重訂為彙音妙悟一書。以“柳邊求氣地，普他爭入時，英文語出喜”為“十五音”（即聲母）；以“春朝飛花香歡高卿杯商東郊開居珠嘉賓莪嗟恩西軒三秋箴江關丹金鈎川乖兼管生基貓刀科梅京雞毛青燒風箱三襲嚶”為“五十字母”（即韻母）。十五音幾乎完全跟戚書相同，五十字母裏沿用戚書的也有十六

(25) 明史卷二百一十二

(26) 福建通志卷二百三十二清良吏

個字，牠們彼此間蛻脫的痕跡可以一目瞭然。泉州有了這部因音識字的韻書，於是“農工商賈按卷而稽，無事載酒問字之勞”。(27)不過因為牠“悉用泉音，不能達之外郡”(28)所以後來謝秀嵐又根據漳州音改編為增註雅俗通十五音，以“柳邊求去地頗他曾入時英門語出喜”為“十五音”；以“君堅金規嘉干公乖經觀沾嬌稽恭高皆巾姜甘瓜江兼交迦檜監緝膠居 𠂔 更 揮 茄 樞 薑 驚 官 鋼 伽 閒 姑 姆 光 門 糜 噪 箴 爻 扛 牛”為“五十字母”(29)。聲母方面還沒有很大的變遷，韻母方面已然看不出牠同八音字義的淵源了。但是這三部書，雖然所據的方音不同而根本的性質並沒有兩樣；從聲調的分類看，就叫牠作八音；從全書的“共性”看，就叫牠作彙音；從聲母的分類看，就叫牠作十五音；那不過是定名時的觀點不同罷了。本章比較研究的範圍，祇以漳州的十五音為跟。

二. 廈門聲母同“十五音”的比較

廈門聲母跟十五音的關係，略如下表：——

第四表 廈門聲母與十五音比較表

音 值	p	p'	b	m	t	t'	l	n	k	k'	g	ŋ	ʔ	h	ts	tɕ	ts'	tɕ'	s	dz
音 位	b	p	bb	m	d	t	l	n	g	k	gg	ng	□	h	tz		ts		s	dz
十五音	邊	頗	門	地	他	柳	求	去	語	英	喜	會		出		時	入			

(27)彙音妙悟自序

(28)同上

(29)十五音版本甚多，韻母分類亦頗參差。如漳州素位堂刻本祇有三十母，上海萃英書局石印本祇有四十母，今所據者為顏錦華刻本。

對於廈門聲母的二十個音值，新定的方言羅馬字歸納成十八個音位，十五音歸納成十五個音位。牠們不同之點就在 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 的劃分與否。本來從沿革上講，[b] [m] 同出於明母，[l] [n] 同出於泥娘來等母，[g] [ŋ] 同出於疑母，彼此間有很親密的關係。並且 [m] [n] [ŋ] 大部分用在話音半鼻韻的前頭，而 [b] [l] [g] 却沒有跟半鼻韻拼的；所以十五音把牠們合併作門柳語三音，從音位的觀點看本來很可以講得通。不過，[b] [l] [g] 後面的韻母如果是從“陽韻”消變而成的半鼻音，固然除去本身鼻化而外還可以使前面的聲母鼻化而成 [m] [n] [ŋ]，可是從“陰韻”消變而成的半鼻音，鼻化的力量並不如“陽韻”的強。牠們不單有時保持單純的口韻，甚至於前面的聲母也不受影響，所以照 Campbell 的辦法，“麻”字就有 ba. ma 兩音；可見 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 比 [ts] [ts'] 跟 [tɕ] [tɕ'] 的情形不同，並不是絕對不會在同一情境之下發現的。因此我所定的廈音羅馬字還把牠們分作六個不同的音位。

三. 廈門韻母同“五十字母”的比較

廈門音，不算入聲，一共有四十四韻母，比十五音的五十字母少了六類。牠們的分合情形比較複雜，現在用雙行對照的格式，比較如下：——

上表每列的左行是廈門音的韻類,右行是十五音的字母,兩旁所註的小字,是藉以窺見分合的例字,凡是參伍錯綜互見各韻的字並外加括弧以別之。經過這番比較,我們可以知道:十五音的鋼禪嘉膠,稽伽糜,扛姑,牛,金箴六組字母,廈門音都不能分別;廈門音的 uiñ 韻祇是從十五音的檜母分化出來,另外也沒有單獨相配的字母;所以大體的分類上已經相差六韻。至於廈門音 e, ue, ing, uaiñ, 諸韻來源的複雜;以及更姜兩母大部分跟 iñ, iong 同化,祇留少數的字保存原來的覘形;居母舊屬魚虞韻的字變入u韻;巾母求系的字變入君韻之類;更可以看出牠們兩下裏顯著的差異。還有入聲的分配除去本無入聲的十六母誤列入聲的二母以外,大致跟舒聲相同。祇有嘉母的入聲大部分變入eq韻,更母的入聲全體保留ei韻,規驚兩母原無入聲而廈門有 uiq, iañ 兩類;光母原有入聲而廈門不存其音:這都是很可注意的地方。據說十五音所代表的是一百多年前漳州漳浦的方音,那末十五音跟廈門音的不同,也可以說是漳州音跟廈門音的不同。據我現在所知道的廈門音跟龍溪音的重要差別有下列幾點:——

1. e → ue; ue → e。關於這一點,看第五表(6)跟(37)兩韻的分合自明。
2. ng → uiñ。凡 ng 韻從字音 -n 尾跟少數 -ong 尾變來的,龍溪變成 uiñ 韻。這就是十五音分立鋼禪兩母的原故。
3. iong → iang。iong 韻中屬於廣韻江陽諸韻的字龍溪皆讀為 iang,屬於東鍾諸韻的字不變。換言之,就

是十五音姜恭兩母龍溪還有分別，廈門已然混淆。

4. iok →iak。這兩韻就是承 iong, iang 兩韻的入聲。其變化的原故。看上條可明。
5. u →i。u 韻中屬於廣韻魚虞兩韻的字，龍溪皆讀爲 i 廈門“猪”(di) “去”(kih)兩字的話音就是牠的遺跡。(參閱第五表 34 韻。)
6. iñ →eñ。iñ 韻中從字音 ieng 變來的字龍溪皆讀爲 eñ,這就是十五音更梔兩母的區別。現在廈門音祇有“嬰”“嚶”幾個字還保存 eñ 音。不過更母的入聲一律保存 eñ 音,沒有變作 iñ 音,頗可推見更母沒有演變以前的音值。
7. a →e[ɛ]。a 韻中屬於十五音嘉母的字龍溪皆讀爲 e[ɛ]。現在廈門音雖然變了,可是嘉母的話音讀成 e 韻,嘉母的入聲大部分歸到 eq 韻,仍然可以考見牠的淵源。
8. ieng →an, in, ian。凡 ieng 韻中從廣韻山攝變入的字，龍溪音多讀入 in, an, ian 三韻。(參閱第五表 37 韻。)
9. ue →ua。ue 韻從中十五音瓜母變來的話音，龍溪仍讀爲 ua 音。(參閱第五表 37 韻)

拿這幾點回憶同這次比較研究的結果交互證明,那末,在我們沒有系統的調查漳州方音以前,已然可以窺見漳廈方音異同的梗概了。

V. 廈門音跟廣韻的比較

切韻系韻書兼賅古今南北方音，想用全國方音的最小公倍數作為統一國音的標準。所以無論國內什末地方的方音都不能超越牠的範圍，同時也沒有一個地方的方音能夠跟牠恰好相合。廈門音在中國方音裏不能不算是很複雜的一種，但是拿牠跟廣韻比較起來，聲韻調三方面都有很大的出入。現在分別列表比較於下。

一、廣韻四十七聲類與廈門十八聲母的比較

廣韻的聲類據反切上字歸納可得四十七類。牠跟守溫三十六字母不同的地方，就是正齒音照系分為二等莊組，三等章組；喉音喻母分為三等云類四等以類；唇音邦系的一二四等跟三等有分別，而三等的重唇輕唇沒有分別；並且見溪疑影曉來六母也從一二四等的格客吾烏呼魯以外，分出三等的紀起玉乙休林六類。我們現在拿廣韻跟廈門音比較，自然應當以四十七類作標準。不過莊組跟章組，云類跟以類，音值相差較遠，往往在同一韻裏會因聲母而異等，跟紀起玉乙休林等祇因類化的關係而分出者，性質不大一樣。所以我在這裏所列的比較表，對於莊初船生以另外分作五類，對於紀等六類却沒有精密的分析。還有邦系的三等按廣韻的反切開口的必披皮彌跟合口的方芳符武本來沒有分別。但是廈門音邦系三等合口的字音一律變成h音，開口却沒有變的。所以為方便計，我把開口的三等併入重唇邦系而把合口的三等另外分出非敷奉微四類。這些微細的出入，是要特別聲明的。

廈門聲母跟廣韻聲類的分合異同,看第六表自然可以明瞭。表中的漢字是每類的例字,下面的數字是每類問過字數的統計(第十一,十二,十三,三表準此)。牠們重要的異同,有下面舉所的幾點:

- (1) 話音輕唇重唇不分,但字音輕唇非敷奉均轉入h母。
- (2) 舌頭舌上不分。
- (3) 齒頭正齒不分;照系的二三等也不分。
- (4) 喻母的三四等不分;但一部分三等字轉入h音。
- (5) 舌齒兩音往往互變;喉牙兩音往往互變。
- (6) 全濁並奉定澄羣從牀七母變入全清的比變入次清的多。跟北平音平聲變次清,仄聲變全清的條理不同。
- (7) 曉匣,心邪,審禪三組,清濁無別。但匣母話音多變純韻,頗與喻母相似。
- (8) 次濁明微字音變bb,疑變gg,泥娘來變l;但在半鼻韻前仍讀m, ng, n音。
- (9) 次濁日母字音讀dz;但話音多變入l, n兩母。
- (10) 牀母三等船類變入s音的比讀tz音的較多;跟禪母有混淆的傾向。
- (11) 心邪審禪的一小部分從摩擦的s音變入破裂摩擦的tz, ts兩音。

此外一部分話音跟訓讀的音變,離常軌較遠的,我們祇能認為例外,不再加以討論。現在我把所有問過的字照“唇”“舌”“齒”“牙”“喉”的舊分類,列成第七,第八,第九,第十,四個字表,以便參考。

二. 廣韻十六攝跟廈門韻母的比較

廣韻陰韻七攝三十九部,陽韻九攝五十部⁽³⁰⁾,跟廈門韻母的分合異同,比聲母更要複雜。現在把陰韻,陽韻,入聲分別列成三個比較表,以便推求牠們參伍錯綜的狀況。(參閱第十一,第十二,第十三表)

* * * * *

廣韻跟廈門韻的分合異同,在第十一,第十二,第十三,三個表裏已然清清楚楚的擺列出來。若再詳細加以討論勢必得把簡單明瞭的表格,重新演繹成拖沓冗長的文字而後可,那未免有點兒不憚詞費了。所以這裏祇能提出重要的幾點,畧作概括的說明:

- 1) 假攝各部廈門字音大分部讀作 a, ia, ua 三韻,開合口跟二三等的分界都很清晰,同高本漢假定的廣韻音(以下簡稱高音)相合。果攝歌 [a] 戈 [ua] 兩部廈門字音大部分都讀成 o 韻,不單開合無別,而且音值也跟高音不同。所以單從字音看,假果兩攝似乎各不相涉。但是果攝裏有一小部分話音轉到 a, ia, ua 三韻去;並且這兩攝的話音都有朝着 e 韻轉變的傾向,可見牠們還是同源異流的。

(30) 這裏所謂“部”指着異呼異等相承的平上去三韻類而言(入聲附隸陽韻,例如麻加部賅括麻加馬賈禡駕三類音,東紅部賅括東紅董送貢屋谷四類音)。不過這裏專為比較韻部的分合異同,所以凡是韻部本同但受莊組或云類聲母的影響而分等的,不另分為一部,跟後面兼綜聲韻的總表稍有不同。

- 2) 遇攝模部 [uo] 的百分之八十四，廈門字音讀作 o，跟流攝侯部 [əu] 的大部分字音混成一韻。據韻鏡第十二轉模虞乃是“開合”韻，跟第三轉江同；跟其他純粹合口韻不同。高音標江作 [ɔ]，而標模作 [uo]，標虞作 [iu]，跟韻鏡的系統不合。從音理上講 [ɔ] [o] 的圓脣程度本來界乎開合之間，如果模的音值是 [ɔ]，那末，韻鏡拿牠同江一律看待，都標作“開合”韻，未嘗沒有道理。並且模部的字高麗安南跟日本的漢音都讀作 [o] 音，也跟廈門的 o 韻相近。專從這兩點講，那末廣韻模部讀 [ɔ] 的可能性，不見得比 [uo] 少。不過三等虞魚兩部廈門字音除去受莊組聲母影響的讀成 o 韻外，其他大部分字音讀作 u 韻，跟一等模部不甚相應。
- 3) 蟹攝開口一等哈 [ai] 泰 [a:i] 跟二等皆 [ai] 佳 [a:i] 夬 [a:i] 三等祭 [iæ:] 廢 [iei] 跟四等齊部 [iei]，廈門字音也跟別處方言一樣，看不出什末顯著的差異來。並且合口一等灰部 [uai] 跟四等齊圭部 [iwei] 也有跟止攝合口混淆的傾向。不過，泰佳夬各有一部分話音轉到 a 韻或 ua 韻去，很可以作高音標泰作 [a:i] 標佳夬作 [a:i] 的佐證。
- 4) 止攝支 [iɛ] 脂 [i] 之 [i:] 三部除去受 tɕ 系聲母影響的開口韻變入 u 韻外，其餘大部分字音都讀作 i 韻或 ui 韻。這三部的沒有分別，廈門字音也跟別處方音一樣。不過支部裏從“奇”“義”聲符得聲的字，廈門話音變到 ia 韻的很多。這一點同上古音支歌互通的例甚合。

- 5) 效攝一等豪部 [au] 的百分之七十五 廈門 字音讀作 ó, 二等肴部 [au] 的百分之五十一 廈門 字音讀作 au, 牠們彼此間雖然有分別, 可是豪部同果攝的歌戈兩部又混成一韻, 不過從豪歌互通, 跟肴部話音轉入 a 韻的兩點看: 高音拿主要元音 [a] [a] 作為豪肴的分界, 是可以承認的。至於三等宵部 [iəu] 跟四等蕭部 [ieu] 部 廈門 音也沒有分別。
- 6) 流攝一等侯部 [əu] 廈門 字音跟遇攝模部混合, 話音跟效攝肴部混合, 本身並沒有獨立的音值, 三等尤部 [iəu] 的百分之七十五跟四等幽部 [iəu] 所有問過的字, 一律讀作 iou 韻, 所以看不出牠們的差別來。
- 7) 咸攝除去合口三等凡部 [iwem] 受異化作用 (dissimilation) 的影響變入 uan 韻外, 其他各部的字音都能保持 -m 尾沒有多大變化, 不過一等覃 [am] 談 [am], 跟二等咸 [am] 銜 [am] 部沒有分別, 三等鹽 [iəm] 嚴 [iem] 跟四等添部 [iem] 也沒有分別, 這一點 廈門 音也跟多數的方音相同。
- 8) 深攝侵部 [iəm] 的百分之七十二 廈門 字音讀作 im 韻, 不過通攝東融部 [iuŋ] 的“熊”字, 曾攝蒸部 [iəŋ] 的“矜”字, 廈門 的話音也轉入深攝, 讀作 im 韻。從諧聲的偏旁看, 本來“熊”從“炎”聲, “矜”從“今”聲, 讀作 -m 尾恰跟上古音相合並且“熊”字的韻母在上古音, 應當讀作 [ium], 在別處方音因為異化作用變 -m 尾為 -ŋ 尾, 而 廈門 音因為沒有撮口音的關係不受異化作用的影響, -m 尾反倒幸

得保存,也算是一種很有趣味的現象。此外十五音裏還收了臻攝的“欣”“愀”,“疾”“刃”四字,這許是受了“歛”“任”等字的類化。

- 9) 山攝開口一等寒部 [an] 跟二等刪韻部 [an], 山艱部 [an], 三等仙延部 [iæn], 元言部 [ien], 跟四等先前部 [ien] 廈門字音都不能分別。至於合口各部除去四等先玄部 [iwen] 因為沒有撮口音的關係完全混入先前部外,其餘一二三等各部的字音大都讀作 uan 韻,各等間的分界比開口更為寬泛。
- 10) 臻攝開口大部分讀作 in 韻,合口大部分讀作 un 韻。祇有開口痕部 [ən] 問過的字跟真部 [ien] 欣部 [iæn] g 系的字,一律轉入 un 韻,算是一種例外。
- 11) 宕江通三攝 廈門音不能分別,宕攝除去唐岡部 [aŋ] 的百分之十五話音讀作 ang 韻,陽夏部 [iaŋ] 的百分之七話音讀作 iang 韻外,其他一等開口唐岡部合口唐光部 [waŋ] 跟三等合口陽方部 [iwaŋ] 的大部分字音都轉入 ong 韻,跟通攝的一等相同;三等開口陽夏 [iaŋ] 的大部分字音轉作 iong 韻跟通攝的三等相同。而通攝的話音也有一大部分轉入 ang 韻,又跟宕攝的話音混合。至於江攝的字音讀作 ang 的佔百分四十四,讀作 ong 韻的佔百分之三十,當然併入宕通兩攝,沒有獨立的必要。
- 12) 曾梗兩攝開口的字音轉入 ieng 韻的佔大多數。至於合口的字音祇有曾攝登肱部 [wəŋ] 的一個字,梗攝庚橫部

[weŋ] 的兩個字跟耕宏 [weŋ] 的一個字，轉入 ong 韻，其餘大部分都跟開口相同。所以這兩攝除去梗攝轉入 iŋ, iaŋ, 兩韻的話音比曾攝的較多以外，並沒有什麼顯著的分別。

- 13) 半鼻音相對的字音，雖然陰韻陽韻都有，可是從第十一、第十二兩個表的統計數看，由陰韻變來的共有八十三字，由陽韻變來的共有二百六十七字，畧近 1 與 3.2 之比。而且由陰韻變來的大部分是受鼻音聲母的影響。可見陽韻韻尾丟掉一半兒鼻音比在陰韻後另外加上一半兒鼻音較為容易。
- 14) m 韻的字數很少並且完全屬於明母，所以我們可以斷定牠是受聲母的影響。ng 韻的字大部分由宕江兩攝，梗攝的庚京部 [ieŋ] 通攝的東融部 [iuŋ] 跟山臻兩攝的合口韻變來。至於脂夷部 [i] 的“指”字豪部 [au] “毛”字，為數既少，並且都是訓讀，跟音轉的關係較遠，所以若追溯 ng 韻的來源，還應當把陽韻 ong, uan 作濫觴。
- 15) 入聲的字音 -p, -t, -k 的韻尾界限很分明，除去話音有由 p 變 t 的四個字，由 t 變 p 的一個字，由 k 變 t 的二十三個字，此外完全跟廣韻的分類相合。至於丟掉韻尾的話音入聲，-p, -t, -k 的分界完全混淆，各部出入極為參差，所以很難尋出一個有系統的條理來。

以上所說的十五點是廣韻跟厦韻的重要異同。至於細微的出入，參閱第十一、第十二、第十三等表，跟第七章的總表，自然可以明瞭，這裏不再贅述。

三、廣韻四聲跟廈門七聲的比較

廣韻調類跟廈門調類的異同，比聲母韻母簡單的多，據我歸納的結果，廈門的平上去入大體跟廣韻的分類相當牠的陰調屬於廣韻全清次清的聲母，陽調屬於全濁次濁的聲母。因為全濁上聲變成陽去所以上聲祇有一類。至於四聲彼此的出入，跟濁母陰調清母陽調等現象那祇能算是例外。所以下面所列的比較表凡是跟原則相合的但註“十”號不舉例字；凡是跟原則不合的，完全填入表中；那末，所有的例末，閱表便可瞭如指掌了。（參閱第十四表）

* * * * *

VI 標音舉例

本篇研究以音系為主，所以關於詞彙語法及語調的研究，當另以專篇討論。現在祇就所記的材料裏選出語助詞故事一篇，歌謠四首用第二章擬定的音標跟第三章的廈音羅馬字對照標註於下，以為實際記音的參考。其中語助詞故事一篇並對譯國語，以便解釋。

1. 語助詞故事

北風跟太陽（國語）

有一回，北風跟太陽兩個人在那兒爭論誰的本事大。

北風說：“我的本事大極了。世界上的東西沒有不怕我的。船碰見了我就會翻，房子碰見了我就會坍，樹碰見了我就會倒，什麼貓阿，狗阿，花阿，草阿，他們見了我，更是怕得不得了了。你要是真惹動了我的氣阿，哼！那我的氣才大吶！我能吹得滿天都是黑雲，把你臉密密地蒙起來，弄得你什麼都看不見。世界上本來是我的主人嚟，你知道嗎？”

太陽說：“哈哈！你簡直糊塗極了，人人都管我叫老爺兒，世界上本來是我的主人嚟，怎末會是你的主人吶？你想拿雲彩就蒙得住我的臉嗎？這簡直是不自量力嚟！那怎末做得到吶？我說老北阿，你這個傢伙阿，你不過就是會吹罷了。你

1. 語助詞故事

北風跟太陽（厦語）

有一幫音，北風及日頭兩個人，在 deq 相爭看是誰的本事較大。

北風講：“我的本事甚大，天腳下的物件無一項無驚我。船若遇意着我就會翻，厝若遇意着我就會坍，樹若遇意着我就會倒，什麼貓哪，狗哪，花咯，草咯，伊們二合若遇意着我，goqkat 驚到不會二合講咧！汝若呼我起性地阿！哼！我的性地者是大咧！我會吹到滿天 gehx 是烏雲，將汝的面蓋意到密稠稠，變弄到汝無看見半項。天腳下本底是我做主人，汝知影嗎？”

日頭講：“哈哈！汝真正糊塗！逐個都叫我做日頭公。天腳下本底是我做主人。按音怎是汝做主人呢？汝想用雲就會蓋意我的的面嗎？這者音是不自量力！bbeq gaan 有路用呢？我講老北阿，汝這個！汝 gian da 會講大話 niahx 呢！汝

pak⁴ ho²ng¹ kap¹ lit¹ t'a¹u¹

u¹ t¹ei¹ pa¹ng¹ || pak⁴ ho²ng¹ kap¹ lit¹ t'a¹u¹ n¹ng¹
e¹ la¹ng¹ t¹ie¹ te¹ sio¹ng¹ t¹ei¹ k'ü¹ä¹ t¹ei¹ tsu¹ie¹ e¹
p¹un¹ng¹ su¹ie¹ k'a¹'¹ tu¹a¹ ||

pak⁴ ho²ng¹ k¹o¹ng¹ || g¹u¹a¹ng¹ e¹ p¹un¹ng¹ su¹ie¹ t¹ei¹ tu¹a¹ ||
t'¹i¹ng¹ k'a¹ng¹ e¹ e¹ mi¹ng¹ ki¹ä¹ bo¹ng¹ t¹ei¹ ha¹ng¹ bo¹ng¹ ki¹ä¹ng¹
g¹u¹a¹ng¹ || tsu¹ng¹ n¹ä¹ tu¹ng¹ t¹io¹'¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ t¹ei¹ e¹ p¹i¹ng¹ || ts'¹u¹
n¹ä¹ tu¹ng¹ t¹io¹'¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ t¹ei¹ e¹ t'a¹ng¹ || t¹ei¹'¹u¹ n¹ä¹ tu¹ng¹
t¹io¹'¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ t¹ei¹ e¹ ton¹ || si¹m¹ng¹ mi¹ng¹ ni¹ä¹ng¹ n¹ä¹ || ka¹u¹
la¹ || hü¹ng¹ la¹ || ts'¹o¹ng¹ la¹ || i¹ng¹ n¹ä¹ tu¹ng¹ t¹io¹'¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹
ko¹'¹ng¹ k'a¹ng¹ ki¹ä¹ng¹ ka¹'¹ng¹ b¹ue¹ng¹ k¹o¹ng¹ lei¹ng¹ || li¹ng¹ n¹ä¹ng¹ h¹o¹
g¹u¹a¹ng¹ k'¹i¹ng¹ si¹ng¹ng¹ te¹ng¹ a¹ng¹ || h¹ü¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ e¹ si¹ng¹ng¹ te¹ng¹
t¹ei¹ng¹ si¹ng¹ng¹ tu¹a¹ng¹ lei¹ng¹ || g¹u¹a¹ng¹ e¹ ts'¹e¹ng¹ ka¹'¹ng¹ mü¹ä¹ng¹ t¹i¹
ke¹ng¹ ke¹ng¹ si¹ng¹ng¹ o¹ng¹ h¹ü¹ng¹ || t¹ei¹ng¹ng¹ li¹ng¹ e¹ bi¹ng¹ k'am¹ng¹ ka¹'¹ng¹
ba¹ng¹ t¹ei¹ng¹ng¹ t¹ei¹ng¹ng¹ || p¹i¹ng¹ la¹ng¹ng¹ ka¹'¹ng¹ li¹ng¹ bo¹ng¹ k'ü¹ä¹ng¹ ki¹
p¹ü¹ä¹ng¹ ha¹ng¹ng¹ || t'¹i¹ng¹ k'a¹ng¹ e¹ p¹un¹ng¹ t¹ue¹ng¹ si¹ng¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ ts¹ue¹ng¹
ts¹u¹ng¹ la¹ng¹ng¹ || li¹ng¹ tsai¹ng¹ng¹ i¹ä¹ng¹ ma¹ng¹ ||

lit¹ t'a¹u¹ k¹o¹ng¹ || ha¹ng¹ ha¹ng¹ || li¹ng¹ t¹ei¹ng¹ng¹ t¹ei¹ä¹ng¹ h¹o¹
t¹o¹ng¹ || tak¹ng¹ e¹ t¹o¹ng¹ng¹ k¹io¹ng¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ ts¹ue¹ng¹ng¹ lit¹ t'a¹u¹ k¹o¹ng¹ ||
t'¹i¹ng¹ k'a¹ng¹ e¹ p¹un¹ng¹ t¹ue¹ng¹ si¹ng¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ ts¹ue¹ng¹ng¹ ts¹u¹ng¹ la¹ng¹ng¹ ||
a¹ng¹ ts¹ü¹ä¹ng¹ si¹ng¹ng¹ li¹ng¹ng¹ ts¹ue¹ng¹ng¹ ts¹u¹ng¹ la¹ng¹ng¹ ni¹ng¹ || li¹ng¹ si¹ü¹ng¹
i¹ng¹ng¹ h¹ü¹ng¹ng¹ t¹ei¹ng¹ng¹ e¹ k'am¹ng¹ng¹ g¹u¹a¹ng¹ng¹ e¹ bi¹ng¹ng¹ m¹ä¹ng¹ || ts¹e¹ng¹
t¹ei¹ng¹ng¹ si¹ng¹ng¹ pu¹ng¹ng¹ ts¹u¹ng¹ng¹ li¹ng¹ng¹ li¹ng¹ng¹ || be¹ng¹ kan¹ng¹ u¹ng¹ng¹ lo¹ng¹
i¹ng¹ng¹ ni¹ng¹ || g¹u¹a¹ng¹ng¹ k¹o¹ng¹ng¹ la¹ng¹ng¹ pak¹ng¹ a¹ng¹ || li¹ng¹ng¹ t¹ei¹ng¹ng¹ k¹o¹ng¹ng¹ ||
li¹ng¹ng¹ k¹ian¹ng¹ t¹o¹ng¹ng¹ e¹ k¹o¹ng¹ng¹ng¹ t¹o¹ng¹ng¹ ue¹ng¹ng¹ ni¹ng¹ng¹ ni¹ng¹ng¹ ni¹ng¹ng¹ || li¹ng¹ng¹

Bakhong garp Littaur

Wuh tzyit bang, Bakhong garp Littaur n'ngl
er lang dyihdeq siotziñ kwaññ tzyih tzuwi er
buunswuh kaq dwah.

Bakhong goong: “Ggoa er buunswuh tzyimdwah.
Tiñka erh er mitgyaññ bbo tzyit harnq bbo giañ
ggoa: tzuwn nah duudyoq ggoa, tzyuh erh beeng; tzuwh
nah duudyoq ggoa, tzyuh erh tarp; tzyuh nah duudyoq
ggoa, tzyuh erh doo; siim-miq nhiau nah, gao
lah, hue lah, tsoo lah, In nah duudyoq ggoa,
goqkat giañ gaq bweh goong leh. Lii nah horh
ggoa kii sienqderh ah, hañ! ggoa er sienqderh
tziasyih dwah leh. Ggoa erh tse gaq muañtiñ
gehx syih o-hwun, tzionq lii er bbim kamm gaq
bbat tzyoux, biñlanq gaq lii bbo kwaññ-giañ
buaññharnq, tiñka erh buundoesyih ggoa tzuwh
tzuulang, lii tzai-eañ mah?”

Littaur goong: “Hax! Lii tzintziaññ hordor!
dark-er do giolh ggoa tzuwh Littaugong,
tiñka erh buundoesyih ggoa tzyuh tzuulang,
antzoañsyih lii tzuwh tzuulang nih? Lii syuññ
yenq hwun tzyuh erh kamm ggoa er bbim mah? Tze
tzeasyih but tzuwh lianq liek; bbeqgaan wuh loh
yienq nih? Ggoa goong, lao Bak ah! lii tziqgool
lii gianda erh goong dwah-weh niahx nih! Lii

那兒有什末真本事阿?”

北風說：“那末你吶，你的本事在那兒吶？你也吹給我聽聽阿。”

太陽說：“我阿！我是不愛吹的。”

北風說：“是嗎，你不歡喜吹嗎？”

太陽說：“是的，我從來不吹的，我阿，我……”

太陽就接着說他的本事。說着說着，北風又起來跟他打岔，他們倆就又是你一句我一句的吵了起來。正在吵得利害的時候兒，他們看見了一個走道兒的人，身上穿着一件棉袍子，頭上戴着一頂毡帽，一步一步地慢慢兒地走來。太陽說：“有了！咱們就這末着罷！你不是看見那個走道兒的人嗎？咱們看誰能夠先教這個人把帽子跟袍子脫下來阿，就算誰的本事大你說怎末阿？”

北風說：“哈哈！這還不容易嗎？那不用說就是我贏的咯！”

太陽說：“那末誰先起

那意有什麼真本事?”

北風講：“你呢，你的本事在那裡意？汝也講來我聽聽咧。”

日頭講：“我阿！我是不愛講大話的。”

北風講：“真實的？汝不愛講大話？”

日頭講：“真實的！我們二合永遠不會意講大話。我阿！我………………”

日頭接落去講伊的本事。正在講，北風又再起來及伊打岔。伊們二合二個又再汝一句我一句爭來爭去，duu-aa 爭到怒衝衝的時陣音，看見一個行路的人。身軀穿一領棉袍，頭殼戴一頂毡帽，一步一步穩穩 aañ 行。口頭講：“有咯！咱們意就按恁生音！汝無看見那個行路的人麼？看是誰會先使意那個人將帽仔及袍脫起來，就是大本事，汝想怎樣？”

北風講：“哈哈！這敢不容易！不免講一定是我贏的。”

日頭講：“是誰在先起

kanvг uгe simvг mivг tєint puvvг suг||

pakгe hovvгr kovvгv || liv niv || liv eгe puvvг suг tivг
tov lov || liv av kovvгv lavгe gvavг tivгr tivгr lev ||

litгe t'avuг kovvгv || gvavг av || gvavг sivг mvг avг
kovvгr tvaгe veгe eгe ||

pakгe hovvгr kovvгv || tєivгr sivгe eгe || liv mvг avг
kovvгr tvaгe veгe ||

litгe t'avuг kovvгv || tєivгr sivгe eгe || gvovг ivvгr vavvг
mvг batг kovvгv tvaгe veгe || gvavг av || gvavг av.....||
litгe t'avuг tєivгr lokгe kivг kovvгr ivг eгe puvvг suг ||
tєivг te'гe kovvгv || pakгe hovvгr uvгe ko'гe k'ivг lavг kapгe
ivг t'avг ts'av || ivгr n'vгe eг uvгe ko'гe liv tєivгe kuv
gvavг tєivгe kuv || tєivгe lavгe tєivгe k'iv || tur av tєivгe
ka'гe uvгe tєivгvгr tє ivгvгe eгe sivг tsuvг || k'uvг kivг
tєivгe eгe kivгe lvгe eгe lavг || sivгr k'uvг tє'ivгe tєivгe
nivvг mivгe p'avu || t'avuгe k'avkгe tivгe tєivгe tivгvг tєivгe
boгe tєivгe p'vгe tєivгe p'vг uvvг uvvг av kivг || litгe t'avu
kovvгv || uvгe lav || lavг tєivгe avг nivг siv || liv boгe k'uvг
kivгe hitгe eгe kivгe lvгe eгe lavг miv || kuvгe tєivгe tsuvгe
eгe sivгr hovгe hitгe eгe lavг tєivгe boгe av kapгe p'avu
t'vг k'ivг lavг || tєivгe sivгe tvaгe puvvг suг || livг sivг
tsavг ivг ||

pakгe hovvгr kovvгv || hav hav || tsevг kav mvг ivгe ivг
mvг bivvг kovvгv tєivгe ivгe sivг gvavг ivг eгe ||

litгe t'avuг kovvгv || tєivгe tsuvг lavгe sivгr k'ivг

gaan wuh siim-miq tzin buunswuh?"

Bakhong goong, "Lii nih? Lii er buunswuh dyih doloo? Lii arh goong lai ggoa tiañx leh".

Littaur goong, "Ggoa ah, Ggoa syih 'mrh ae goong dwah-weh er."

Bakhong goong, "Tziañsyit-er? Lii 'mrh ae goong dwah-weh?"

Littaur goong, "Tziañsyit-er, gguun eeng-oan 'mrh bbat goong dwah-weh. Ggoa ah, ggoa....."
Littaur tziaplokkih goong Ier buunswuh.
Tzi deq goong, Bakhong yow goq kiilai garp I daañtsah. In n'ngih er yow goq lii tzyit guh, ggoa tzyit guh, tziñlai tziñkih. Duu-aa tziñ gaq luh tseangx er syi-tzwun, kwaññ-giññ tzyit er gyañloh er lang, sinku tsieng tzyit neañ mipawr, taurkak dih tzyitdeeng tziñ -bboh tzyitborhxv uunx añ gyañ. Littaur goong: "Wuh lah, laan tzyuh an-ni-siñ, lii bbó kwaññ -giññ hit er gyañloh er lang mih? Kwaññ tzyit-tzwui erh siang horh hit er lang tzionq bbol-aa garp pawr t'ng kiilai, tzyuh syih dwah buunswuh. Lii syuññ tzae youññ?"

Bakhong goong: "Hax! Tze gaññ 'mrh yong-iññ! 'mrh bbean goong, tzyitdyenq syih ggoa yañ er."

Littaur goong: "Tzyihitzwue daysiang kii

頭兒 吶! 要是讓你先來罷,
又太便宜了你;要是讓我先來罷,回來
你輸了又要賴。”

北風說:“咳! 你這末傻! 這本來
很容易辦的哩! 只要兩個一塊兒
起頭兒就行了, 不是嗎?”

太陽說:“好罷, 就這末樣罷!”

北風說:“預備好拉了 阿! 我等着
你那 吶 阿! 不要回頭輸了怪我
不等你 阿! 你好了嗎?”

太陽說, “等一火兒, 讓
我暖一暖。”

北風說:“快點勒! 快點勒!
還等什麼末 阿? 好了沒有?”

太陽說:“好了你也好拉了 阿?”

北風說:“我早好了。現
在起頭兒拉了 阿! (警告) 起頭! (命令)”

他們倆就一個晒一個
吹。北風仗着他會吹的本事,
一吹吹得太陽被黑雲遮住了, 再
一吹把那個人的帽子吹
到地下了。那個人剛剛
追着了他的帽子, 北風又一
吹, 把他的袍子的紐子又吹開了。
北風看見了得

首，若讓汝在先，又再使意汝太便宜，若使意我在先，少停汝輸咯，汝又再要皮面。”

北風講：“咳！汝 hia 慫！這不較快甚麼！若使兩個平平起首，就會使哩！着不？”

日頭講：“好！按恁意好！”

北風講：“預備 gyih 好，我聽候汝！不可意少停輸咯，講我無聽候汝。好咯麼？”

日頭講：“且聽候咧？聽候我少熱一下！”

北風講：“較緊咧！較緊咧！猶在聽候甚麼？好咯嗎？”

日頭講：“好咯！汝也好咯！麼？”

北風講：“我好老久咯現在起首咯！yih 咯！”

伊們二合兩個就一個曝，一個吹。北風靠伊會吹的本事啊，吹到日頭被烏雲遮着。再一下吹，將那個人的帽仔吹在塗脚裏。那個人 duu-aa 在 deq 追伊的帽仔，北風又一下吹，將伊的袍的紐仔也吹落去咯。北風看了真正得

tɕ'iuŋ || nãɦ nĩũŋ lĩŋ taiɦ siɑŋɦ iuɦ k'o'ɦ hɔɦ lĩŋ
 t'aiɦ panɦ giɦ || nãɦ nĩũɦ guɑŋ taiɦ siɑŋ || k'a'ɦ
 t'ĩŋɦ lĩŋ suɦ laɦ lĩŋ iuɦ k'o'ɦ beɦ p'ĩɦ binɦ ||

pakɦ hɔɦŋɦ kɔɦŋ || haiɦ || lĩŋ hian kɔɦŋ || tseŋ məɦ
 k'a'ɦ k'ũaiɦ simŋ miɦ || nãɦ saiŋ n'ŋɦ eɦ p'ĩɦ p'ĩɦ
 k'ĩŋ tɕ'iuŋ tɕ'iuɦ eɦ saiŋ liɦ || t'io'ɦ məɦ ||

liɦ t'aũ kɔɦŋ || hɔɦ anɦ nĩɦ hɔɦ ||

pakɦ hɔɦŋ kɔɦŋ || uɦ p'ĩɦ kiɦ hɔɦ || guɑŋ t'ĩŋɦ
 haũ lĩɦ || məɦ t'ɑŋɦ k'a'ɦ t'ĩŋɦ suɦ laɦ kɔɦŋ guɑŋ
 boɦ t'ĩŋɦ haũ lĩɦ || hɔɦ laɦ maɦ ||

liɦ t'aũ kɔɦŋ || tɕ'ĩãŋ t'ĩŋɦ haũ lei || t'ĩŋɦ
 haũɦ guɑŋ siaũŋ liɦ tɕ'itɦ eɦ ||

pakɦ hɔɦŋ kɔɦŋ || k'a'ɦ kinɦ lei || k'a'ɦ kinɦ lei ||
 iauɦ t'ĩɦ t'ĩŋɦ haũ simŋ miɦ || hɔɦ laɦ miɦ ||

liɦ t'aũ kɔɦŋ || hɔɦ laɦ || lĩŋ aɦ hɔɦ laɦ mãɦ ||

pakɦ hɔɦŋ kɔɦŋ || guɑŋ hɔɦ luɑ kũ laɦ || tɕ'ĩŋ
 tsũɦ k'ĩŋ tɕ'iuŋ laɦ || iɦ laɦ ||

ĩŋ n'ŋɦ eɦ tɕ'iuɦ tɕ'itɦ eɦ p'akɦ || tɕ'itɦ eɦ
 ts'eh || pakɦ hɔɦŋ k'o'ũɦ iɦ eɦ ts'eh eɦ pũŋ suɦ aɦ ||
 ts'eh k'a'ɦ liɦ t'aũ hɔɦ ɔɦ hũŋ liaɦ t'io'ɦ || k'o'ɦ
 tɕ'itɦ eɦ ts'eh || tɕ'ioɦ hitɦ eɦ laŋ eɦ boɦ an ts'eh
 t'ĩɦ t'ũɦ k'at liɦ || hitɦ eɦ laŋ tũŋ an t'ĩɦ te'ɦ
 tũɦ iɦ eɦ boɦ an || pakɦ hɔɦŋ iuɦ k'o'ɦ tɕ'itɦ eɦ
 ts'eh || tɕ'ioɦ iɦ eɦ p'aũ eɦ lĩŋ an iaɦ ts'eh lɔkɦ
 k'ĩŋ laɦ || pakɦ hɔɦŋ k'ũãɦ liaũ tɕ'ĩŋ tɕ'ĩãɦ t'ĩkɦ

-tseou. Nah neouñ lii dayrsiang yow goq lii tay barm-ggi; nah neouñ ggoa dayrsiang, kaqtyeng lii su lah, lii yow goq bbeq pyibbim."

Bakhong goong:" Hay! Lii hea gornq! Tzay 'mrh kaq kuay siim-miq! Nah sae n'ngli er byñx kii-tseu, tzyuh erh sae lit. Dyoq 'mrh?"

Littaur goong:" Hoo! An-ni-hoo!"

Bakhong goong:" Wuhbyih gyih hoo! ggoa tienqhawr lii. 'mrhtang kaqtyeng su lah goong ggoa bbo tinqhawr lii. Hoo laq mih."

Littaur goong: "Tseañ tienqhawr leh. Tienqhawr ggoa seu liat tzyit erh."

Bakhong goong: "Kaq-giin leh. Kaq-giin leh. Yau dyih tienqhawr siim-miq. Hoo lah mih?"

Littaur goong: "Hoo lah. Lii arh hoo lah mah?"

Bakhong goong: "Ggoa hoo laogau lah. tzyittzwun kii-tseu lah. yih lah."

In n'ngli er tzyuh tzyit er park, tzyit er tse. Bakhong koh I erh tse er buunswuh ah, tse gaq Littaur horh o-hwun lhiadyoq; goq tzyit erh tse, tzionq hit er lang er bboh-aa, tse dyih tor-ka lii. Hit er lang duu-aa dyihdeq dui I er bboh-aa, Bakhong yow goq tzyit erh tse, tzionq Ier pawr er leu-aa yah tse lokkih lah. Bakhong kwaññ leau tzintziaññ diek

意極了。他說“阿！好拉了阿！我贏拉了阿！這還用說嗎？我早料得到哩！我早知道我會贏的哩！”

太陽聽了好笑，他心裡想，他幾時贏了來着？他把那個人使雲彩蓋起來，他就算贏了，倒說。沒有的事！他就大聲兒說：“阿！你說什麼末阿？你說你贏拉了阿？你贏了嗎？你贏了我沒看見阿！沒看見不能算答的阿！”正在說着那個人已經把帽子又戴上了，把袍子又扣起來了。北風看見了好不失望，連忙又使起大勁來拚命的吹。誰知道他吹得越利害，那個人就把袍子裹得越緊。把帽子拉得越下。到後來天上的雲也吹散了，太陽也出來了，那個人還是那樣子。

太陽看見了就說：“也？這個人的袍子跟帽子並沒有脫下來哩！你看，他的帽子勒，袍子勒，還是好好兒的穿着呢。那怎末能算你贏了呢？我告送了你罷，吹是沒有用的，這是要晒的哩！”說着他

決。伊講：“啊！好咯！不免講我贏咯！我早就料出，我知影我會贏的！”

日頭聽了好笑，伊心內想，伊底時贏？伊將那個人用雲蓋意起來就號做贏咯麼？倒反講！無影無事蹟？伊就大聲講：“阿！汝講甚麼？汝講汝贏咯哩？汝贏咯麼？汝贏咯我格意無看見咧？無看見無算數！”
duu-za 在講，那個人已經將帽仔再戴起來將袍也紐起來。北風看見真正失望，起緊大力拚命吹底知吹到愈利害，那個人將袍包到愈嚴；將帽仔愈揪愈落來。到了後來，天頂的雲也吹散咯，日光也出來咯，那個人猶是按恁生計！”

日頭看了就講：“hoq！這個人的袍及帽仔無脫起來！汝看伊的帽仔咯，袍咯，猶是穿到好端端咧！要怎麼算汝贏呢？我告汝講，吹是無路用的！猶是要曬 hoq！伊講了

kʰaʰtʰ || ɪŋ kəŋŋ || aŋ || hoŋ laʰ || ɱɱɱɱ bɪaŋŋ kəŋŋ ɡʊaŋ
 iãɪ laʰ || ɡʊaŋ tsavŋ tʰiɪɪɪ lɪaʊɪ tsʰʊɪ ɡʊaŋ tsavŋ
 iãŋ ɡʊaŋ eʰɪ iãɪ eɪ ||

liʰɪ tʰaʊ tʰiãŋ lɪaʊ hoŋ tʰʰaʊ || ɪŋ simŋ
 laɪ siũ || ɪŋ tɪŋ siɪ iãɪ || ɪŋ tʰiɪɪɪ hiʰɪ eɪ laŋ
 iɔŋ hʊŋ kʰamɪ kʰiŋ laɪɪ tʰiɪɪɪ hoɪ tsʊeɪ iãɪ laʰ
 mãɪ || tʰɔŋ piɔŋŋ kəŋŋ || ɱɱɱɱ iãŋ ɱɱɱɱ si tʰiɪɪɪ || ɪŋ tʰiɪɪɪ
 tʰaɪ siãŋ kəŋŋ || a ɱɱ || liŋ kəŋŋŋ simŋŋ miʰɪ || liŋ kəŋŋŋ
 liŋ iãɪ laʰ neɪ || liŋ iãɪ laʰ mãɪ || liŋ iãɪ laʰ ɡʊaŋ
 koʰɪ boɪ kʰũãɪ kɪɪ leɪ || boɪ kũãɪ kɪɪ boɪ sʰŋŋ siaʊ ||
 tʊŋ aŋ tʰiɪɪ tʰiɪɪ kəŋŋ || hiʰɪ eɪ laŋ iŋ kɪɔŋŋ tʰiɪɪ
 boɪ aŋ koʰɪ tɪɪ kʰiŋ laɪɪ || tʰiɪɪɪ pʰaʊ aɪ liɪ kʰiŋ
 laɪɪ || pakɪ hoŋŋ kũãɪ kɪɪ tʰiɪɪ tʰiãɪ siʰɪ baŋ || kũãŋ
 kɪŋŋ tʰaɪ laʰ piãɪ miãɪ tsʰeɪ || tɪ tsavŋ tsʰeɪ kaʰɪ
 luŋ liɪ haɪ || hiʰɪ eɪ laŋ tʰiɪɪɪ pʰaʊ paʊ kaʰɪ
 luŋ aŋ || tʰiɪɪɪ boɪ aŋ luŋ kʰiɪ luŋ lɔkɪ laɪɪ ||
 kaʊ kaʰɪ aʊ laɪɪ || tɪŋ tɪɔŋ eɪ hʊŋ aɪ tsʰeɪ sũãɪ
 laʰ || liʰɪ kəŋŋ aɪ tsʰʊɪ laɪɪ laʰ || hiʰɪ eɪ laŋ
 raʊ siɪ aŋ nɪ sɪ ||

liʰɪ tʰaʊ kũãɪ lɪaʊ tʰiɪɪ kəŋŋ || hoɪ || tʰiɪɪ eɪ
 laŋ eɪ pʰaʊ kapɪ boɪ aŋ boɪ tʰŋŋ kʰiŋ laɪɪ hɔɪ ||
 liŋ kũãɪ || ɪŋ eɪ boɪ aŋ laʰ || pʰaʊ laʰ || raʊ siɪ
 tʰiãŋ kaʰɪ hoŋ taŋŋ taŋ leɪ || beʰɪ tsãɪŋ iũ sʰŋŋ
 liŋ iãɪ nɪ || ɡʊaŋ kaɪ liŋ kəŋŋ || tsʰeɪ siɪ boɪ lɔɪ
 iɔŋ eɪ || raʊ siɪ tɪɔʰɪ pʰakɪ ɔɪ || ɪŋ kəŋŋŋ lɪaʊ

guat I goong.” Ah! Hoo lah. 'mrhbban goong ggoa
yañ lah. Ggoa tzaatzyow liaw tsut, ggoa tzai
-eañ ggoa erh yañ er.”

Littaur tiañleau hoo-tsyaw. I sim
lay syuññ, I diisi yañ. I tzionq hit er lang
yenq hwun kamm kiilai tzyow hoh tzueh yañ laq
mih? Doobeeng-goong! 'mrh eañ 'mrh syihtziaq. I tzyow
dwahsiang goong.” Ah! Lii goong siim-miq? Lii goong
lii yañ lah neh! Lii yañ lah mih? Lii yañ lah ggoa
gorq bbo kwaññgiññ leh! Bbo kwaññgiññ bbo s'nqsyaw.

Duu-aa tzit deq goong, hit er lang ii-gieng tzionq
bboh-aa, gcq dih kiilai, tzionq pawr arh leu kiilai.
Bakhong kwaññgiññ tzintziaññ sit-bbanq! Goangin
dwahlat biaññmiaññ tse, dyi-tzai tse gaq
lun lihayr, hit er lang tzionq pawr bau gaq
luu arn; tzionq bboh-aa lun kiu luu loklai.
Gaw gaq awrlai arh, tiñdeeng er hwun arh tse suaññ
lah. Litgong arh tsutlai lah. Hit er lang
yau syih an-ni-si.

Littaur kwaññleau tzyuh goong: “Hoh! Tzit er
lang er pawr garp bboh-aa bbo t'nq kiilai hoññ!
Lii kwaññ, I er bboh-aa lah, pawr lah, yausyih
tsyeng gaq hoo dangx leh! bbeq tsaiñyuññ s'nq
lii yañ neh? Ggoa gah lii goong, tse syih bbo loh
yenq er. yausyih dyoq park oh! “I goong leau

就熱熱兒的晒起來。

那走道兒的心裏想，風末吹，太陽末晒。吹起來末，就冷得要死，晒起來末，又熱得要命。這天氣倒有點兒討厭吶！嘖！好熱！讓我看阿。我昨兒走了五十里地，今兒才走了三十里，五十搭三十是八十，那末今天還得要走二十里地吶，這末熱法不脫怎末能再走阿！可是回來傷了風？不要緊歐！我裏頭還穿着好幾層吶，不會傷風的。脫罷！

太陽看見了大高興。他說：“世，你看阿，還是我的本事罷？現在是你贏還是我贏？”

北風正在氣得像要瘋了似的，沒有法子出氣，忽然看見那個人從衣兜兒裡掏出一把扇子來遮着太陽的光，他就說：“太陽你小心着就是了，我下回還有打敗你的機會吶。這回本來應該是我贏答的阿，不過因為我大意了一點兒才輸答的阿。要是換個法子再比一回我就一定會贏了。你還來不來阿？”

就出力曝。

那個行路的心內想：風呢吹，日呢曝。吹呢，吹到寒到要死；曝呢，曝到熱到要死。這路天氣真正 lang gginn! 啊者音熱！我看 bbay 咧，我昨日行五十里，今仔日行三十里。五十又意三十是八十，今仔日猶着再行二十里，者音呢熱，無脫衫 bbeq gan 行會得去？不過，較停傷風咧？啊！無要緊！我內面猶穿幾若領咧。不會一下就傷風 orññ! 脫起來，脫起來。

日頭看了真得決。伊講：“hor! 汝看猶是我的本事 horñ! 現在意是汝贏抑是我贏？”

北風 duu-za 在氣到要起瘋意，無法可意出氣，忽然看見那個人對袋仔內擻一支扇出來遮日光，伊就講：“日頭！汝細膩阿就是！後幫我猶有打意敗汝的機會阿！這幫本底應該是我贏的，不過因為我太大意咯，所以才會輸汝！若是換別法再比一幫，我一定贏的。要再不？”

tʃiʊɤ ʈs'ʊtɤ latɤ p'akɤ ǁ

hitɤ eɤ kiãɤ lɔɤ eɤ simɤ laiɤ siũɤ ǁ hɔɤŋɤ nĩɤ
 ts'etɤ ǁ liɤtɤ nĩɤ p'akɤ ǁ ts'etɤ nĩɤ ts'etɤ ka'ɤ kũãɤ ka'ɤ
 be'ɤ sinɤ ǁ p'akɤ nĩɤ p'akɤ ka'ɤ lʊã'ɤ ka'ɤ be'ɤ sinɤ ǁ tʃinɤ
 lɔɤ t'itɤ k'ij tʃinɤ tʃiãɤ laŋɤ gɤnɤ ǁ aɤ ǁ tʃian lʊatɤ ǁ
 gʊãɤ k'ũãɤ baiɤ leɤ ǁ gʊãɤ tsãɤ litɤ kiãɤ gɔɤ tsapɤ
 lin ǁ kinɤ aɤ litɤ kiãɤ sãɤ tsapɤ lin ǁ gɔɤ tsapɤ ko'ɤ
 sãɤ tsapɤ siɤ pʊe'ɤ tsapɤ ǁ kinɤ aɤ litɤ iaʊɤ tɔ'ɤ ko'ɤ
 kiãɤ liɤ tsapɤ lin ǁ tʃian nĩɤ lʊatɤ ǁ boɤ t'ɔŋɤ sãɤ
 be'ɤ kanɤ kiãɤ eɤ tɔkɤ ki ǁ mɤ koɤ k'atɤ t'itɔŋɤ
 siɔŋɤ hɔɤŋɤ leɤ ǁ ak ǁ boɤ iaʊɤ kinɤ ǁ gʊãɤ laiɤ binɤ
 iaʊɤ tʃiãɤ kuɤ nãɤ nãɤ leɤ ǁ bueɤ tʃitɤ eɤ tʃiʊɤ
 siɔŋɤ hɔɤŋɤ ɔɤ ǁ t'ɔŋɤ k'ineɤ laiɤ ǁ t'ɔŋɤ k'ineɤ laiɤ ǁ

litɤ t'aʊɤ kũãɤ liaʊɤ tʃinɤ tɔkɤ kuatɤ ǁ itɤ
 kɔɤŋɤ ǁ hɔɤ ǁ linɤ kũãɤ ǁ iaʊɤ siɤ gʊãɤ eɤ pʊnɤ suɤ
 hɔɤ ǁ tʃinɤ tsʊnɤ siɤ linɤ iãɤ akɤ siɤ gʊãɤ iãɤ ǁ

pakɤ hɔɤŋɤ tʊnɤ aɤ te'ɤ k'ineɤ ka'ɤ be'ɤ k'ineɤ siaʊɤ ǁ
 boɤ huatɤ t'aŋɤ ts'ʊtɤ k'ij ǁ hʊtɤ lianɤ kũãɤ kiɤ hitɤ
 eɤ laŋɤ tʊɤ teɤ aɤ laiɤ kia'ɤ tʃitɤ kinɤ siɤ ts'ʊtɤ
 laiɤ liaɤ litɤ kɔɤŋɤ ǁ itɤ tʃiʊɤ kɔɤŋɤ ǁ litɤ t'aʊɤ ǁ
 linɤ sʊeɤ liɤ aɤ tʃiʊɤ siɤ ǁ aʊɤ paŋɤ gʊãɤ iaʊɤ uɤ
 p'a'ɤ paɤ linɤ eɤ kinɤ hʊeɤ aɤ ǁ tʃinɤ paŋɤ pʊnɤ tʊnɤ
 iãɤ kaɤ siɤ gʊãɤ iãɤ eɤ ǁ pʊtɤ koɤ inɤ siɤ gʊãɤ
 t'aiɤ taiɤ ij laiɤ ǁ sɔɤ inɤ tʃiaɤ eɤ suɤ linɤ ǁ nãɤ
 siɤ ũãɤ patɤ huatɤ ko'ɤ pɤ tʃitɤ paŋɤ ǁ gʊãɤ itɤ
 tʃiãɤ siɤ iãɤ eɤ ǁ be'ɤ ko'ɤ mɤ ǁ

tzyow tsutjat park.

Hit er gyañloh er simlay syuññ: "Hong nih tse, lit nih park; tse nih, tse gaq gwañ gaq bbeq sii; park nih, park gaq luat gaq bbeq sii; tzit loh tiñkih tzintziññ lang-ggyim. Ah! tzea luat, ggoa kwaññ bbay leh, ggoa tzarhit gyañ ggorhtzarp lii, gin-aa lit gyañ sañtzarp lii, ggorhtzarp goq sañtzarp syih bweqtzarp, gin-aa lit yau dyoq goq gyañ lihtzarp lii; tzeanih luat bbo t'nq sañ bbeqgan gyañ erh diek kih? 'mrh go kaqtyeng sionghong leh? Ah! bbo eaugin. Ggoa laybbinn yau tsieng guui nah nean leh, bweh tzyit erh tzyow sionghong orññ. t'nq kiilai, t'nq kiilai."

Littaur kwaññ leau tzin diekkuat. I goong: "Hor! Liññ kwa yau syih ggoa er buun-swuh horñ? Tzyittzwun syih lii yañ, ark syih ggoa yañ?"

Bakhong duu-aa deq kih gaq bbeq kiiseau, bbo-luat tang tsutkih. Hutlian kwaññgiññ hit er lang duy derh-aa lay giaq tzyit gi syiññ tsut-lai liia litgong, I tzyuh goong: "Littaur! lii suehlih aa tzyow-syih! Awrbang ggoa yau wuh paq bayr lii er gih-weli ah! Tzit bang buundoe ieng-gai syih ggoa yañ er. But goh inwuh ggoa tay dayryih lah, soo-ii tzia erh su lii. Nahsyih waññ bathuat goq bi tzyit bang, ggoa yitdyeng yañ er. Bbeq goq 'mrh?"

I. 龍眼乾歌

趙元任先生製譜

(為省符號起見下面所寫比實音高半音。
一字幾音者都是滑音。全歌時間53秒。)

龍眼乾，正月半；人點燈，你來看。看什麼？
看新娘。新娘高也低？娶婦拜老父。老父無穿襖，
娶婦拜兄嫂。兄嫂無穿裙，娶婦拜龍船。
龍船浮浮飛，娶婦拜茶鍋。茶鍋冲冲⁽¹⁾滾，
肉炒筍。筍給死查某鬼仔⁽²⁾拈一塊。
吃幹麼？吃要作月內⁽³⁾。月內生什麼？
生家賊⁽⁴⁾。抱出來，抱入去，總不會活。
斗米，一斗粟，救到活活活。

(1) 土字作“老岩”。

(2) “查某鬼仔”乃廈門對女子狎嫖之稱謂。

(3) “月內”指產婦分娩後之一月言。通常在此月中日日須服補品，謂之“做月內”。

(4) “ga tswaq”即油蟲之土名林君謂或即家賊之轉音。粵語謂之Ka tsa土字寫做白甲。

(5) 此歌通行於廈門。

Liǎŋ₄ ɡiǎŋ_N kǔǎ₇ kʊǎ₇

Liǎŋ_{4F} ɡiǎŋ_{4NF} kǔǎ₇ || tɕiǎ_{7F} ɡe'_{7F} pǔǎ₇ ||
 laiŋ_{4F} tiam_{NF} tiǎŋ₇ || liŋ_{7F} lai_{4F} k'ǔǎ₇ ||
 k'ǔǎ_{7N} sim_{NF} mi'_{7F} || k'ǔǎ_{7N} sin_{7F} niǔ₄ ||
 sin_{7F} niǔ₄ kǔǎ₇ iǎŋ_{7F} ke₄ || ts'ǔǎ₇ bǔǎ_{7F} pai_{7N} laǔ_{NF} pe₄ ||
 laǔ_{NF} pe_{4F} bo_{4F} tɕ'iǎŋ_{7F} ǒŋ || ts'ǔǎ₇ bǔǎ_{7F} pai_{7N} hiǎ_{7F} sǒŋ ||
 hiǎ_{7F} sǒŋ bo_{4F} tɕ'iǎŋ_{7F} kǔŋ₄ || ts'ǔǎ₇ bǔǎ_{7F} pai_{7N} liǎŋ_{4F} tsǔŋ₄ ||
 liǎŋ_{4F} tsǔŋ₄ p'u_{7F} p'u_{7F} pe₄ || ts'ǔǎ₇ bǔǎ_{7F} pai_{7N} te_{4F} e₇ ||
 te_{4F} e_{7F} tɕ'iaŋ_{4F} tɕ'iaŋ_{4F} kǔŋ_N || ba'_{7F} ts'an_{7F} sǔŋ_N ||
 sǔŋ_N hǔ_{4F} sǐŋ_{7F} tsa_{7F} bǔŋ_{7F} kǔŋ_{NF} an ni_{7F} tɕit_{7F} te₄ ||
 tɕia'_{7F} be'₇ tai_{4F} || tɕia'_{7F} be'₇ tsǔe_{7N} ɡe'_{7F} lai₄ ||
 ɡe'_{7F} lai_{4F} sǐ_{7F} sim_{NF} mi'_{7F} || sǐ_{7F} ka_{7F} tsǔǎ'₇ ||
 p'ǔ_{4F} ts'ǔt_{4F} lai₄ || p'ǔ_{4F} lip_{4F} k'i₄ || tsǔǎŋ_{NF} bǔe_{4F} ǔǎ'₇ ||
 tɕit_{7F} taǔŋ_{NF} biŋ || tɕit_{7F} taǔŋ_{NF} tsiǎk₄ || ki_{7N} ka'_{7F} ǔǎ'_{7F} ǔǎ'_{7F} ǔǎ'₇ ||

Lieng ggeeng guañ gua

Lieng ggeeng guañ, tziañ ggeq buaññ;
 Lang deam dieng, lii lai kuaññ.
 Kuaññ siim-miq? Kuaññ sin-niouñ;
 sin-niouñ gwaiñ ea gerh, tsuah bboh bay laoberh.
 Laoperh bbò tsyeng óó, tsuah bboh bay hiañ sóó.
 Hiañ sóó bbó tsyeng gwun, tsuah bboh bay lieng tzwun.
 Lieng tzwun pux be, tsuah bboh day der e.
 Der e tsyanqx guun, bbaq tsa suun.
 Suun horh sii tzabbooguui-aa niñ tzyit derh.
 tzyaq bbeq dayr? tzyaq bbeq tzueh ggeq lay.
 Ggeq lay siñ siim-miq? siñ gatzwaq.
 Porh tsut lai, porh lip kih; tsoong bweli waq.
 Tzyit dao bbii, tzyit dao tsiek, giow gaq waqxx.

II. 草蜢公歌

(全歌時間46秒)

草蜢公⁽¹⁾，善⁽²⁾飼牛。牛那⁽³⁾去？牛賣銀。銀那去？

銀娶婦。婦那去？婦生孫。孫那去？孫趕鴨。

鴨那去？鴨生卵。卵那去？卵請客。客那去？

客放尿。尿那去？尿沃花。花那去？花結子。

子那去？子榨油。油那去？油點火。

火那去？火給⁽⁴⁾老孀婆仔吃煙割割塊。

- (1) “草蜢公”螳螂也。
- (2) “善”音 gɛan 此係訓讀。
- (3) “那”即“那裏”音轉為 do 故或寫作“多”。
- (4) “給”音 horh 亦係訓讀，或以“護”字擬其音者非。
- (5) 此歌通行於廈門晉江同安。

ts'aʊŋ me'ɪ kɔ:ŋɪ kʊaɪ

ts'aʊŋ	me'ɪ	kɔ:ŋɪ		gəʊŋ	tɕ'iɪ	guɪ	
guɪ	tɔŋ	k'iɪ		guɪ	hʊeɪ	gʊŋɪ	
gʊŋɪ	tɔŋ	k'iɪ		gʊŋɪ	ts'ʊaɪ	bɔɪ	
bɔɪ	tɔŋ	k'iɪ		bɔɪ	sɪɪ	sʊŋɪ	
sʊŋɪ	tɔŋ	k'iɪ		sʊŋɪ	kũãŋ	a'ɪ	
a'ɪ	tɔŋ	k'iɪ		a'ɪ	sɪɪ	n'ŋɪ	
n'ŋɪ	tɔŋ	k'iɪ		n'ŋɪ	tɕ'iãŋ	k'e'ɪ	
k'e'ɪ	tɔŋ	k'iɪ		k'e'ɪ	paŋɪ	liɔɪ	
liɔɪ	tɔŋ	k'iɪ		liɔɪ	akɪ	hʊeɪ	
hʊeɪ	tɔŋ	k'iɪ		hʊeɪ	kiɪtɪ	tɕiɪ	
tɕiɪ	tɔŋ	k'iɪ		tɕiɪ	k'ʊe'ɪ	ɪuɪ	
ɪuɪ	tɔŋ	kiɪ		ɪuɪ	tɪamɪ	heɪ	

heɪ tɔŋ k'iɪ || heɪ hɔɪ laʊŋ tɕimɪ pɔɪ aɪ tɕia'ɪ hʊŋɪ tu'ɪ tu'ɪ sɪɪ ||

Tsao meq gong gua

Tsao-meq		gong,	ggau	tsyih	ggu
Ggu	tóó	kih?	Ggu	bweh	ggun.
Ggun	tóó	kih?	Ggun	tswa	bboh.
Bboh	tóó	kih?	Bboh	siñ	sun.
Sun	tóó	kih?	Sun	goan	aq
Aq	tóó	kih?	Aq	siñ	n'nq.
N'nq	tóó	kih?	n'nq	tseañ	keq.
Keq	tóó	kih?	Keq	banq	lióh.
Lióh	tóó	kih?	Lióh	ak	hue.
Hue	tóó	kih?	Hue	giet	tzii.
Tzii	tóó	kih?	Tzii	kweq	you.
You	tóó	kih?	You	deam	hee.

Hee tóó kih? Hee horh lao tziim bor aa tzyaq hun dwuqx sit.

阿達子歌
(全歌時間45秒)

阿達子⁽¹⁾，做人新婦有道理。宴宴因，早早起。

起來梳頭 抹粉點胭脂。落灶腳⁽²⁾，洗碗箸。

上大廳，拭⁽³⁾桌椅。入房內，做針黹。

o loo⁽⁴⁾兄； o loo弟； o loo丈夫好八字⁽⁵⁾；

o loo家官⁽⁶⁾好家世； o loo父母好教示。

(1)“阿達子”為一種植物之子，產於瓜哇，可作蜜餞食品。

(2)“灶腳”即廚下。

(3)“拭”讀若 liou 乃用水擦抹之意與拂拭異。

(4) o loo 讚美也。

(5)“好八字”即“好命運”。

(6)“家官”即翁姑。

(7)此歌通行於泉州廈門，首句或用“竹有枝，麻有子”。

at fat t̄əin k̄uət

aṯ fat̄ t̄əin || ts̄uəɲ laŋṯ sinṯ puṯ uṯ toṯ liṯ ||
 anɲ anɲ k'ʊnɲ || ts̄anṯ ts̄anṯ k'ɪn ||
 k'ɪnṯ laiṯ s̄uət t'ʊuṯ buṯ'ṯ h̄uṯnṯ t̄amṯ ianṯ t̄əinṯ ||
 l̄'ṯ ts̄aʊɲ k'aṯ || s̄uənṯ ũānṯ t̄iṯ ||
 t̄əiṯ'ṯ t̄uṯ'ṯ t'īāṯ || liṯ'ṯ toṯ'ṯ ɪn ||
 liṯ'ṯ paŋṯ laiṯ || ts̄uəɲ t̄əiamṯ t̄əin ||
 oṯ'ṯ loṯ'ṯ h̄iāṯ || oṯ'ṯ loṯ'ṯ t̄iṯ ||
 oṯ'ṯ loṯ'ṯ t̄iŋṯ'ṯ huṯ'ṯ h̄oṯ'ṯ p̄uē'ṯ liṯ'ṯ ||
 oṯ'ṯ loṯ'ṯ k̄eṯ'ṯ k̄ūāṯ h̄oṯ'ṯ k̄eṯ'ṯ siṯ'ṯ ||
 oṯ'ṯ loṯ'ṯ p̄eṯ'ṯ buṯ'ṯ h̄oṯ'ṯ k̄anṯ'ṯ siṯ'ṯ

A dat t̄zii gua

A dat t̄zii, t̄zueh lang s̄inpuh wuh dorl̄ilii.
 amx kun, t̄zaax kii.
 Kii lai sua taur bbuaq huun deam iant̄zii.
 Loq t̄zawka, soe oañ dyih;
 t̄zyouññ dwah tiañ, liou doq ii;
 Lip barg lay, t̄zueh t̄ziamt̄zii.
 O-loo hiañ; o-loo dyih;
 o-loo dyoqhu hoo bueqlih;
 o-loo geguañ hoo gesih;
 o-loo berh bbuu hoo gah sil.

Ⅱ 老鼠乾歌
(全歌時間34秒)

老鼠乾，牽牛牽馬上大山。大山無馬草，
牽去老嫗婆仔⁽¹⁾門腳口。觸一下，痛痛痛，
投⁽²⁾蚶鏡⁽³⁾。蚶鏡去賣蚶，投嫗婆。
嫗婆去作客，投大伯⁽⁴⁾。大伯賣粗紙，
投來投去投着我；害我心肝撲撲跳⁽⁵⁾。

(1)“老嫗婆”即老太婆。

(2)“投”告訴也。

(3)“蚶鏡”即用蚶殼磨成半透明體以代玻璃者，與江浙所用之“明瓦”相似。

(4)“大伯”夫兄也。

(5)“撲撲跳”或作“搏搏彈”。此句以下或多“雞母撲雞妹，雞妹跌落井，井烏烏，擲
槌槓尼姑，尼姑返上壁，跌落來，跌到赤赤赤”。

(6)此歌通行於同安廈門。

nraʊv ts'uv kũãŋ kʊaŋ

nraʊv ts'uv kũãŋ || k'anŋ guŋ k'anŋ beŋ tɕiũŋ tʊaŋ sũãŋ ||
 tʊaŋ sũãŋ bɔaŋ beŋ ts'aʊv || kanŋ k'iŋ laʊv tɕimŋ pɔa aŋ m'ŋŋ k'aŋ k'aʊv ||
 takŋ tɕiŋ eŋ || t'iãŋ t'iãŋ t'iãŋ || taʊv oŋ kiãŋ ||
 oŋ kiãŋ k'iŋ bʊeŋ oŋ || taʊv tɕimŋ pɔa ||
 tɕimŋ pɔa k'iŋ tsʊeŋ k'e'ŋ || taʊv tʊaŋ pe'ŋ ||
 tʊaŋ pe'ŋ bʊeŋ ts'ɔŋ tsʊaŋ || taʊv laiŋ taʊv kiŋ taʊv tɕiŋ gʊaŋ ||
 haiŋ gʊaŋ simŋ kũãŋ p'ɔ:kŋ p'ɔ:kŋ t'ɔŋ ||

Neau tsuu guaŋ gua

Neau tsuu guaŋ, kan ggu kan bbee tzyouññ dwan suaŋ.
 Dwah suaŋ bbó bbee tsau, kan kih lao tziimbor ah m'ng ka kao.
 Dak tzyit erh, teañxx! daur or giaŋŋ.
 Or giaññ kih bbueh or, daur dwah beq.
 Dwah beq bbueh tso tsoa, daur lai daur kih daur dyoŋ ggoa.
 Hayr ggoa sim guaŋ pokx tiŋh.

附 錄

周辨明先生所記之廈門音

轉錄萬國語言學會出版之 *Le Maître Phonétique* 第三輯第三十冊

(一九三〇年四月至六月)三十八至四十頁

Version of "the north wind and the sun" in the pronunciation of Bien-ming Chiu (ˊtsiu ˊpiɛn ˊbiŋ) of ˊAmoy (ˊeˊmŋ)

transcribed by Bien-ming Chiu

[Final p, t, k, ʔ, are pronounced without explosion. t is dental. An ə-glide is heard between i and ə final k or ŋ and between u and ə final t; thus the syllables hik, tshiq, tut sound like hiək, tshiəŋ, tuət. ɛ, as in tiep, hien, appears to be a member of the a-phoneme, it is near in quality to the English æ. When a is followed by ʔ, it has a value approaching the English ʌ. When a syllabic ŋ is preceded by a consonant, an extremely short ə is generally instead before it; thus the syllable kŋ, tŋ, nŋ might be written kəŋ, təŋ, nəŋ.

Vowels and diphthongs are always nasalized when a nasal consonant precedes. In a broad transcription the nasal mark could be omitted in such words.

According to the original classification there are eight tones. Their approximate values for a main voice may be shown in musical notation thus:

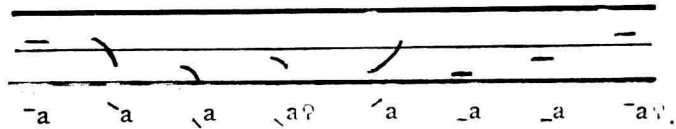


Tones 1, 2, 3, 5, 7 may be represented in phonetic transcriptions of followings: \bar{a} , \grave{a} , $\underset{\cdot}{a}$, \acute{a} , \underline{a} . These are really the principal member of five tonemes, Tone 6 (\underline{a}) is a subscribed member of tone 7 (\underline{a}), and is a trifle lower in pitch and short in quantity than latter.

Tones 4 and 8 are "short" tones. They are only used in syllables ending in a stop (p, t, k, ?), the value of which are very short. They may be regarded as special members of tonemes 3 and 1 respectively, and they are accordingly written here with the marks $\underset{\cdot}{a}$ and \dot{a} .

In connected special syllables governed by somewhat complicated laws. The following transcription represents the tones as actually shifted in connected speech. In every group of syllables there is one with a "tone-accent", that is to say retaining its normal tone value. This printed is thick type. Observations made on tone-accents serve as the basis for a theory of "tone-syntax".

To make the values of the tones quite clear, the text is accompanied by a staff-notation of the tones. The normal values of the tones may be represented in staff-notation thus:



When a tone is marked by a dot in the staff-notation, it means that the syllable is very short.

-pak-hoŋ -kap`thai`ioŋ

u`tsit`pai -pak-hoŋ -kap`thai`ioŋ `te`tau-pun

_su_e`si, -tu-a`tsit_e_kiã_lo _e`laŋ, tshioŋ`tsit

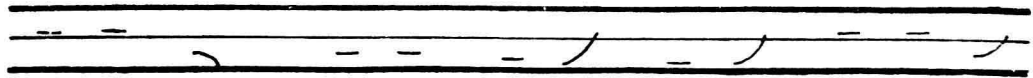
-niã_kau-tut`_tut_e_mĩ`hiu, `tui-hia `ke. -in`_tsiu

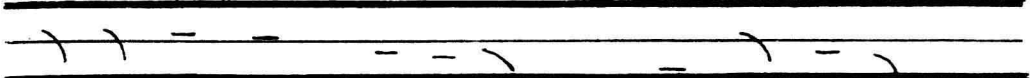
_su`niũ `koŋ: "lan-loŋ_m-bien`tsĩ. nã-sai`khoã

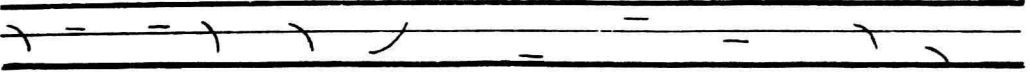
`tsi`tsui _oe_ho`hit_e_kiã_lo_e`laŋ `thŋ_i`hit`niã

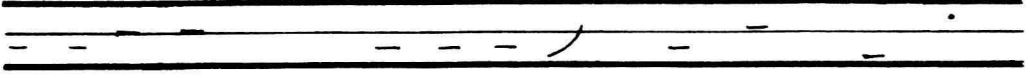
_mĩ`hiu `tsiu`tsai-to`tsit`e -pun_su`kha-toa".

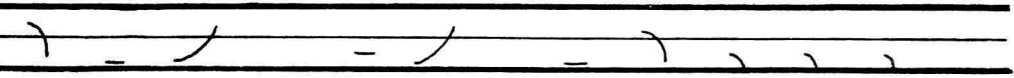
-so-i-pak-hoŋ `tsiu`khi-hoŋ`thai. _m`ku-i -hoŋ

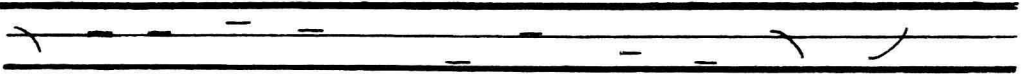

 -ko-dzu\thau, -kiã-lo -e 'laŋ -mĩ'hiu -kŋ-dzu'an.


 `kau`be -pak-hoŋ -bo-i\hoat, tsiu`paŋ-he\te.


 `ko-tiep-a`ku, `thai'ioŋ tsiu-tshut-hien, `si\koe


 -un-un-a-phak. -kiã-lo-e'laŋ -liam-pĩ dzoa-ka?


 `toŋ\boe 'tiau, -mĩ'hiu tsiu`thŋ\ŋ\khi\lai.


 `tui-an-nĩ-pak-hoŋ dzin-su, -haŋ-hok`thai'ioŋ


 -pun-su `kha-toa.

VII. 廈門音與十五音及廣韻比較表

這個表是全部音系材料的總彙。表裏所收的四千六百三十六字是參酌十五音跟我用 Barclay 及 Campbell 字典所作的字表，除去僻字以外，每聲每韻每等每呼各取一兩個字作代表；因為本篇研究以音為主，所以這個表裏所收的字，祇求音類的大體完備，而不管字彙是否充實。表的系統以韻為經，以聲為緯。韻一方面所包含的條件有廈門音的韻類，韻值，調類，十五音韻母，韻攝，廣韻韻目，等呼七項；聲一方面所包含的條件有廈門音的聲類，聲值，十五音聲母，廣韻聲類四項。關於等呼的分辨大體以韻鏡為準。因為這個表是綜合聲韻的總表，所以凡是受莊組跟云類聲母的影響而分等的這裏也一律分列，跟第五章專為比較韻母分合的辦法不同。廈門聲類跟廣韻聲類的分合，雖然不像韻母那樣複雜，可是也不十分簡單。若按分別韻母的行款排列起來，不單所費的空間更多，而且實際上也沒有方法印刷。所以現在祇能在第九十八頁的表首列出各聲母裏最常見的古聲類，以數字註明次序，表內祇有各聲母裏不常見的古聲類是在例字的左端用小字標明聲目，其餘的完全用小數字替代。至於表裏所用的記號：凡是話音在字下加一橫線；由十五音的字音變成廈門話音的在字下加一號；由十五音的話音變成廈門字音的在字下加一號；在廣韻算寄韻的字旁加一圈（○）；在十五音算寄韻的字旁加一點（·）；在廣韻跟十五音都算寄韻的字加○號。此外，†是訓讀或與音理較遠的記號，×是例字見於廈門音新字與或十五音但未經發音者承認的記號，（）是例字祇見於十五音本表附存

其位的記號。還有舒聲 om 韻跟促聲 op uak 兩韻在音系的各種表裏本來都沒有列進去，但是按廣韻或十五音的系統，在總表裏似乎還有附存的必要。所以這裏仍然把牠們列入表中而在韻類韻值的外邊各加括弧以示區別。

廈 門 音
與 十 五 音 及 廣 韻
比 較 表

韻類		ng															
韻值		p															
調類		上V			陰去J							陽去I					
十五音韻母		禪 _接		銅 _接		禪 _卷					銅 _滿						
韻攝		臻		止	宕		山				臻	宕					
廣韻韻目		混	準	旨	宕	漾	換	緩	諫	願	線	恩	宕				
等呼		合一	合四	開三	開一	開三	合	合	合二	合三	合三	合	開一				
b	p	邊											傍 ²				
p	p'	頗															
bb	b	門															
m	m																
d	t	地											頓 ¹				
t	t'	他											褪 ¹				
n	n	柳															
l	l																
g	k	求											鋼 ¹ 頓	貫	串	券	卷
k	k'	去											藏 ¹	勤			
gg	g	語															
ng	ŋ																
□	?, 0	英											究 ³	向 ⁴			
h	h	喜															
tz	ts tɕ	曾											指 ⁴	鑽	鱒 ²	臟 ²	
ts	ts' tɕ'	出											串 ⁵	穿 ⁵			
s	s	時											損	算			
dz	dz	入															

韻類		a					ia				
韻值		a					ia				
調類		陽去1					陰平1				陽平1
十五音韻母		嘉 _下		勝 _數			迦 _迦				迦 _迦
韻攝		假	果	蟹	效	宕 _入	假		果	止	假
廣韻韻目		馬	果	蟹	效	巧	鐸		戈	支	麻
等呼		開四	合-	開-	開-	開-	開-	開三	開四	合三	開三
b	p	邊	² 爸	² 罷							
p	p'	頗			² 鮑	鮑					
bb	b	門									
m	m										
d	t	地						⁴ 爹			
t	t'	他									
n	n	柳									
l	l										
g	k	求				⁴ 敲	¹ 迦			² 奇	
k	k'	去									
gg	g	語									
ng	ŋ										
□	ʔ, 0	英	³ 也								
h	h	喜								¹ 靴	
tz	ts tʃ	曾				² 昨	⁴ 遮	¹ 這	¹ 嗟		
ts	ts' tʃ'	出					⁵ 車				
s	s	時					⁴ 賒	奢			⁷ 蛟
dz	dz	入					³ 遮				

韻類			ia											
韻值			ia											
調類			陽平 ¹			上 ^V		陰去 ¹			陽去 ¹			
十五音韻母			迦 ^加			迦 ^南		迦 ^寄			迦 ^崎			
韻攝			假		止		假		止		假		止	
廣韻韻目			麻		支		馬		禡		真		禡 支 紙	
等呼			開 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^三
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地												
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l													
g	k	求												
k	k'	去												
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	ʔ, 0	英												
h	h	喜												
tz	ts tɕ	曾												
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時												
dz	dz	入												

乜

岐

寄

崎

騎

椰耶
爺

也野

夜

蟻

者 姐 蔗柘 借

藉謝

斜

哆

斜邪

捨 寫 赦舍 卸

射麝

謝

惹

韻類		o					i o				
韻值		o					i o				
調類		陽去					陰平		陽平		
十五音韻母		高					茄		茄		
韻攝		果			效		效		效		
廣韻韻目		過	果	箇	哿	号	皓	宵	蕭	宵	肴
等呼		合	合	開	開	開	開	開	開	開	開
b	p	邊				暴		臆			
p	p'	頗					抱			鞞	
bb	b	門		磨		帽					描
m	m										
d	t	地		惰		舵	導盜	道		潮	
t	t'	他							挑		
n	n	柳									
l	l				邏		滂				
g	k	求				膏				橋	
k	k'	去									
gg	g	語		臥		餓		傲		燒	
ng	ŋ										
□	?, o	英							腰	么	搖籃
h	h	喜		和	禍	賀	何	號	皓		
tz	ts tʃ	曾		坐座			漕造	阜	招	蕉椒	
ts	ts' tʃ'	出									
s	s	時							燒		
dz	dz	入									橈

韻類		e											
韻值		e											
調類		陰平											
十五音韻母		稽 <small>稽</small>				如 <small>如</small>				嘉 <small>嘉</small>	檜 <small>檜</small>		
韻攝		蟹				假	蟹		假	蟹	止	果	
廣韻韻目		佳	齊	霽	灰	麻	咍	灰	麻	灰	支	歌	
等呼		開二	開四	開四	合一	開二	開三	開一	合一	開二	合一	合三	開一
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地											
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求											
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?,○	英											
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出											
s	s	時											
dz	dz	入											

韻類			e											
韻值			e											
調類			陽平 ¹					上 ^V						
十五音韻母			檜 ^疑		居 ^其	廉	稽 ^其		伽 ^疑		嘉 ^賈			
韻攝			止	果	止	止	蟹	山	假	山	假			
廣韻韻目			支	戈	支	支	齊	霽	緩	馬	緩	馬		
等呼			合 ^三	開 ^三	合 ^一	開 ^三	開 ^三	開 ^四	開 ^四	合 ^一	開 ^三	開 ^四	合 ^一	開 ^一
b	p	邊												把
p	p'	頗		² 皮		² 皮								
bb	b	門				¹ 糜	¹ 糜							馬 ^馬
m	m													
d	t	地							¹ 短			¹ 短		
t	t'	他					¹ 體							
n	n	柳												
l	l					¹ 璃 ^鸚	¹ 禮							
g	k	求												¹ 假
k	k'	去					¹ 啟							
gg	g	語						¹ 睨						
ng	ŋ													
□	?,○	英												
h	h	喜				² 和								
tz	ts tɕ	曾										¹ 姐		
ts	ts' tɕ'	出	²⁰ 莖											
s	s	時	⁵ 垂					¹ 洗						
dz	dz	入										¹ 惹		

韻類			ue							i				
韻值			ue							i				
調類			陽去 ¹							陰平 ¹				
十五音韻母			檜 ^{sf}				稽 ^{sf}		瓜 ^物	居 ^居				
韻攝			蟹				蟹	止	蟹	止				
廣韻韻目			泰	隊	賄	祭		怪	至	共	支			脂
等呼			合 ^一	合 ^一	合 ^一	合 ^三	合 ^四	合 ^二	開 ^四	合 ^二	開 ^二	開 ^三	開 ^四	開 ^三
b	p	邊	¹ 狽	² 佩							¹ 碑	¹ 卑	¹ 悲	
p	p'	頗									¹ 披	² 披	¹ 丕 ² 邱	
bb	b	門					¹ 賣							
m	m													
d	t	地						² 地			⁴ 知		⁵ 鴻	
t	t'	他											⁴ 締	
n	n	柳												
l	l		² 內											
g	k	求									¹ 奇	² 妓	¹ 飢	
k	k'	去									¹ 歌			
gg	g	語	¹ 外											
ng	ŋ													
□	ʔ, 0	英				² 衛				² 話				
h	h	喜	² 會	² 漬	² 匯						¹ 義	¹ 穢	¹ 緜 ^緜 締	
tz	ts tɕ	曾			² 罪						⁴ 支	⁴ 枝	⁴ 脂	
ts	ts' tɕ'	出								⁴ 差			⁵ 鴻	
s	s	時									⁴ 施		⁴ 尸	
dz	dz	入				¹ 芮	¹ 銳							

韻類		i											
韻值		i											
調類		陽去I											
十五音韻母		居 _具											
韻攝		止										遇	
廣韻韻目		紙		至		旨	志		止			未	御
等呼		開 _三	開 _四	開 _三	開 _四	開 _三	開 _三	開 _四	開 _二	開 _三	開 _四	合 _三	合 _三
b	p	邊		² 婢	² 備	² 比							
p	p'	頗											
bb	b	門										² 未	
m	m												
d	t	地		⁵ 稚		⁵ 淮	⁵ 治			⁵ 痔			⁴ 着
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l			¹ 利痢		¹ 吏							
g	k	求		² 妓枝			² 跪						
k	k'	去							^崇 柿				
gg	g	語											
ng	g												
□	?,○	英						³ 異					
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾									⁹ 己		
ts	ts' tɕ'	出						⁹ 銅		^標 市			
s	s	時		⁵ 氏是	^{1,5} 示視		⁵ 侍			⁵ 侍時			
dz	dz	入			^{1,2}			⁵ 字					

韻類		u											
韻值		u											
調類		陽平 ¹						上 ^v					
十五音韻母		船 ¹⁴		居 ^其				沽 ^糊		魁 ^久			
韻攝		效		遇				遇		遇		流 止	
廣韻韻目		肴		魚		虞		模		姥		語 虞 有 紙	
等呼		開		合二 合三		合四		合二 合四		合一		合三 開三 開四	
b	p	邊		鮑 ²				葡 ²				斧 ⁴	
p	p'	頗											
bb	b	門										武 ² 舞 ² 撫 ²	
m	m												
d	t	地		除 ⁵									
t	t'	他		鋤 ²									
n	n	柳											
l	l							慮 ⁴		汝 ⁴			
g	k	求		渠 ²		衢 ²						久 ¹	
k	k'	去											
gg	g	語				愚 ⁴ 娛 ⁴				語 ⁴			
ng	ŋ												
□	?, 0	英				余 ³ 與 ³		渝 ⁵		鄔 ⁴		羽 ² 雨 ²	
h	h	喜		魚 ⁵ 漁 ⁵								府 ⁶ 撫 ⁷	
tz	ts tɕ	曾		藉 ⁴								主 ⁷	
ts	ts' tɕ'	出				徐 ⁴						此 ¹	
s	s	時											
dz	dz	入		如 ⁴		儒 ⁴ 榆 ⁴						乳 ⁴	

韻類			u											
韻值			u											
調類			上V							陰去」				
十五音韻母			船 _天				居 _己			沽 _古		船 _的		
韻攝			止		蟹	遇			止	流	遇			
廣韻韻目			旨	止		齊	語	虞		紙	厚	暮	御	遇
等呼			開四	開二	開四	開四	合三	合三	合四	開四	開一	合一	合三	合三
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門								母母				
m	m													
d	t	地				抵	貯							注
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l						旅女 汝	纓						
g	k	求					舉							
k	k'	去											去	
gg	g	語					語							
ng	ŋ													
□	?,○	英						羽				污		
h	h	喜					許	煎						付赴
tz	ts tɕ	曾			子		煮楮							注鑄
ts	ts' tɕ'	出					處鼠		取			厝		
s	s	時	死	史使			暑				徒墮			
dz	dz	入					汝	乳愈						

韻類			u											
韻值			u											
調類			陽去											
十五音韻母			解 _舊								居 _吳			
韻攝			遇		流		止				遇			
廣韻韻目			虞	御	宥	有	至	旨	志		止		御	語
等呼			合三	合三	開三	開三	開四	開四	開四	開二	開二	開四	合三	合三
b	p	邊				婦 _上								
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地	勤 _上											
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l											慮	侶	
g	k	求			舊 _上	舅 _上							巨 _上 拒	
k	k'	去				日 _上								
gg	g	語										御	禦	
ng	ŋ													
□	?, O	英				有 _上							豫 _上	
h	h	喜	父 _上		伏 _上	婦 _上 貞								
tz	ts tɕ	曾	狂 _上				有 _上							
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時						咒 _上	飼 _上	事 _上	士 _上	似 _上	署 _上	
dz	dz	入							字 _上					

韻類			u					iou									
韻值			u					iu									
調類			陽去1					陰平1			陽平1						
十五音韻母			居 _吳					4 ₄			交 _文	4 _求					
韻攝			遇			止	流		遇	流	流						
廣韻韻目			語	遇	虞	志	尤	幽	虞	侯	尤						
等呼			合四	合三	合四	合三	開四	開三	開四	開四	合三	開一	開三	開四			
b	p	邊															
p	p'	頗															
bb	b	門															
m	m																
d	t	地						1. 丟				5. 稠	5. 壽				
t	t'	他					4. 抽	5. 抽									
n	n	柳															
l	l							4. 抽					1. 留	流			
g	k	求		2. 具			4. 4					2. 求	仇				
k	k'	去		2. 懼				1. 丘	3. 鳩			2. 球					
gg	g	語		1. 遇													
ng	ŋ																
□	?, ○	英		2. 茅				1. 憂	優		1. 幽	1. 漚	鷗	2. 尤	郵	3. 由	猶
h	h	喜						1. 休									
tz	ts	曾		7. 住	2. 聚	7. 挂		4. 舟									
ts	ts'	出			1. 娶				秋	鞦		8. 鬚		4. 愁			
s	s	時	9. 敘	5. 樹		5. 登	2. 飼	4. 收	1. 修	差				5. 在	州	愁	2. 囚
dz	dz	入		4. 諭			5. 字							1. 柔			

韻類			iou												
韻值			IU												
調類			陽平1		上V				陰去1			陽去1			
十五音韻母			4采	牛	4久		牛	4救			4舊				
韻攝			流	流	流		流	流		過	流				
廣韻韻目			幽	尤	有		黝	宥	宥		幼	遇	宥		
等呼			開四	開三	開三	開四	開四	開三	開三	開四	開四	合三	開三	開四	
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門	人 繆												
m	m														
d	t	地						人 畫				人 留			
t	t'	他			4 丑			人 肘							
n	n	柳						人 肘							
l	l				1 絡柳 3 鈕紐			人 溜							
g	k	求	2 蚪		人 久九		人 糾		人 究救				2 極舊		
k	k'	去													
gg	g	語		人 牛											
ng	ŋ														
□	?,○	英			2 有友		3 酉誘				人 幼		2 又 3 袖		
h	h	喜			人 朽			人 嗅休				人 復			
tz	ts tɕ	曾			10 守帚		人 酒		人 呪			人 蛭		2 就	
ts	ts' tɕ'	出			5 醜手				5 臭						
s	s	時			4 守首				4 獸		1 秀肅 2 袖		5 壽授 2 袖		
dz	dz	入			人 蹂										

韻類			uai								au				
韻值			uai								au				
調類			陽平 ¹	上 ^V			陰去 ¹			陽去 ¹	陰平 ¹				
十五音韻母			乖 ^(壞)	乖 ^怪			乖 ^怪			乖 ^(壞)	交 ^天				
韻攝			蟹	蟹			蟹			蟹	效				
廣韻韻目			哈	蟹	怪	夫	泰	隊	夫	怪	賄	怪	豪	肴	
等呼			開 ⁻	合 ⁼	合 ⁼	合 ⁼	合 ⁼	合 ⁼	合 ⁼	合 ⁼	合 ⁻	合 ⁼	開 ⁻	開 ⁼	
b	p	邊												¹ 包 ^胞 ² 邊	
p	p'	頗												¹ 拋 ^膊	
bb	b	門													
m	m														
d	t	地													
t	t'	他													
n	n	柳													
l	l														
g	k	求		¹ 拐 ^拐	³ 劑	¹ 夫				¹ 怪				¹ 交 ^膠 ² 駁	
k	k'	去						¹ 塊	¹ 快					¹ 敲	
gg	g	語								¹ 頰					
ng	ŋ														
□	?,○	英					¹ 繪							¹ 坳	
h	h	喜	² 類								² 壞	¹ 噎			
tz	ts tʂ	曾										¹ 糟			
ts	ts' tʂ'	出										¹ 擡	¹ 抄		
s	s	時												³ 稍	
dz	dz	入													

韻類		iau											
韻值		iau											
調類		陰平 ¹	陽平 ¹						上 ³			陰去 ⁴	
十五音韻母		嬌 ¹	嬌 ¹						嬌 ³			嬌 ⁴	
韻攝		效	效						效			效	
廣韻韻目		蕭	肴	宵		蕭	小	笑	巧	宵	小	篠	笑
等呼		開 ¹	開 ²	開 ³	開 ⁴	開 ⁴	開 ³	開 ³	開 ²	開 ³	開 ⁴	開 ⁴	
b	p	邊								表 ¹		裱 ¹	
p	p'	頗											
bb	b	門			貓苗 ¹						藐 ¹		
m	m												
d	t	地	鮎雕 ¹ 調	朝潮 ¹		調條 ²						召 ⁵	
t	t'	他	挑刁 ¹			鮎 ²						窈 ²	
n	n	柳											
l	l		踈 ¹	燎 ¹		僚 ¹	僚 ¹	療 ¹				了 ¹	
g	k	求		僑橋 ²					攬 ¹	矯 ¹		繳 ¹	
k	k'	去							巧 ¹				
gg	g	語				堯 ¹				蛟 ²			
ng	ŋ												
□	?, 0	英	么 ¹		謠搖 ³				窈 ¹				
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾										照 ⁴	
ts	ts' tɕ'	出									悄 ¹		
s	s	時									小 ¹	馱 ¹	少 ⁴
dz	dz	入			繞 ¹						擾繞 ¹		

韻類			iau							aŋ			
韻值			iau							aŋ			
調類			陰去 ㄥ				陽去 ㄥ			陰平 ㄥ			
十五音韻母			嬌 ^叫				嬌 ^精			監 ^監			
韻攝			效				效			過			
廣韻韻目			笑	宵	嘯	蕭	笑	小	嘯	麋	談	敢	銜
等呼			開四	開四	開四	開四	開二	開四	開二	開四	合王	開一	開一
b	p	邊											
p	p'	頗		¹ 票									
bb	b	門				¹ 廟	¹ 妙						
m	m												
d	t	地		¹ 吊	¹ 釣	⁵ 呂	⁵ 兆	² 調		¹ 糖			
t	t'	他		¹ 韜	² 跳	¹ 飛			¹ 柱				
n	n	柳											
l	l					¹ 療		¹ 料					
g	k	求		¹ 叫		² 鞦				¹ 橄	¹ 監		
k	k'	去		¹ 竅						¹ 坩			
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英	¹ 要				³ 耀						
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出	⁰ 笑		¹ 嘯		² 噍						
s	s	時	^清 哨					⁵ 紹		^三		⁵ 衫	
dz	dz	入						³ 尿					

韻類		añ											
韻值		ã											
調類		陰平 ¹			陽平 ¹			上 ¹			陰去 ¹		
十五音韻母		監 ^監			監 ^監			監 ^監			監 ^監		
韻攝		深	宕	果	咸	通	假	咸	梗	假	果	咸	效
廣韻韻目		侵	唐	歌	談	東	麻	敢	梗	馬	哿	闕	效
等呼		非	開-	開-	開-	合-	開-	開-	非	開-	開-	開-	開-
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m						¹ 麻麻			¹ 馬媽 碼			
d	t	地	^見 全 當					膽	打			擔	
i	t'	他		¹ 他									
n	n	柳			² 藍	² 龍		² 攬			¹ 那		
l	l												
g	k	求						敢					¹ 驀
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, 0	英											
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出											
s	s	時											
dz	dz	入											

韻類			iñ													
韻值			ĩ													
調類			上V						陰去J							
十五音韻母			更和		拖 ⁽⁴⁾						更徑					
韻攝			梗		山		咸		蟹		止		梗			
廣韻韻目			勁	迥	獮	銑	琰	霽	止	旨	映		諍	勁		
等呼			開四	開四	開四	開四	開三	開四	開三	開三	開二	開三	開二	開四		
b	p	邊				遍 ¹										
p	p	頗										柄 ³				
bb	b	門														
m	m															
d	t	地														
t	t'	他										撐 ⁵				
n	n	柳					染 ⁴		你耳 ^{1,2}							
l	l															
g	k	求														
k	k'	去														
gg	g	語														
ng	ŋ															
□	ʔ, 0	英														
h	h	喜														
tz	ts tɕ	曾	漚 ²									童 ³				
ts	ts' tɕ'	出		醒 ³	淺 ⁴											
s	s	時											性 ¹ 姓			
dz	dz	入						禰 ³	耳 ¹	爾 ¹						

韻類		iouñ													
韻值		iü													
調類		陰平				陽平			上		陰去				
十五音韻母		薑				薑強			薑兩		薑(兩)				
韻攝		宕		江	梗	宕		通	宕		效	宕			
廣韻韻目		陽	唐	江	庚	陽		鍾	養		小	漾			
等呼		開四	開一	開二	開三	開三	開四	合四	開三	開四	開四	開三	開四		
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t					場			長		帳漲				
t	t'	他													
n	n					涼櫻 娘			兩						
l	l	柳													
g	k			荆		強									
k	k'			腔											
gg	g	語													
ng	ŋ														
□	?, ○	薑		羊楊 洋			鎔		養		白				
h	h	喜													
tz	ts tɕ	漿							掌		蔣		障		蔣
ts	ts' tɕ'					牆			廠		揸		唱		
s	s	想 相							常		賞				相
dz	dz	入													

韻類		am											
韻值		am											
調類		陽平 ¹					上V				陰去J		
十五音韻母		甘答					甘敢				甘蓋		
韻攝		咸			深	咸				咸			
廣韻韻目		覃	談	咸	銜	侵	感	敢	勘	談	賺	勘	闕
等呼		開-	開-	開=	開=	開=	開-	開+	開-	開-	開=	開-	開-
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	譚 ²	談 ²					膽 ¹					擔 ¹
t	t'	覃 ² 曇	痰 ²					毯 ¹					
n	n	柳											
l	l												
		男 ² 南 ¹ 嵐	藍 ¹ 籃	喃 ³		淋 ¹		覽 ¹ 攬					
g	k	求											
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, O	英											
h	h	含 ² 函		咸 ² 鹹	銜 ²		撼 ²	喊 ² 橄				闕 ¹	
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出											
s	s	時											
dz	dz	入											

韻類			iam											
韻值			iam											
調類			陰平 ¹					陽平 ¹						
十五音韻母			兼 ^兼					兼 ^兼						
韻攝			咸			深		咸						
廣韻韻目			鹽		添	覃	咸	侵		鹽		嚴	添	銜
等呼			開 ^三	開 ^四	開 ^四	開 ^一	開 ^二	開 ^三	開 ^二	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^一
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地	⁴ 沾		³ 沾 ⁴ 佔				⁴ 粘					
t	t'	他			⁴ 添								² 甜 ⁴ 恬	
n	n	柳												
l	l					² 粘					² 簾 ² 粘	⁴ 簷		
g	k	求			⁴ 兼		¹ 緘							
k	k'	去			⁴ 謙					² 銜 ² 鈐				
gg	g	語										⁴ 嚴		⁴ 嚴
ng	ŋ													
□	ʔ, 0	英	⁴ 淹	⁴ 厭		⁴ 鶴				² 炎	³ 鹽			
h	h	喜												² 嫌
tz	ts tɕ	會	⁴ 詹 ⁴ 詹	¹ 尖		⁴ 簪		⁴ 緘	³ 簪		² 潛			
ts	ts' tɕ'	出	⁴ 發	³ 籤 ³ 籤										
s	s	時		² 緘						⁵ 塘				
dz	dz	入												

韻類			im										
韻值			im										
調類			陰平					陽平			上		
十五音韻母			金 _全			歲 _(歲)	金 _開			金 _歸			
韻攝			深	臻	宵	深	深	咸	通	深	臻		
廣韻韻目			侵	欣	蒸	侵	侵	覃	東	侵	乾		
等呼			開四	開三	開	開三	開四	開一	合三	開三	開四	開三	
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地					沉 ¹				戲 ¹		
t	t'	他											
n	n	柳					淋 ¹				標 ¹		
l	l												
g	k	求									錦 ¹		
k	k'	去			矜 ³		擒 ²				噤 ²		
gg	g	語					吟 ¹						
ng	ŋ												
□	□, ○	英						淫 ³			飲 ¹		
h	h	喜		欣 ¹							熊 ²		
tz	ts tɕ	曾			歲 ⁴	簪 ³		蟬 ⁹	覃 ^文		嫗 ¹⁰		
ts	ts' tɕ'	出	侵 ³	侵 ³								寢 ¹	
s	s	時	心			森 ³	枕 ⁵	蟬 ²			審 ¹		
dz	dz	人					壬 ¹				脛 ¹		忍 ¹

韻類	im									(om)	an	
韻值	im									(om)	an	
調類	陰去					陽去				陰平	陽平	陰平
十五音韻母	金禁				歲 <small>喘</small>	金吟			歲 <small>感</small>	歲 <small>洪</small>	干 <small>干</small>	
韻攝	深			臻		深	深	臻	深	咸	山	
廣韻韻目	沁		寢	震	焮	沁	沁	寢	震	侵	感	寒
等呼	開三	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開一	開一	開一
b	p	邊										
p	p'	頗										
bb	b	門										
m	m											
d	t	地	* ¹ 堪					⁵ 朕		¹ 井*	¹ 丹單	
t	t'	他	⁵ 鴉		⁴ 疾*						¹ 灘攤	
n	n	柳										
l	l											
g	k	求	¹ 禁	² 噤							¹ 干乾	
k	k'	去	¹ 揀								¹ 刊	
gg	g	語										
ng	ŋ											
□	?, 0	英	¹ 蔭									¹ 安鞍
h	h	喜			¹ 焮*		¹ 噤 <small>噤</small>					¹ 預
tz	ts tɕ	曾		¹ 浸			³ 譖					
ts	ts' tɕ'	出		¹ 沁								¹ 餐
s	s	時					⁵ 甚			³ 參*		¹ 珊
dz	dz	入					¹ 任 <small>賃</small>		¹ 刃*			

韻類			ian										
韻值			ian										
調類			陰平 ¹					陽平 ¹					
十五音韻母			堅 ^堅					堅 ^(平)					
韻攝			山		臻	咸	梗	山					
廣韻韻目			先	山	真	覃	耕	山	線	仙	元	先	
等呼			開四	合四	開=	開四	開=	開=	開四	合四	合四	開=	開四
b	p	邊	¹ 邊										
p	p'	頗											
bb	b	門							¹ 棉				¹ 眠
m	m												
d	t	地	¹ 顛癩					⁵ 纏躔					² 田填
t	t'	他	¹ 天										² 填
n	n	柳											
l	l		¹ 噍					¹ 連聯					¹ 連年
g	k	求	¹ 堅肩		³ 堅								
k	k'	去	¹ 牽				¹ 鏗	² 虔乾					
gg	g	語											¹ 言
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英	¹ 煙烟	¹ 淵		¹ 姻	¹ 鷓		³ 邪延涎	³ 椽	³ 沿緣	³ 鉛	
h	h	喜											² 賢絃
tz	ts tɕ	曾	¹ 菱						² 錢				² 前
ts	ts' tɕ'	出	¹ 千										
s	s	時	¹ 先					¹ 禪蟬	² 涎				
dz	dz	入						¹ 然					

韻類	uan											
韻值	uan											
調類	上V						陰去					
十五音韻母	觀 _塔						觀 _單					
韻攝	山						山					
廣韻韻目	緩	換	阮	獮		線	潛		換	緩	諫	禡
等呼	合-	合-	合三	合三	合四	合三	合-	開-	合-	合-	合-	合-
b	p	邊			4. 坂				2. 阪	1. 半		
p	p'	頗	1. 玕							1. 判 2. 伴 2. 拌		
bb	b	門	1. 滿		2. 晚 挽							
m	m											
d	t	地	1. 短							1. 斷		
t	t'	他	1. 瞳							3. 鍛		
n	n	柳										
l	l		1. 卯 2. 煖			4. 輓						
g	k	求	1. 管 館	1. 館		1. 卷 捲		3. 綰 筧		1. 貫 罐		1. 慣
k	k'	去	1. 款									
gg	g	語		1. 玩	1. 阮							
ng	ŋ											
□	?, ○	英	1. 盃 碗	1. 腕 玩	2. 遠 阮							
h	h	喜			6. 反 飯					2. 1. 換 喚		2. 幻
tz	ts tɕ	曾					7. 轉			1. 鑽		
ts	ts' tɕ'	出					5. 喘			1. 竈 爨	3. 纂	見 4. 纂
s	s	時				1. 選				1. 蒜	1. 算	
dz	dz	入				1. 輓						

韻類			in										
韻值			in										
調類			上V				陰去J				陽去I		
十五音韻母			中 _種				中 _良				中 _近		
韻攝			臻	山	深	曾	臻		山	曾	臻		
廣韻韻目			隱	獮	寢	拯	震		線	證	震	愀	
等呼			開三	開四	開三	開三	開二	開三	開四	合四	開三	開四	開三
b	p	邊			稟			濱					
p	p'	頗			品								
bb	b	門											
m	m												
d	t	地					*鎮				*陣		
t	t'	他					*趁						
n	n	柳											
l	l				2. 您						杏		
g	k	求	謹						絹		謹	斬	
k	k'	去		清淺									
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?,○	英						印		應		3. 脣	
h	h	喜						響					
tz	ts tɕ	曾				*拯		*震	進			9. 火盡	
ts	ts' tɕ'	出					*襯			秤			
s	s	時						信顯			5. 慎	2. 火盡	
dz	dz	入			恚							1. 認	

韻類		in			un								
韻值		in			un								
調類		陽去			陰平								
十五音韻母		巾 _近			君 _君							巾 _巾	
韻攝		臻	山	曾	臻				山		臻		
廣韻韻目		軫	線	證	魂	真	諄		文	痕	元	先	痕
等呼		開四	開四	開三	合一	開三	合三	合四	合三	開一	合三	合四	開一
b	p	邊	² 批 _牘						⁴ 分				
p	p'	頗							⁵ 奔 _噴				
bb	b	門	¹ 面										
m	m												
d	t	地			¹ 敦 _燉								
t	t'	他			¹ 瞰					¹ 吞			
n	n	柳											
l	l												
g	k	求			¹ 禪		¹ 菌		¹ 君 _軍				¹ 根 _跟
k	k'	去			³ 昆 _崑 ¹ 坤								
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, ○	英		² 媵 _孕	¹ 温 _瘟				¹ 氫				¹ 恩
h	h	喜			¹ 昏				⁶ 分 _分 ¹ 費		¹ 頃	³ 烟	
tz	ts tʂ	曾	² 盡		¹ 尊		⁴ 諄	¹ 遵					
ʂ	ʂ' tʂ'	出			¹ 村	¹ 伸	⁷ 春						
s	s	時	² 賢		⁷ 剩	¹ 孫							
dz	dz	入			¹ 認								

韻 類			un											
韻 值			un											
調 類			上V		陰去J							陽去-1		
十五音韻母			中 _理		君 _根					中 _良		君 _群		
韻 攝			臻		臻					山	臻	臻		
廣 韻 韻 目			準	隱	恩	稔		諄	問	魂	願	恨	恩	混
等 呼			合四	開三	合-	合三	合四	合四	合三	合-	合三	開-	合-	合-
b	p	邊							⁴ _莫					² _笨
p	p'	頗			¹ _噴									
bb	b	門											¹ _悶	
m	m													
d	t	地			¹ _頓								² _鈍	² _遁
t	t'	他			¹ _褪					² _鈍				
n	n	柳												
l	l'				¹ _論								¹ _論	
g	k	求			¹ _棍							¹ _良		
k	k'	去			¹ _困	¹ _悶								
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	?, 0	英	³ _尹	¹ _隱	¹ _穩				¹ _溫					
h	h	喜							¹ _訓	⁶ _莫	¹ _機		² _恩	² _混
tz	ts tɕ	曾					¹ _俊	清 _竣						
ts	ts' tɕ'	出			¹ _寸									
s	s	時			¹ _翼	¹ _遜	¹ _舜	¹ _瞬						
dz	dz	入											³ _嫩	

韻類		ang											
韻值		aŋ											
調類		陽平 ¹			上 ¹				陰去 ¹				
十五音韻母		江 ¹			江 ^港				江 ^絳				
韻攝		臻	咸	宕		江	通	臻	宕			江	
廣韻韻目		真	凡	蕩	養	講	董	文	宕	唐	漾	絳	
等呼		開 ^三	合 ^三	開 ^一	合 ^三	開 ^二	合 ^一	合 ^三	開 ^一	合 ^一	開 ^一	合 ^三	開 ^二
b	p	邊		綁								放	
p	p'	頗		帆		紡							
bb	b	門		網				蚊					
m	m												
d	t	地				董				檔			
t	t'	他				桶							
n	n	柳											
l	l			入		朗		籠					
g	k	求				講港						絳降	
k	k'	去				孔		炕		曠曠			
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?,○	英											
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾				總							
ts	ts' tɕ'	出											
s	s	時											
dz	dz	入											

韻類		iang									uang		
韻值		iaŋ									uaŋ		
調類		陰平		陽平		上			陰去		陽去	陰平	
十五音韻母		姜 _姜		姜 _強		姜 _強			姜 _此		姜 _警	光 _光	
韻攝		江	梗	宕	宕	通	江	宕	宕	宕	山		
廣韻韻目		江	耕	陽	養	腫	講	漾	漾	唐	桓		
等呼		開=	開=	開=	開=	開四	合=	開=	開=	開四	開=	合=	合=
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地											
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求										光 ^x	
k	k'	去		腔 ^x	鑿				講 ^x				
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, 0	英											籛 ^x
h	h	喜				響							
tz	ts tɕ	曾				掌 ^x	獎			將 ^x			
ts	ts' tɕ'	出								昌			
s	s	時										上 ⁵	
dz	dz	入						究 ^x					

韻類		iong											
韻值		ionŋ											
調類		陰平 ¹						陽平 ¹					
十五音韻母		恭恭			姜姜			恭窮					
韻攝		通	宕	江	宕	江	梗	通					
廣韻韻目		鍾	陽	江	陽	江	耕	鍾	東				
等呼		合三	合四	開三	開四	開三	開四	開三	開四	合三	合四	合三	合四
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地		張			重						
t	t'	他		蟲									
n	n	柳											
l	l			龍			隆						
g	k	求		恭供			姜疆 羌			窮			
k	k'	去		蛭		楚		腔		鏗			
gg	g	語		顯									
ng	ŋ												
□	?, O	英		央 鴛			容			庸			
h	h	喜		鄉			雄			熊 融			
tz	ts tɕ	曾		鍾春			章		將		從		
ts	ts' tɕ'	出		衝		從縱		昌 辰		槍			
s	s	時		商傷			相 鎗			松		松	
dz	dz	入		戍絨									

韻類		iong											
韻值		ion											
調類		陽平 ¹			上 ^V				陰去 ¹				
十五音韻母		恭 ^第	姜 ^強	恭 ^拱	姜 ^強	恭 ^供							
韻攝		通	宕	通	宕	通							
廣韻韻目		東	陽	腫	養	送	用	腫					
等呼		合 ^一	開 ^三	開 ^四	合 ^三	合 ^四	開 ^三	開 ^四	合 ^三	合 ^一	合 ^三	合 ^四	合 ^三
b	p	邊											
P	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地	長腸 ⁵			長仗 ⁵	中 ⁴						
t	t'	他	籠 ^如 家										
n	n	柳											
l	l		籠	良樑 ³ 娘	壘	兩							
g	k	求	強 ²	拱	強			供					
k	k'	去	恐										
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英	羊陽 ³	攤	勇 ³	養	甕						
h	h	喜				享							
tz	ts tɕ	曾	種腫 ⁴			掌	蔣	眾	種				
ts	ts' tɕ'	出	價 ¹	牆 ²			敵	槍	銃	縱 ^{2,3}		聳 ⁵	
s	s	時				悚	賞	養想					
dz	dz	入	攘 ¹ 壤 ²	祥	冗	壤							

韻類			iong												
韻值			ionŋ												
調類			陰去						陽去						
十五音韻母			恭 ^洪		姜 ^洪				恭 ^洪			姜 ^洪			
韻攝			宕		宕				通			宕			
廣韻韻目			漾		漾		宕	養	蕩	送	用		漾		養
等呼			開三	開三	開四	開	開三	開一	合三	合三	合四	開三	開四	開四	
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t	地		帳漲 帳					仲重			仗			
t	t'	他	暢		暢										
n	n	柳													
l	l											諒讓			
g	k	求								共					
k	k'	去													
gg	g	語													
ng	ŋ														
□	?, 〇	英			鞅		盎		映			用		漾樣養	
h	h	喜	嚮		嚮			享							
tz	tʂ tʂ'	曾	障		將						從				
ts	tʂ' tʂ'	出	唱										匠		
s	s	時			相						頌誦		尚上		象
dz	dz	入										讓			

韻類		ieng												
韻值		iəŋ												
調類		陰去」												
十五音韻母		經 _徑								恭 _供		巾 _辰		
韻攝		梗		曾		通		臻	山	通		曾		
廣韻韻目		勁		徑	嶝	證	用	送	震	霰	送	腫	證	
等呼		開三	開四	開四	開一	開三	合三	合一	開二	開四	合三	合三	開三	
b	p	邊		併並										
p	p'	頗		聘										
bb	b	門												
m	m													
d	t	地		破釘	嶝					中				
t	t'	他		聽										
n	n	柳												
l	l													
g	k	求		徑	互	供								
k	k'	去		磬										
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	?,○	英				應		甕						
h	h	喜				興								
tz	ts tɕ	曾		正証				種		薦	眾	證		
ts	ts' tɕ'	出				秤稱				襯	銃	聳		
s	s	時		聖	姓性							勝		
dz	dz	入												

韻類		iaq		yaq						oq			
韻值		ia?		ua?						o?			
調類		陽入		陰入			陽入			陰入			
十五音韻母		迦 _辰		瓜 _咽			瓜 _喉			高 _開			
韻攝		梗	曾	山			山		假	止	宕	江	
廣韻韻目		昔	職	末	曷	黠	末	曷	薛	麻	紙	鐸	覺
等呼		合	開	合	開	開	合	開	開	開	合	開	開
b	p	邊		鉢			鉢				柏	朴	
p	p'	頗		潑			拔						
bb	b	門		抹			末						
m	m												
d	t	地		錫								桌	
t	t'	他									拓		
n	n	柳											
l	l						辣捺						
g	k	求		割							各	閩	
k	k'	去		闊									
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, O	英	役				活				惡		
h	h	喜		喝						連	跬		
tz	ts tɕ	曾	食						差		作		
ts	ts' tɕ'	出		擦									
s	s	時				殺煞		撒			索		
dz	dz	入							熱				

韻	類	i ó q					e q					
韻	值	i o ?					e ?					
調	類	陽入					陰入					
十五音韻母		茄略					嘉略			伽笑	檜利	
韻	攝	梗	通	咸	咸	梗	曾	山	山			
廣	韻目	昔	燭	葉	狎	陌	麥	錫	職	薛	薛	
等	呼	開=	開四	合四	開四	開=	開=	開四	開=	合四	合三	合四
b	p	邊										
p	p'	頗										
bb	b	門										
m	m											
d	t	地		影 壓		非 養		心 楊				
t	t'	他										
n	n	柳										
l	l'											
g	k	求				入 裕		隔 隔				
k	k'	去				入 容				入 缺		
gg	g	語										
ng	ŋ											
□	?, 0	英				入 厄 阮						
h	h	喜		以 葉*								
tz	ts tɕ	曾		小 石				入 績		3 仄		
ts	ts' tɕ'	出		7 虛				9 冊				
s	s	時				2 俗				入 雪		4 說
dz	dz	入										

韻類			iet										
韻值			iet										
調類			陰入					陽入					
十五音韻母			聖結					聖傑					
韻攝			山	臻			山					臻	
廣韻韻目			屑	質	櫛	術	薛			屑	月	質	
等呼			合四	開三	開二	合四	開三	開四	合四	開四	合三	開三	開四
b	p	邊					2. 別						
p	p'	頗											
bb	b	門					1. 滅		2. 蔑		2. 鞞		
m	m												
d	t	地					1. 鞞		2. 埵			1. 秩	
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l						1. 列						
g	k	求		1. 吉		1. 橘	2. 傑	竭					
k	k'	去		1. 詰									
gg	g	語					1. 孳			1. 泉			
ng	ŋ												
□	?, ○	英							3. 悅	閱			3. 徇
h	h	喜	1. 血							2. 繫	2. 穴		
tz	ts tç	曾			3. 櫛					2. 載			
ts	ts' tç'	出											
s	s	時					1. 舌						
dz	dz	入					1. 熱						

韻類		it										ut	
韻值		it										ut	
調類		陰入					陽入					陰入	
十五音韻母		巾吉					巾疑					君青	
韻攝		曾			臻			山	曾	深	止	臻	
廣韻韻目		職		德	質		物	術	屑	職	緝	至	沒
等呼		開四	開二	開一	開三	開四	合三	合四	開四	開三	開三	開四	合一
b	p	邊				² 弼		¹ 佛		² 復		² 鼻	
p	p'	頗											
bb	b	門				¹ 密	¹ 蜜						
m	m												
d	t	地			¹ 得				² 姪	² 直	¹ 蟄		¹ 咄
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求											¹ 骨
k	k'	去											¹ 窟
gg	g	語											³ 斫
ng	ŋ												
□	?, 0	英				³ 逸		³ 聿					
h	h	喜											¹ 忽
tz	¹⁸ ts ¹⁹ ts'	曾		¹ 鯽			² 影二 疾						¹ 卒
ts	¹⁸ ts' ¹⁹ ts'	出											
s	s	時		¹ 息	³ 檣		⁷ 寶			^{5, 7} 寔食			
dz	dz	入				¹ 白							

韻類		iek				
韻值		iə̌k				
調類		陽入1				
十五音韻母		經 _經			恭 _局	
韻攝		曾	通	江	通	
廣韻韻目		德	燭	覺	屋	燭
等呼		開一	合四	開二	合三	合三
b	p	邊				
p	p'	頗				
bb	b	門	¹ 墨默			
m	m					
d	t	地	² 持		⁵ 軸	
t	t'	他				
n	n	柳				
l	l		¹ 勒	¹ 絲	³ 榻	
g	k	求	² 局			
k	k'	去				
gg	g	語				¹ 至獄
ng	ŋ					
□	ʔ, 0	英	³ 欲浴			
h	h	喜				
tz	ts tɕ	曾	² 賊			
ts	ts' tɕ'	出				
s	s	時				⁵ 熟
dz	dz	入				

頁數 韻類	調類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
m			98	98		98		
nɔ̃		98,99	99,100	100,101	101	101,102		
a (aŋ)		102,103	103	103,104	104	104,105	216,217	217
ia (iaŋ)		105	105,106	106	106	106	217,218	218,219
ua (uaŋ)		107	107	107,108	108	108,109	219	219
o		109	110	110,111	111	111,112		
ó (qó)		112	112,113	113	113	114	219,200	220
ió (ióŋ)		114	114,115	115	115	115	220	220,221
e (eŋ)		115,116,117	117,118	118,119	119,120	120,121,122	221,222	222
ue (ueŋ)		122,123	123	123,124	124	125	223	223,224
i (iŋ)		125,126	126,127	127,128	128,129	129,130,131	224	224,225
ui (uiŋ)		131	132	132,133	133,134	134,135	225	225
u (uŋ)		135,136	136,137	137,138	138,139	139,140,141	225	
iou		141	141,142	142	142	142,143		
ai		143	144	144,145	145	145,146		
uai		146	146,147	147	147	147		
au (auŋ)		147,148	148	148,149	149	149	225,226	226
iau (iauf)		149,150	150	150	150,151	151	226	226
añ (aŋ)		151,152	152	152	152	153	226	
iañ (iaŋ)		153	153,154	154,155	155	155,156	226	
uañ		156	156,157	157	157,158	158		
oñ (oŋ)		158	159	159	159	159,160	227	227
eñ (eŋ)		160		160			227	227

調類 韻類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
iā (iā)	160,161	161,162	162,163	163,164	164,165	227	228
uiā		165	165		165		
iou ī	165,166	166	166	166	167		
aiā	167	167	167,168	168	168		
uaiā (uai ī)	168	168	169	169	169	228	288
auā		169	169	170	170		
iauā (iau ā)	170		170	170			228
am (ap)	170	171	171	171,172	172	228	229
iam (iap)	173	173,174	174	174,175	175	229,230	230
im (ip)	175,176	176	176	177	177	230,231	231
(om)(op)	177	177				231	
an (at)	177,178	178,179	179,180	180	180,181	231,232	232
ian (iet)	181,182	182,183	183,184	184	184,185	232,233	233,234
uan (uat)	185,186	186	187	187,188	188,189	234	234,235
in (it)	189,190	190	190,191	191	191,192	235,236	236
un (ut)	192,193	193,194	194,195	195	195,196	236,237	237,238
ang (ak)	196,197	197,198	198	198,199	199	238,239	239
iang (iak)	199,200	200	200	200	200	240	240
uang(uak)	200		201		201	240	240
ong (ok)	201,202	202,203	203,204	204	204,205	240,241	241
iong (iok)	205,206	206,207	207	207,208	208	241,242	242,243
ieng (iek)	209,210	211,212	211,213	213,214	215,216	243,244	245,246

廈門音與十五音及廣韻比較表索引(乙)部首索引

- [一] ● 一235□7 一236tz5 丁209 d8 七235ts7 ● 三170 s9 三151s10 下104h12
 下121g,□, h8 丈167 d3 又102 d1 上208s10 上200 s10 又167tz1 ● 丑142 t3
 丐145 g3 不237 b4 不98 □4 丕125p12 丘141 k7 丙212 b9 丙154 b9
 世129 s4 又119 s7 ● 丟141 d7 ● 並215 b9 又214 b2
- [丨] ● 丨141 g6 ● 中205d11 又207 d8 又214 d10 ● 串187ts11 串101 g8 又101 ts8
- [丶] ● 丸186 □5 丸162 □7 ● 之126 tz2 丹177d12 主137tz10 又202□10 井177d11
- [丿] ● 又120gg9 ● 乃167 n8 久142 g3 久137 g11 么150□1 么114□9 ● 乏235 h5
 ● 乍104tz12 ● 乖146g11 ● 乘211 s11
- [乙] ● 乙235 □6 九142 g3 九149 g1 乚106bb5 乚222bb7 又227n10 ● 乞235 k8
 乚106 □5 乚105□1 ● 乚126 g9 ● 乳137dz10 又138 dz6 ● 乾177g12 又182 k7
 乾156 g5 ● 亂188 l7
- [丨丨] ● 了150l, 11 ● 事140 s8 事146d, s10
- [二] ● 二130 dz3 ● 互111h10 五111gg11 五160ng1 井213 tz1 井162tz12 ● 互214 g4
 ● 亞104 □7 又104 □9
- [一] ● 亡202bb10 ● 亥146 h2 交147 g12 亦245 □7 亦218□12 ● 享208 h5 又207 h6
 京209 g2 京153 g5 ● 亭211 d8 亮208l10 亮200l, 10
- [人] ● 人190dz2 人198 l, 1 ● 仁190dz2 仆142 h7 仆239 p3 仇141g11 化108 h3
 介145 g7 今175g12 今152 d1 又190 g1 ● 付138h12 他112d11 又152 t3
 代146 d1 代120 d7 伎208d10 又207 d6 以128 □4 仔104 □2 仙181s10
 令215 15 仝238gg1 ● 仰207gg6 伴185 g9 伴156 g2 伏140 h3 又241 b6
 仲208 d7 伊126 □1 企127k12 份196 h3 仝186tz9 任177 dz7 休141 h6
 伐234h12 ● 伴187 p9 又188 p7 伴158 p4 作219tz11 又124tz12 作241 tz1

說明 例如“一235□7”即謂一字讀書音見於第二三五頁英母第七行；“下121g, □, h8”即謂下字說話音見於第一二一頁求英喜三母之第八行也。餘可據此類推

住141 z 2 又139 z 12 住108 d 6 估174 tz 9 又173 d 3 低116 d 2 低121 g 10
 你163 n 7 位134 □ 5 佗112 t 6 伸192 ts 5 但180 t 12 似140 s 10 佐113 tz 9
 何114 h 4 佞215 l 5 余137 □ 4 伯243 b 6 供207 g 10 又206 g 1 供214 g 6
 又210 g 5 使138 s 2 又139 s 5 使145 s 2 又145 s 11 佛236 b 6 又237 h 4
 又237 h 11 佛237 b 11 命215 b b 2 侑233 □ 12 例122 l, 1 又120 t 10 來144 l, 1
 侃179 k 5 併214 b 2 併155 b 4 佩125 b 2 佳102 g i 2 依126 □ 4 侈127 ts 11
 侍130 s 6 舍103 s 6 更181 b 10 又185 b 1 便178 b 12 信191 s 7 信184 s 10
 俗243 s 2 俗221 s 3 促242 ts 4 促244 ts 11 又238 tz 11 係121 h 6 又120 h 12
 侶140 l 12 保113 b 5 俄112 g g 11 俊195 tz 5 侵176 ts 1 倦188 g 12 倉98 ts 5
 又201 ts 9 倚127 □ 11 倚108 □ 2 倭112 □ 5 又122 □ 9 借106 tz 7 借220 tz 9
 倩155 ts 4 俸205 h 3 又203 h 8 健185 g 6 又183 g 11 健156 g 1 倒113 d 5
 倒113 t 10 倫193 l 5 倪117 g g 5 俯232 d 7 偃206 ts 5 侯110 h 4 俱136 g 3
 俺179 g g 12 修141 s 7 倣203 h 11 倍123 b 10 儉109 t 11 儉148 t 3 條244 s 6
 偵209 tz 6 偏181 p 10 偏160 p 11 候149 h 9 傀133 k 3 又122 g 6 又103 g 1
 又131 g 9 停211 t 8 側244 ts 3 倣113 tz 9 倣124 tz 12 假104 g 7 又103 g 12
 假120 g 1 又118 z 12 傑233 g 5 傍205 b 7 傍101 b 12 又99 b 10 偃183 □ 6
 傘179 s 5 又180 s 3 傘157 s 12 傅111 b 6 備130 b 3 傲114 g g 5 傳186 t 8
 又188 d 12 傳100 t 4 傾209 k 7 傾211 k 7 僉173 ts 1 債145 tz 8 債120 tz 6
 僅191 g 10 傷206 s 5 傷165 s 12 儂104 s 1 僕241 b 5 僞134 g g 2 僚150 l 5
 僑150 g 3 僭175 ts 1 僊231 s 1 僧210 tz 3 僻243 p 12 儉175 k 6 儉167 k 5
 儼126 g g 1 儒137 dz 5 優141 □ 6 償207 ts 2 鬪133 l, 3 儼119 l 5 儼171 s 3

● 儼203 t 10 儼174 g g 5

[几] ● 兀237 g g 8 ● 元186 g g 10 允194 □ 6 ● 兄209 h 3 兄153 h 6 先184 s 6 又182 s 1
 先189 s 11 光201 g 8 光99 g 6 又200 g 11 充205 ts 11 兆151 d 7 ● 兕183 b b 4
 兌123 d 4 克244 k 2 兕140 s 6 ● 兒126 dz 11 兕111 t 4 ● 兕148 d 3 ● 兢210 g 1

● 兢215 g 2 又213 g 11

[入] ● 入231 dz 2 ● 內125 l 2 內146 l 3 ● 兩207 l 6 兩102 n l 又166 n 8

[八] ㊟ 八231 b 6 𠄎223 b 4 ㊟ 公201 g 3 𠄎242l,11 六239 l 8 ㊟ 共208 g 8 共199 g 8

㊟ 兵209 b 2 ㊟ 典183 d 7 其127 g 4 具141 g 2 ㊟ 兼173 g 3 ㊟ 異165 ㊟ 8 冀128g 12

[卍] ㊟ 册243ts 9 册221ts 7 ㊟ 胃159m 12

[一] ㊟ 冢207 t 4 冥211 bb 8 冥161m 10 冤186 ㊟ 4

[彳] ㊟ 冬201 d 5 冬197 d 4 ㊟ 冰210 b 1 ㊟ 况204 h 7 冷213 l, 3 ㊟ 准194tz 5 凍204 d 3

凍199 d 1 ㊟ 凝211gg 11 凝183 g 3

[几] ㊟ 几128 g 1 凡186h 12 ㊟ 凱144 k 7

[卍] ㊟ 出237ts 2 ㊟ 函171 h 1

[刀] ㊟ 刀112 d 7 刁150 t 1 刃177dz 9 ㊟ 刈168ng 8 分192 h 8 分192 b 8 ㊟ 切232ts 12

刑177k 12 ㊟ 186gg 5 列233 l 5 刑211 h 8 ㊟ 初109ts 8 初123ts 1 別233 b 5

別232 b 3 判187 p 9 判157p 10 利130 l 3 利146 l 8 刪178 s 1 ㊟ 刺139ts 11

又128ts 9 又243ts 11 刺218ts 3 又164ts 6 刷234 s 3 刮234 g 3 剎231ts 7

到113d 10 到149 g 2 刻244 k 2 券188 g 3 券101 g 9 ㊟ 則244tz 2 前182tz 12

前212tz 7 又162tz 4 剉113ts 8 剉213 g 3 削242s 10 削218 s 7 劓107 k 5

㊟ 剗219 d 3 剔238t 12 剗157ts 4 剛201 g 9 剗185 ㊟ 11 剗129 t 6 劓111 p 1

㊟ 劓139 h 2 剪183tz 5 剗233 b 6 ㊟ 剗192 s 3 劓204ts 8 又201ts 11 劓231 g 5

劓219 g 4 ㊟ 剗115 p 5 ㊟ 劓245 ㊟ 5 劓225 ㊟ 6 ㊟ 劓116tz 3 劓243 k 5 劓174 g 11

[力] ㊟ 力245 l, 10 力232 l 6 ㊟ 功201 g 3 加116 g 9 ㊟ 劣234 l 5 ㊟ 劫229 g 8 努159 n 7

助111tz 12 ㊟ 勉183bb 4 勁215 g 7 勃237 b 8 勅235d 12 勇207 ㊟ 5 ㊟ 務139bb 12

㊟ 勸246 l, 1 勸205 d 2 勸199 d 9 勸171k 11 ㊟ 勝214s 12 勞113 l, 1 ㊟ 勸194 k 3

勸148tz 6 勢119 s 7 又129 s 6 ㊟ 勵120l, 10 ㊟ 勸188 k 3 勸101 k 9

[勹] ㊟ 勻194 ㊟ 2 ㊟ 包147b 12 ㊟ 匏148 b 6 匏137 b 1

[匕] ㊟ 北241 b 3 北239 b 1 ㊟ 匙126s 11

[匚] ㊟ 匡201k 10 匠208ts 11 匠167 ts 2 ㊟ 匣217 ㊟ 5 ㊟ 匪133 h 2 ㊟ 匱125 h 3

[匚] ㊟ 匹235 p 7 ㊟ 厝245 l 10 厝163 b 4

[十] ㊟ 十231 s 2 十229tz 4 千182ts 1 ㊟ 午159ng 7 升210 s 1 ㊟ 半187 b 9 半157b 10

平161 b 6 卉229 s 1 ㊟ 卓240d 11 卒236tz 12 卑125b 11 協230 h 7 ㊟ 南171 l, 1

① 博241 p 1 博226 p 1

[卜] ● 卜240 b 7 ● 卞184b12 外125gg1 ● 占173 tz1 ● 卦108 g 9

[卩] ● 卩202gg7 ● 印191 □7 卯148bb11 ● 危132gg1 ● 卽244 tz5 卽218 tz5 卵187 1 1
卵102 n 5 ● 卸106 s 7 卹237 s 3 卷 187 g 4 卷100 1 g 2 又1011g0 ● 郤242 k 8

② 卿209k2

[厂] ● 仄244 tz3 仄221 tz9 厄243 □9 厄221 □7 ● 原186gg 10 厚112 h 3 厚149 g 10
厝138ts10 ● 厲120l, 10 曆217l, 10 廠166ts 8 厭174□10 又228□11 又173 □2
歷245, 19

[厶] ● 去129 k 7 又138 k 1 ● 參170 ts8 又177s10

[又] ● 又142□11 又102ts10 又116 ts9 及231 g 2 及228g 12 ● 友142□3 反187 h 3
反213b10 ● 取138 ts7 受143 s 1 叔242 s 1 ● 叛188 b 7 叟111 s 1 ● 登216d 12

● 叢202lz 2 叢197 tz8

[口] ● 口111 k 1 口148k12 𠵼240□5 ● 可113 k 4 史138 s 2 只127tz11 旬139 g 1
叨112 t 7 古110 g 6 叫151 g 3 叫115 g 6 司126 s 3 又135s 10 叭231 b 6
叭217 b 1 召150d12 又151 d 5 ● 吉233 g 2 各219g 11 吐111 t 4 吏130 l 6
名211bb6 名154 m 3 同202 d 2 同197 d 8 合229 h 1 合216 g 7 又228 g 6
向208 h 2 向166h11 又101 □5 又155 h 6 ● 吻194bb7 吝191l, 10 吠134 h 9
吠134 b 9 君192 g 8 告113 g 10 否128 p 1 吟176gg6 吞192 t 9 含171 h 1
映240 g 6 吾110 gg1 呈211 d 5 呈154 d 2 吵148ts11 吵104ts6 吼111 h 1
吼148h12 吹131ts 4 吹116ts11 ● 咄236d12 呪142tz7 命155m9 呿102k11
哈143h 4 𠵼228 s 2 吳110gg 1 呵112 □6 呼109 h 7 又136 h 5 呼109 k 7
③ 哆106ts 4 哀143 □4 哇107 □1 威171 h 3 哄204h12 品191 p 3 咨135tz 8
咽232□12 ● 審113 k 4 哥112 g 6 哲232 d 8 嘸226 tz5 嗒147h11 哨151 s 1
喚187 h 9 罈241gg11 唐202 d 7 哭240 k 7 唉144 h 8 咩227 m 4 又227m11
員186 □8 員116 □3 ● 噉234 ts5 商206 s 5 嗒203 h 6 唱208ts 2 唱166ts11
嗒200 ts8 啄240 d 7 啄223 d 2 啞104□7, 9, 又243 □6 又103□12 ● 啼117 d 5
啞226 s 10 喃171 l, 3 善185 s 9 喫243k12 喜128 h 3 唾113 t 8 喪204 s 6
又201 s 9 喀243 k 6 喀227 k 3 噉171 h 7 噉175 h 3 喘194ts12 喘187ts 6

喝231 h 5 喝219 h 4 單177d12 單156 d 5 嗅142 h 7 嗟105tz 9 喉110 h 4
 喉148 □8 嗽111 s 1 嗽220 s 7 嘉102g10 噠182 l 1 231tz 4 噤151 ts6
 嘴132tz10 喉111 □1 喉148□12 噴193 b4 又192 p 8 又195 p 3 嘯151 ts3
 噲173 tz1 噉226 g 8 器128k12 噤120 z12 噫126 □2 噪113ts10 噤176k10
 又177 g 3 噤177 h 7 噤208 h3 嚇243 h 6 嚇226h12 嚶160 □4 嚴173gg10
 嚶152 n 5 嚶238 k 8 嚶 242tz9 嚶200□12 嚶202 17 嚶197 1 6 嚶242tz3

[口] ① 囚141s12 四139 s 4 四129 s 1 ② 囁155 g 2 回123 h 3 因189□9 ③ 困195 k 3
 ④ 困193 k 4 ⑤ 囁102 h 8 囁110 p 6 ⑥ 國241 g 2 囁186k11 ⑦ 圓186 □8 圓162□3
 圓186□10 圓100 h 3 ⑧ 團186 t 5 團156 t 9

[土] ① 土110 t 6 ② 圭123 g 7 又131g11 在146tz 1 在131 d 3 地121 d 2 地125d7
 又131 d 2 ③ 均193 g 2 坎171 k 6 坏126 p 6 抗160 k 6 坂187b3,8 坂157 b 5
 坐114t z1 坐121tz3,7 ④ 坤192k 4 坳147□12 坳151k10 坡112 p 5 坦179 t 5
 埤187 p 1 垂132 s 1 垂113 s 1 块204 □9 又203 □9 坪211 p 2 坪161b,p6
 又154 p 1 圻243ts6 圻217 t11 ⑤ 垠193gg12 城211 s 5 城154 s 2 埕233d8
 ⑥ 埕235 l 1 埕144bb2 埕144 d 2 ⑦ 基126 g 2 堯150gg5 堂99d10 執230tz11
 埕182 g 1 埕153p12 埕245h12 埕131 d 9 埕130 d 6 ⑧ 埕170 k 8 埕116 d 2
 報113b10 埕119 s10 埕145s 10 塊147 k 6 塊119d11 ⑨ 堰183□10 埕192h10
 埕110□6 埕182d,t12 埕196 t 4 塔228 t 7 塔216 t 8 埕228 17 埕226 n 9
 塗110 d 1 塗110 t 1 塞244 s 2 又145 s 5 塞231t 12 又223 s 1 ⑩ 埕166 d 5
 墜134 d 5 墊175 d 9 塵190 d 2 墟135h12 墓111bb10 墓205bb10 ⑪ 增210tz3
 墳193 h 7 墨246bb1 墨239bb1 ⑫ 壑241h 1 墳178d 8 墳156d10 壁243b12
 壁218 b 4 ⑬ 壓228□8 壓221 d 5 壑198 k 9 ⑭ 壘132l 12 ⑮ 壞147h10 壘171 t 1
 壘203 l 6 又207 l 4 ⑯ 壞207dz 6

[士] ① 士140 s 9 壬176dz 6 ② 壳239 k 4 ③ 壹235 □7 ④ 壽142s 11

[夕] ① 夏104h12

[夕] ① 夕245 s 7 ② 外109gg 2 ③ 多112 d 6 舛194ts12 ④ 夜106 □10 ⑤ 够111 g 9 ⑥ 夢204bb12
 夢199bb8 夢119 h 3

- [大] ● 穴145d12 大109 d 3 太145 t 3 夬147 g 4 夫135 h 2 天182 t 1 天160t 12
 ● 央206□5 央 98□7 失128 s 1 又235 s 6 夷127□2 夾229 g 9 夾223k,gg7
 又227ng5 奔192 p 8 奉205 h 4 奈168 n 4 奇126g 11 又125g10 奇105g 11
 契119k10 又232k 12 契124k10 奏111tz 7 奏149tz 4 套113t 10 奧113ng10
 奢105 s 8 奢234d11 獎200tz 5
- [女] ● 女138 l 5 奴159 n 3 如137dz3 妄205bb5 妃131 h 8 奶161 n 3 又210 l 8
 好113 h 5 又170 h 1 又159h10 又159 h 4 妥113 t 3 妨202h10 妖149□11
 妒111 d 4 妙151bb6 妓130 g 1 妓125g10 妻116ts 2 又119ts10 姆 98 □ 3
 妹165m11 姐231 d 5 始123s 3 委132□9 姊128t z 2 妾229ts 6 又229 t 6
 姓214 s 2 姓163s 12 姐106tz5 又118tz10 姦178 g 1 娜159 n 6 娃107□6
 姜206 g 5 威131□8 姪236 d 8 姪110bb6 姻189□9 又182□4 娘207 l 2
 娘166 n 5 姨127□2 娛137gg 5 婢130 b 2 婦140 h 4 婦140 b 4 婆112b10
 娶141ts 3 娶109ts 1 娉209 p 4 嫂113 s 5 媪148□10 媒 98 h 1 媵192□3
 媵113 l 6 嫩195dz11 嫌173h11 媽103m12 媾111 g 7 嫁104 g 7 嫁120 g 1
 嫗110□12 羸211□6 孀167 n 9 嬰209 □5 嬰160□4 鸚150s 11 鸚176tz10
 嫗179 l 5 孀207dz2
- [子] ● 子138tz 3 子128 lz4 又128tz 4 又155 g 2 孔203 k 3 孔197 k 3 又198 k 6
 ● 存193tz 4 存193ts 4 孕192 □3 字141dz5 又140 lz7 孝149 h 3 孝104h10
 孚135 h 2 孤109 g 7 季133 g 7 孟215bb1 孩144 h 1 孫192 s 4 孫99 s 5
 孰242 s11 學239 h 4 又241 h 9 學220 □4 孽233gg5
- [宀] ● 宀207dz4 宀200dz6 字130dz7 守142 s 3 守 142tz3 宅245 t 1 宅222 t 3
 安177□12 安156□5 宏202h12 牢113 l,1 宋204 s 4 完186□5 宗201tz5
 宕205 d 7 宜126gg11 宙142d11 定215 d 5 定155d10 官185g11 官156 g 4
 宣186 s 3 室244s 12 客243 k 6 客221 k 6 宮205g11 宮210g12 宴184□6
 害145h12 宰144 tz7 宰167tz12 家 102g10 家116 g 9 寢245 tz9 宿242 s 2
 寅190□3 寇111 k 7 寄128 g 9 寄106 g 8 密 236bb4 密232bb4 寢236 s 9
 寐122bb1 富139 h 2 富139 b 2 寒178 h 8 寒 156g10 寢128 d 9 寬185k11

- 寬156 k 4 ●察 231ts6 察 239ts2 實236 s 4 寧211 18 寡157 g 8 寢176ts11
 ●審176s10 寫106 s 5 ●寰186 k 6 ●寶113 b 5 ●韻207 t 4
- [寸] ●寸 195ts3 ●封201 h 6 ●射245 s 6 又106 s 9 射 220tz6 ●專 186tz2 尉 133□8
 ●尊 192tz4 尋176 s 7 ●對133d10 對124 d 4 ●導114 d 5 導 109ts6
- [小] ●小150s10 小115 s 3 少150s12 ●尖170tz12 又173 tz 2 ●尙208s10 尙167 s 1
- [尤] ●尤141□11 ●龍197bb7 ●就142tz12
- [尸] ●尸 125s12 尺 243ts10 又242 ts 6 尺 220ts 8 尹 195□1 ●尼 162 n 9 ●屁129 p 1
 尿151dz8 尿115dz11 局243 g 1 局246 g 2 尾119bb1,4, ●屈 237k4 居 135g12
 ●屎128 s 8 又144s12 屏213 b 1 屏190 b 6 屋240□7 ●履218g10 展183 d 4
 屑232s12 屑237 s 6 又222 s 1 ●層211tz10 層180tz10 又179 tz 3 ●屨128-1, 1
 ●屬243 s 1
- [巾] ●屯192 d 4
- [山] ●山178 s 2 山156 s 7 ●屹 238gg5 ●岌231gg2 岌 228ng4 岐128g12 岐106 g 3
 ●岳239gg8 嶺155n11 岫110 h 6 岡98 g 5 岸180gg11 岸158 h 5 ●峙130 s 9
 ●島113 d 5 峽229 g 9 ●崔131 ts 9 崇 202tz3 崑192 k 4 崎106g11 岑237tz10
 崱196 1, 1 又193 1 4 崩210 p 3 崩197 b 1 ●嵐171 1, 1 嵌170k11 嵌171k12
 ●嵯 112ts9 嵩 205s12 ●燈214 d 4 嶺 171ts4 ●嶂211tz12 嶂 148gg7 嶂112 b 5
 ●巖 171gg4 巖173gg12
- [川] ●川 186ts2 川 99 ts 4
- [工] ●工197 g 2 ●巨140g12 左 113tz4 ●巧148k11 巧104 k 6 又150 k 8 ●差125ts 9
 又102ts10 差 219tz9 又116ts9
- [己] ●己130tz10 又128 g 3 巴103 b 2 ●巷199 h 3 ●巽195 s 3
- [巾] ●巾193 g 1 巾 228tz6 ●布111 b 4 市 130ts9 ●帆203 p 2 帆198 p 2 ●希126 h 4
 ●帖229 t 7 帖136g11 帝 142tz3 帛245 b 3 帛222 b 3 帛120 p 2 又104 p 8
 ●帝119d10 帥237 s 1 又133 s 5 又124 s 5 ●師135 s 7 師143s11 ●常166 s 5
 帳208 d 2 帳166d11 ●帽 114bb5 帶145 d 3 帶108 d 7 ●幘241 g 4 ●幣119 b 8
 ●幫196 b 9 幫99 b 7

- [干] ㊟ 干 177g12 ㊟ 平 211 b 2 平 154 b 1 ㊟ 年 182i,12 年 162 n 4 ㊟ 幸 216 h 6 ㊟ 幹 180 g 3
 [幺] ㊟ 幺 189 h 5 又 187h12 ㊟ 幼 142□9 ㊟ 幽 141□8 ㊟ 幾 128 g 5
 [广] ㊟ 床 202ts9 庇 129 b 1 庇 129 d 1 ㊟ 庚 160 g 6 府 137h10 店 175 d 1 底 128 d 6
 底 124 d 1 ㊟ 庭 211 d 8 庭 154 t 5 度 111d10 又 241d11 ㊟ 庫 111 k 4 唐 99 d 10
 座 114tz1 席 245 s 7 席 218s12 又 221ts2 ㊟ 庵 170□8 庸 206□10 庶 139 s 7
 康 201 k 9 康 98 k 5 ㊟ 廓 240k12 ㊟ 廣 203 g 9 ㊟ 廢 124 h 8 廚 136 d 7 廝 135 s 5
 廟 151bb5 廟 115bb8 ㊟ 廩 176i,10 ㊟ 廳 209 t 8 廳 153 t 9
 [廾] ㊟ 巡 193 s 6 ㊟ 延 182□8 ㊟ 建 184 g 7
 [廿] ㊟ 弄 204i,12 弄 199 i 7 ㊟ 弊 119 b 8
 [弋] ㊟ 弋 245□11 ㊟ 式 235s12
 [弓] ㊟ 弓 205g11 弓 210g12 弔 151 d 3 引 190□12 ㊟ 弘 202h11 弗 237 h 4 ㊟ 弟 131 d 1
 ㊟ 弧 110 h 1 弦 162 h 4 ㊟ 弩 111,1,11 弭 127bb12 ㊟ 弱 243dz3 ㊟ 張 206 d 5 又 165d12
 ㊟ 强 207 g 2 强 166 g 5 弼 236 b 4 ㊟ 彈 178 d 8 彈 158 d 5 又 156d10 ㊟ 彊 167 g 1
 ㊟ 彌 126bb12 彌 162m8 ㊟ 彎 186□1 彎 100□2
 [彡] ㊟ 彡 134 i 7
 [彣] ㊟ 形 211 h 8 ㊟ 彣 181gg5 ㊟ 彪 141 b 8 彬 189 b 8 彩 144ts7 彩 167 s 12 ㊟ 彭 211 p 1
 彭 161 p 5 ㊟ 影 212□9 影 100□9 又 154□9
 [彣] 往 203□11 役 245□8 役 219□1 ㊟ 彼 127b11 征 209tz 6 徂 109tz 7 ㊟ 很 194h11
 待 146 t 2 律 237 i 9 徒 110 d 1 後 112 h 2 後 149□9 ㊟ 徒 138 s 8 徒 108 s 1
 徐 137ts4 徑 214 g 3 徑 164 g 1 ㊟ 御 140gg11 得 244 d 2 得 236 d 3 從 207ts11
 又 206ts2 又 208tz9 又 206tz10 ㊟ 復 142h11 又 241 h 6 又 240 h 8 ㊟ 微 127bb7
 ㊟ 德 244 d 2 微 210 d 9 ㊟ 微 115 k 6
 [心] ㊟ 心 176 s 1 必 235 b 7 ㊟ 志 129tz 2 忖 194ts4 忘 202bb10 忙 202bb7 忙 197bb6
 忍 194 i 8 忍 176dz12 ㊟ 忝 174 t 6 忤 159ng8 忤 242 i,1 忽 236h12 忤 244 t 2
 忠 205d11 忱 176 s 6 念 175 i 9 忿 194 h 7 快 147 k 7 快 169 k 4 ㊟ 怕 104 p 9
 急 230g 11 怯 229 k 8 怯 237 d 2 怵 237 t 2 怖 111 b 4 怒 160 n 2 怠 146 d 2
 怡 127□5 怙 111g 11 又 111h11 恚 157tz 9 又 167tz11 思 139 s 6 又 135s 10

性214 s 2 性163s 12 怪108g10 又147 g 8 怪124g 11 恚134 h 3 恢122 k 6
 思192□12 恃130 s 9 恪238 k 7 恁191dz3 恣139tz 4 恐207 k 4 恥128 t 3
 恨196 h 6 怨188□3 恭206 g 1 恰228 k 9 息236 s 1 又244 s 5 恬173t 11
 恬175d10 愆191, 13 悚207 s 5 悉235 s 7 悄150ts10 患188 h 9 悅235□2
 又233□7 惠135 h 1 悲125b12 排133 h 2 悵208 d 2 悸133 k 7 情211tz 7
 愚137gg5 惜243s 11 惜220 s 9 惡111□4 又241□1 惡219□11 惟127□3
 又132□5 感171 g 6 惻244ts 3 慍195□7 愁141ts11 愉137□6 慙183bb12
 惱113 l 5 惱169n12 惶153h11 愧133 k 6 愛145□5 意129□2 復236 b 9
 愆181 k 9 慨145 k 5 愈138dz 6 惹106dz 4 又118dz 9 想207 s 7 想167 s 4
 惰114 d 1 惰158 d 9 澄144 k 7 愕241gg11 慎191s 10 慮195h11 態145 t 5
 慈136tz10 慟204d12 慧135 h 1 慘17 lts 6 憂141□6 慚171ts 2 慮140l, 11
 愆243□2 慢181bb6 慳182 g 3 感243ts12 感223 ts 3 憤187g11 憤169 g 3
 慶213k11 慶155 k 3 解146 h 7 憑190 b 7 悵212g10 憐190 l, 4 憲184 h 7
 憊146 b 5 愁170 h 9 憤194 h 7 愁196 gg7 樵149tz12 樵148 tz2 憚180-111
 憾172 h 7 憶235□12 應214□5 應191□9 懇194k11 懶168 n 1 懸169h10
 懷146h12 懷132 g 8 懺172 ts 4 謔128□12 懼141 k 2 戀188l, 12 又186 l, 7
 贛204gg12

[戈] 戈112 g 5 成211 s 5 成154tz2 戎206dz11 戌139 s 9 我159ng6 我107gg12
 戚243ts12 戚223ts3 戟243 g 7 戡176d110 截233tz8 截217tz8 又223tz11
 戰184tz4 戲128 h 9 戴145 d 5 戴119 d 6 又129d110

[戶] 戶111h11 所110 s 8 房202b10 房197 b 6 扇209 g 9 扁183 b 7 扁163 b 4
 扇164 s 2

[手] 手142 s 3 手142ts 3 才144tz1 扒237 b 5 扑240 p 7 打152d8 扣111 k 7
 扣104k11 扛201g12 扛98 g 10 抱114 p 6 扶136 h 7 批122p12 折232tz8
 承211s11 承190 s 7 扮181 b 2 抓170 n 7 抄147ts12 扳178 p 1 抗204 k 6
 技130 g 1 找149tz7 抑244□4 拋147p12 拋103 p 3 投110 d 4 投148 d 8
 把104 b 3 又103b12 把118b12 拓219t11 押161 p 7 拘136 k 3 拉229l. 11

杵187p10 抽234tz5 抱149 p 6 拖 107t10 披125p10 拗148□11 拒140g12
 招149tz11 招 114tz7 抽141 t 6 抽141 1,6 抵128 d 6 抵138 d 4 又124 d 1
 拄 141tz4 拄225 d 9 抹 234bb2 抹219bb3 拔234b11 拔225 b 5 又223b 10
 又219 p 6 拐147 g 2 拐169 g 2 拈173 1,3 拈161 n 2 拍243 p 6 拍216p11
 押 228□8 押 216□9 搦138bb9 拂237 h 4 拂 158b10 搯 191tz4 括234 g 2
 拱207 g 4 挑 150 t 1 挑 114 t 9 拳186 k 8 拳193g11 拭235ts,s12 按 180□3
 按158 h 5 持 127tz4 又127 d 4 挖 234□3 挖 225□2 指 128tz1 又128 g 1
 指 101tz3 又 168tz2 挨 143□5 捉 242ts5 捐186 g 3 捕111b10 搦230□12
 挽 187bb3 挫 113ts8 挺213 t 3 換187 h 9 又188 h 7 換 158□4 擗235 1,1
 擗238 1 2 挾229 g 7 又229 k 7 挾 223gg8 又227ng6 排144 b 2 掙215 d 5
 擗240 d 7 掩 174□3 控204 k 3 捨106 s 4 掀181h12 捻175 1,1 授 142s11
 掛108 g 9 掠243 1,3 掠 218 1 6 採 144ts7 採167ts12 掌 207tz6 掌 200tz4
 又 166tz8 接 229tz6 接 224tz3 捲187 g 4 捲100g12 探 170 t 8 又 172 t 1
 擗203 h 6 擗197p12 推 131ts9 推 116 t 8 又 131 t 9 又 116 t 4 掃 113s10
 掃149 s 2 捺 232 1 2 捺 219 1,7 捷 234tz1 搵 195□3 捏230 1,2 擗177 d 1
 擗143 k 6 擗 174□7 握 238□6 擗230□12 搜 109s11 提 117 t 5 擗 131ts9
 援186□10 提 222 t 9 擗232k11 搖 150□4 擗114□11 揮131 h 8 擗114bb12
 擗 239 1 4 擗 231□6 擗216 d 8 擗221 g 7 擗177 k 1 擗 207ts7 擗 166ts9
 損 194 s 4 損101 s 1 擗 194p4 擗 185b11 擗156 b 4 擗 216d7 擗132d,t7
 擗 246 1,3 擗243 d 9 擗218d,1,1 摸 110bt1 摸158m11 擗157 n 6 擗 224tz2
 摩 159m2 擗 171s10 擗 123tz3 擗235tz10 摹 110bb1 擗234 b 2 擗131 h 5
 擗231 s 5 擗169 n 8 擗183 1,7 擗228 d 6 擗113 b 8 擗226 g 7 擗240p11
 擗 234tz2 擗 189tz3 擗 213t12 擗 160 t 6 又 163 t 9 擗176 k 6 擗162 k 6
 撫137h10 又137bb10 擗232p12 擗234 p 8 擗205 d 8 擗102 d 2 擗 232 t 9
 擗219 s 7 擗171 h 6 擗139 g 9 擗 207□4 擗243 p 9 擗221 b 7 擗245 d 1
 擗217d11 又220 d 5 擗112ts7 又113ts10 擗147ts11 擗170 d 9 又171d12
 擗152d11 又151d10 擗144 t 1 擬 128gg3 擗245 d 6 擗220 tz 6 擗231 ts 5

搯219 ts 4 擾150dz9 攀178 p 1 搥135 t 12 擺144b11 攔156n10 攘207dz2
 撓170ts10 攝229l,s5 攝230 s 4 擣117 h 6 攤177t12 攤156 t 5 攀186 l 8

攪150 g 8 攪104 g 6 攪171,l,7 攪152 n 7

[支] 支125tz10

[支] 收141 s 6 改144 g 7 改123g11 放204 h 7 放198b11 放111 g 4 效149 h 7
 致128d12 啟118 k 6 赦106 s 6 叙141 s 1 敗146 b 4 敏190bb11 救142 g 7
 敕244 t 4 教149 g 3 教104g10 敵207ts6 敦192 d 4 敢171 g 7 敢179g11
 又152 g 7 散179 s 5 又180 s 3 散157 s 3 又157s11 敵213g11 敵135 h 2
 敵147k12 數110s11 又111 s 5 又240s11 敵245d9 整212tz12

[文] 文193bb7 斑178 b 1 爛178l 10

[斗] 斗111 d 1 斗148d12 料151 l, 8 斛239 h 7 斜106 s 1 又106 ts 1 幹234□ 2

[斤] 斤193 g 3 斧137b10 斬171tz10 新189 s 9 斲187 d 9 斲102 d 4

[方] 方201h10 方98 h 9 又99 b 8 於135□12 施125s 10 施128 s 9 旅138 l 5
 旁202 b 7 旌209 s 5 旋186 s 9 族241 tz 5 旗127 g 4

[日] 日236dz 4 旦180 d 3 旦157d11 旭242 h 3 旨128 tz 1 早113tz 5 早104 tz 5

早180h12 早158□ 6 昔243s 11 晏193bb10 昌206 ts 5 昂197gg6 又202gg7

昆192 k 4 明211bb2 明161m 6 昏192 h 4 昏99 h 5 易129□12 易218□12

春192 ts 6 是130 s 1 昧165m11 星209 s 8 星160 ts 9 映208□ 6 映155□ 3

昨241tz11 又105 tz 6 時127 s 4 晃203 h 9 晏180□ 5 晝142 d 7 晡109 b 7

晚187bb 3 又179 bb 9 晚100m11 晶160 tz 8 普110 p 6 晴161 tz 9 景212 g 9

智128 d 9 暗171□ 11 暑138 s 5 暈196 h 3 暈102□ 9 暢208 t 2 暢208 t 1

暴114 b 5 暮111bb10 嗽192 t 4 瞞229□ 5 矇145□ 3 曠204 k 5 曝241 p 5

曝239p12 麗145 s 9

[日] 曲242 k 3 曲244 k 7 更209 g 1 更160 g 6 曷231 h 5 書135s 12 曹113 tz 1

最124 tz 3 替119 t 10 又129 t 9 替124 t 10 會125 h 1 又124 g 3 會120h,□ 8

[月] 月234gg12 月222gg11 有142□ 3 有140□ 4 朋211b10 朔240s 11 朗203l,10

朗198 l, 3 望205 bb 5 望199bb 5 期126 g 2 朝149d11 又150 d 3

[木] ● 木241 bb5 木239 bb7 朮237 tz9 本194 b 4 札231 tz6 末234bb11 末219bb6
 末130bb11 未121bb12 又122 bb5●朴219 b12 朽142 h 3 朶113 d 3 杜111d11
 材144 ts 1 杉170s 10 束240s 10 杏215 h 8 村192 ts 4 村 99 ts 5 杆168g10
 又156 g 5●杯122 b 6 板179 b 6 杭197 h 6 枉203□11 枕176tz10 枝125tz10
 果113 g 3 林176 l, 7 枚165m 9 又123bb3 枋 99 b 8 又196 b11 松206s 10
 松212 ts 3 東201 d 3 東197 d 2●柔141dz11 柚142□12 柱151 t 9 柵103 s 5
 東179 g 7 拐147 g 2 柑170 g 9 柘106tz6 枯109 g 7 柳142 l 3 柿130 k 8
 染174dz3 染163 n 5 枯175tz12 枯173 d 6 柄213b11 柄163p10 查103 ts7
 又103 ts 9 枷103 g 7 枷117g11 柴144 ts 3 柴103ts10 又103 ts8 相208 s 3
 又206 s 6 相166 s 1 又166 s12 柺149h11 柺149□11●栽143 tz4 桃113 t 1
 柢142g11 根192g 12 條150 d 5 桓186 h 5 桐197 t 8 桌219d12 桂133g11
 桎99 ts 3 桔235 g 9 桅132□3 株136 d 3 又135 tz2 栗244 l 10 栗232 l 4
 案180□3 案157□11 桑201 s 9 桑 98 s 5 格243 g 6 又221 g 6 校149 h 7
 又149 g 3 核237 h 8 又245 h 4●梢147s 12 桿169 g 1 拷113 k 5 梃161 g 4
 梨144 l 5 桔240 k 9 梭112 s 5 械146 h 5 梅165m 9 梅 98 □ 1 桶203 t 3
 桶198 t 6 梳109 s 8 梳123 s 1 梵188 h 6 又189 h 6 梯116 t 2 梯131 t12
 ● 棧211,l,10 椴157□2 椅127□11 桤175 t 1 棒199 b 4 棗113 tz 5 棺156 g 4
 棠202 d 7 棘244 g 4 森176 s 5 琴192 h 8 植244 s 4 棟204 d 3 椎131 tz6
 棍195 g 3 極245g10 椒114 tz8 棉 162m2 椰106□1 棧184 tz9 棧181 tz 1
 棚211 b 1 又211b10 棚161 b 5●槐146h12 榆137 dz5 楚110 ts 8 楓 99 b 9
 楣127bb1 槩145 g 5 業230gg6 楊166□6 榔99 n 10 楮138 tz5 棄129 k 1
 楮144k10 椴201 tz 3 椴197 tz2 椴184 h 8 椴195 h 9●楹161□9 榮211□4
 榻228 t 7 構111 g 7 椽182 □9 檟101 g 4 樓110 l, 4 樓148 l, 8 榜203b10
 榜100 b 8 樑207 l, 2 樑166 n 5 檣206 ts6 檣199ts12●樣208□11 樣167□2
 槽113 tz1 標149b,p12 椴181 b 7 樂149gg7 又170ng2 椿201tz12 橫211 h 3
 橫156h12 又168h12●概234g12 機126 g 4 櫟209 t 1 橘233 g 4 棧150 dz3
 棧114dz10 橋150 g 3 橋114g10 樹139s 12 又141 s 2 樹143 ts 3 榿189 s 1

榑169 s 6 榑171 g 7 榑171 h 7 又151g11 ●櫛233 tz 3 標176l,10 檉209 ts6

檉194 s 6 檉122 g 7 檢174 g 3 檉204d10 檉193d10 ●櫃134 g 5 ●櫟191 ts5

●櫛207 l,1 櫛185s 12 櫛156 ts6 又 99 s 2 ●權186 g 8

[欠] ●欠174k12 ●次139 ts6 ●欣176 h 2 ●欲243□ 2 欲246□ 2 ●款187 k 1 款157 k
 欽175k12 欺126 k 2 欽125k10 ●款175h12 歇232h11 歇220 h 10 ●款168 h 3
 歎174k6,8 訶112 g 6 歌107 g 4 ●歎180 t 3 ●歐140□ 3 ●歛174 l,3 ●歎185h11
 歡156 h 4

[止] ●止128tz3 正214tz1 正155tz3 又153tz7 ●此137ts12 ●步111b10 ●武137bb10
 ●歪146□11 ●歲119h12 又124 s 7 ●歸131 g 8

[歹] ●歹144 d 7 歹167 p 9 ●死133 s 1 死128 s 2 ●殆146 d 2 殃206□5 殄183 t 7
 ●殊136 s 7 殉193 s 8 ●殘178tz8 殘178ts8 又156tz10 ●殞194□5 ●殮17 4l,3
 又175 l,4 ●殯191 b 7 ●殲173ts2

[爿] ●段188 d 7 段158 d 4 ●般193□3 殺145 s 7 又231 s 6 殺219 s 5 又144 t 6
 ●殼239 k 4 ●殿185 d 4 毀132 h 9 ●毅121gg1

[母] ●母138bb9 又113bb7 ●每165m10 ●毒241 d 8 毒239d10

[比] ●比130 b 4 又128 b 2

[毛] ●毛100 m 7 又159 m 1 ●毳136g12 ●毳171 t 7 毳179t11 ●毳181tz9 毳160tz10

[氏] ●氏130 s 1 民190bb3

[气] ●氣129 k 3 氣133 k 9 ●氫192□8

[水] ●水132s12 水132tz12 ●求141g11 汁230tz1 永212□10 ●汎188 h 6 汗135□2
 汐222 s 5 江196g12 池126d11 汞203 h 3 汗180h11 汗158 g 5 汝138dz5
 汝138 l,5 又137 l,9 ●泛188 h 6 汲230k11 沓229 d 1 沃238□8 汚138□10
 決234 g 8 沒237bb8 沁177ts2 汪201□8 沈175t11 沙102s10 沙107 s 2
 沉176 d 6 沉174 d 2 ●波112 p 5 沿182□10 沮110tz9 法234h10 泰145 t 3
 沾109 g 7 河112h11 泊220 p 2 泣230k11 泔171□9 治130 d 6 注138tz12
 注138d12 沾173 d 1 又173 d 3 泥162 n 8 泥165 n 3 沫234bb11 沫222p10
 泉186tz9 泉156tz11 沸237 h 4 沸225b11 ●滷132□12 洋166□6 洞204d12

洞 199d7 派 145 p 8 洽 230 h 8 洗 183 s 7 洗 124 s 1 又 118 s 6 涎 182 s 8
 又 182□8 津 189tz9 津 189 d 9 活 234h11 活 219□6 浪 205 1, 7 酒 142tz4
 浹 228tz10 涇 215g11 海 144 h 7 浴 246□2 浸 177tz2 消 149s12 流 141, 1, 11
 流 148 1, 9 浮 136h12 又 110h5 浮 136p12 清 209ts5 淑 242 s 1 涉 230 s 4
 淨 215tz7 涯 144gg3 涎 164d12 深 175ts12 涸 241 h 1 混 195h12 淚 134 1, 5
 淹 173□1 又 174□12 淋 176 1, 6 淋 171, 1, 5 涼 200 1, 3 又 166 n 5 添 173 t 3
 添 161 t 2 淡 172d8, 10 淺 183ts5 淺 163ts3 又 191k2 滾 194 g 4 溫 192□4
 減 174 g 8 鍾 210 1, 6 測 244 ts 3 潘 135tz9 渠 137 g 3 港 198 g 5 湍 185 t 11
 溉 145 k 5 涓 230ts12 淵 182□2 湖 110□1 渡 111d10 渴 231 k 5 湛 170 d 8
 涇 176□7 湊 111 tz 7 渣 102tz10 渣 116tz9 湯 201 t 9 湯 98 t 5 滕 211d10
 溺 245 1, 9 溼 230s11 滔 112 t 7 溯 110 s 7 準 194tz5 滅 233bb6 淬 145tz2
 溜 142 1 7 滑 237 g 8 滋 135tz10 溪 116k 2 溪 122k12 溝 109g11 溝 148 g 3
 漕 114tz5 漱 149 s 4 漢 180 h 3 潤 196 1, 2 漾 208□11 漂 151 p 2 漂 115 p 7
 穎 213□2 潑 234 p 2 潑 219 p 3 澗 180 g 5 漆 231ts11 漿 166tz1 漁 137 h 3
 澄 211d11 漸 175tz7 漳 199tz11 漬 139tz3 漲 203 d 2 漲 166d11 滿 187bb1
 滿 157m2 滴 111, 1, 11 又 110 1, 6 漏 112 1, 2 漏 149 1, 9 滴 243d12 滴 224 d 9
 彭 211p1 澈 232 t 9 潛 173tz9 澀 229s12 潰 125 h 2 潔 232g12 滂 114 1, 5
 潘 185p11 潘 156p4 漚 141□10 又 148□3 潮 150 d 3 潮 114d10 滯 119d, 17
 又 122 d 1 濟 119tz10 濃 202 1, 6 澤 245 d 1 激 243g12 激 227ng8 濁 241tz9
 濁 239 d 4 濫 172 1, 8 灑 163 ts 1 灑 158tz8 濾 137 1, 7 灌 157g10 灑 104 s 7
 灘 177t12 灘 156 t 5 灑 104 b 9

[火] ● 火 159 h 5 又 119 h 3 灰 122h6 灰 136 h 6 又 116h10 災 143tz4 災 115tz12
 炕 198 k 8 炎 173□8 炊 131 ts 4 炒 148ts11 炒 104ts6 包 147b12 炮 149 p 3
 炸 104tz7 炭 180 t 3 炭 157t11 烏 109□7 烟 182□1 烟 192h11 烘 201 h 3
 烘 197 h 2 烹 209 p 1 然 182dz7 焮 177 h 5 焦 149tz12 焦 103 d 4 無 136bb7
 又 113bb2 煨 122□6 煮 138tz5 煩 186h10 煙 182□1 煨 187 1, 1 煦 138 h 6
 煎 181tz10 煎 156tz8 熬 231 s 6 熬 219 s 5 照 150tz12 照 115tz4 焰 175□5

熊206h11 熊176 h 9 ● 頰213 g 4 熨237□4 燈210 d 3 燦180 ts3 熟246 s 4
 熱233dz5 熱219dz8 又235dz3 ● 點174 d 6 燎150 l, 3 熾192 d 4 燃154 b 6
 燕184□6 燕164□4 燒149s11 燒114 s 7 營211□7 營154□4 ● 燥113s11
 燭242tz3 燭244tz7 燂243 d 3 燂220 d 3 ● 爐191tz,s11 ● 薰232dz10 爆240 p 4
 醮115tz5 ● 爐110 l, 1 爛180 l, 11 爛158 n 5 ● 爨187ts9

[爪] ● 爪150dz9 爪170 n 5 四 爭209tz11 爭163tz11 又155tz 8 又160 tz 7 爬103b7,9,
 爬117b 11 ● 覓245bb9 ● 爲132 □1 又134 □2 ● 爵242 tz9

[父] ● 父140 h 1 父121 b 9 四 爸105 b 2 ● 爹105 d 8 ● 爺106 □1

[交] ● 交169ng7 ● 爽203s 12 ● 又爾163dz8 127dz11

[壯] ● 壯204tz 8 四 狀205tz 6 狀102 tz3 牀99ts,s12 ● 將208tz 3 又206tz 6 將200 tz 9
 ● 牆207 ts 3 牆166ts 6

[片] ● 片184 p 6 片164 p 4 四 版179b6,7. ● 牌144 b 3 ● 牘217tz 6

[牙] ● 牙103gg7 牙117gg11

[牛] ● 牛142gg2 又136gg12 ● 牝192 b 1 四 物237bb11 物224bb12 又228m 1 ● 特246 d 1
 ● 犂123 l, 8 牽182 k 1 牽178 k 3 ● 犖241 l 9 ● 犖141s11 ● 犖125h10

[犬] ● 犬183 k 8 ● 犯189 h 7 四 狂202 g 10 ● 狐110 h 1 狎229□3 狗111 g 1 狗148g 12
 ● 狽125 b 1 狽188 g 4 狽230 h 8 狽224□1 ● 猗112□8 猜143 ts4 猛212bb8
 猛160m 5 又162m11 ● 猶141□12 貓170 n 4 猯113 l, 1 猪126 d 8 ● 猯144gg1
 猯237 g 8 獅135 s 7 獅143s 11 猴110 h 4 猴148 g 8 ● 獄243gg1 獄246gg5
 ● 獨241 d 5 ● 獲215 h 5 獵230 l, 10 獵217 l, 7 ● 獸142 s 7 ● 獻184 h 7

[立] ● 立183 h 1 ● 率237 s 1

[玉] ● 玉243gg1 玉246gg5 四 玩187gg2 玩187□2 ● 珂112 k 6 珊177s 12 珉190bb2
 珍189 d 8 又189 tz 8 ● 班178 b 1 珠135 tz2 ● 現185 h 4 球141k11 ● 琛175t 12
 琤203 b 3 琴176 k 6 瑟127 b 2 琰174□4 琶103 b 7 又103 b 9 琶117b11
 ● 瑕103 h 7 瑞134 s 2 琰188□12 瑟244 s 9 ● 嗟112 ts 6 瑱184 t 6 璃126 l, 11
 璃118 l, 4 ● 璫133 ts 3 ● 璫196 d 9 ● 璫186 h 4 璧243p11 ● 瓊211 k 7 璽138 s 8
 ● 瓊180tz 4

- 【瓜】● 瓜107 g 1 瓜123 g 2 ● 瓢114p11 ● 瓣181 b 2
 【瓦】● 瓦107□11 ● 瓷136 tz 9 瓶190 b 6 又179 b 4 ● 甄186 tz 2 甄99 tz 4 ● 甌216 tz 2
 ● 甕243p12 甕218p4,11 甕204□3 甕207□9 又214□7 又199□1
 【甘】● 甘170 g 9 ● 甚177 s 7 甚154s 12
 【生】● 生160ts,s6 ● 產179 s 7 產157s 4
 【用】● 用208□9 用216□5 用237 1,7
 【田】● 田182,112 又185 d 7 田179ts 4 由141□12 甲228 g 8 甲216 g 9 ● 町209 d 8
 男171,1,1 ● 界145 g 7 ● 畔188 b 7 留141,1,11 留148 1,9 畜242 h 1 畜242 t 1
 ● 畢235 b 7 異130□7 哇117 h 6 略243 1,3 略220,11 ● 番186 h 4 畫245□5
 又109 h 4 畫225□6 又134□11 ● 當201d 9 又204 d 6 當101 d 4 又152 d 2
 又98 d 5 ● 幾126 g 4 ● 瞳187 t 1 ● 疆206 g 5 ● 墨230d,t7
 【疋】● 疏109 s 8 ● 竟128t 12 疑127gg4
 【疒】● 疝180 s 5 ● 疤103 b 2 疢177 t 4 疫245□8 疥145 g 7 疥124 g 9 ● 疔170 g 9
 疾236 tz 5 疸179 t 5 疲126p11 痲136 g 3 疼202 d 5 疼199 t 2 病215 b 2
 病164 b 8 痲149 p 8 痲105 p 4 痲103 g 7 痲116 k 5 ● 疔136ts 8 痔130 d 9
 癩151 t 5 痕193 h 9 痲148g11 痲104 g 6 ● 痲128 p 1 痲130 1,3 痛204 t 3
 痛155 t 7 痘112 d 2 痘149 d 9 痲185s 11 痲99 s 1 ● 痲129 b 1 痲135□12
 痲152m 6 又103m 9 痲171 t 2 ● 痲192□4 痲111 s 3 痲180 s 2 ● 痲98 ts 8
 痲112tz12 又145 ts 8 ● 痲117 g 9 痲202 h 8 痲208 tz 2 ● 痲150 1,7 又151 1,5
 ● 痲218 p 4 ● 痲217 k 9 痲126 ts 2 ● 痲195□2 ● 痲209□10 痲183 s 5 ● 痲210□5
 ● 痲182 d 1
 【疒】● 登210 d 3 發234 h 4 發225b 10
 【白】● 白245 b 3 白222 b 3 百243 b 6 百217 b 2 ● 阜114 tz 6 ● 的243,d112 ● 阜202 h 8
 皆143 g 6 ● 皓114 h 6
 【皮】● 皮126p11 皮118p2,4 ● 皴149 p 8 皴105 p 4
 【皿】● 皿212bb9 ● 盂136□7 ● 盃122 b 6 盆193 p 4 ● 盈211□6 盞208□4 盞229□2
 又228 k 7 盞243□11 盞242□7 ● 盞187□1 盞229□1 盞215 s 6 ● 盞114 d 5
 ● 盞211bb2 盞179tz7 盞157tz4 ● 盞192tz1 盞170g11 又172 g 4 盞151g12

⊕ 盤186 p 5 盤156 b 9 ⊕ 盪 204 t 6 盪 101 t 4

[目] ⊖ 目 241bb7 目 239bb9 ⊕ 直 236 d 9 盲 203bb1 又 211bb1 盲 161m5 ⊕ 盼 180 p 6
 販 179 p 6 省 212 s 8 省 162s11 眉 127bb1 眉 144bb5 盾 194t4,5 看 180k 3
 看 157k11 ⊕ 眞 189tz8 眠 182bb12 又 190bb4 眩 183 h 1 眩 190 h 5 ⊕ 眷 188 g 1
 眼 179gg7 眼 213gg8 衆 207tz8 又 214tz10 ⊕ 矚 195 k 3 ⊕ 督 240 d 9 睡 133 s 4
 睨 118gg7 ⊕ 睫 234tz1 ⊕ 睛 231 h 7 瞍 228 k 7 瞍 223 k 6 ⊕ 瞞 160 d 6 瞞 186bb5
 瞪 210 d 9 又 216 d 1 瞪 161t12 ⊕ 瞬 195 s 4 又 194ts10 ⊕ 瞞 198 k 9 ⊕ 瞞 240 g 2

⊕ 矚 229 l,5 矚 227 n 9

[矛] ⊖ 矛 169m7 ⊕ 矜 176 k 3

[矢] ⊖ 知 125d10 知 143tz9 ⊕ 矧 190s11 ⊕ 短 187 d 1 短 118d8,11 ⊕ 矧 123□12 ⊕ 矧 150 g 9

[石] ⊖ 石 245 s 6 石 221tz1 ⊕ 矧 238gg4 又 236gg12 ⊕ 砂 116 s 9 ⊕ 砥 128 d 1 砧 175tz12
 破 113 p 8 破 103 p 4 ⊕ 研 183gg9 研 213gg9 ⊕ 硝 149s12 硯 185 h 4 硯 164h12
 ⊕ 硬 215g,gg4 硬 164 ng7 ⊕ 礪 183 d 7 碑 125b10 碇 214 d 3 碇 155 d 5 ⊕ 碧 243p10
 礪 225 d 1 礪 187□1 ⊕ 礪 229 k 2 礪 183l10 礪 112ts6 礪 226 k 6 礪 136tz10
 礪 132 h 6 礪 152m9 礪 118bb12 礪 201 p 9 又 205 b 7 ⊕ 礪 214 k 3 礪 238 k 6
 磨 114bb1 磨 107bb9 ⊕ 礪 149tz12 礪 103 d 4 ⊕ 礪 226 k 3 礪 110 ts 8 ⊕ 礪 146gg1
 礪 204 g 1 礪 157 g 7 ⊕ 礪 186 h10

[示] ⊖ 示 130 s 3 ⊕ 禱 127 g 1 ⊕ 祀 146ts9 祀 146s 9 ⊕ 祈 127 g 6 ⊕ 神 190 s 2 祖 110 tz6
 祠 136 s10 祚 111tz10 ⊕ 祥 207dz3 祭 119tz8 崇 133 s 7 票 151 p 2 票 115 p 7
 視 130 s 3 ⊕ 視 176ts1 ⊕ 禁 177 g 1 ⊕ 福 240 h 8 禍 114 h 2 禍 121□4 ⊕ 祭 140gg12
 ⊕ 禱 126 h 2 禱 182 s 7 ⊕ 禮 118 l,6

[禾] ⊖ 禾 112h10 ⊕ 私 135 s 8 禿 237 t 7 ⊕ 秉 212 b 9 秀 142 s 8 和 112 h10 又 114 h 1
 和 118 h 3 ⊕ 秋 141ts7 科 112 k 5 科 116k12 ⊕ 秦 190tz3 租 109tz7 秖 143d12
 秘 128b12 乘 216s1 秧 98□7 秩 233d11 秭 214ts5 秭 191ts9 ⊕ 秭 126□12
 ⊕ 程 211 t 5 程 154 d 2 又 161 t 8 程 169 g 1 稀 126 h 4 稅 124 s 6 稅 120 s 4
 ⊕ 稠 141d11 稗 146 b 6 稟 191 b 3 稚 130 d 3 ⊕ 種 207tz4 又 207tz10 種 213tz6
 又 214tz6 稱 210ts1 又 214ts5 ⊕ 稟 113 g 5 ⊕ 積 24t3z11 ⊕ 穗 134 s 6 ⊕ 穢 124□8

穉244 s 3 穉236 s 2 穉194□4

【穴】 ● 穴233 h 9 ● 究142 g 7 ● 穹205k11 空201 k 3 空197 k 2 ● 窆184b11 突237 d 8
穿186ts2 穿216ts4 又158ts1 又101ts10 ● 容206□10 窄243tz6 窈150□8
窞237 z2 窞225 b 7 ● 窞244tz12 窞150t11 ● 窞194 k 5 窞201ts12 窞196t12
● 窞236k12 ● 窞114□11 ● 窞206g11 ● 窞112□5 窞131 g 5 ● 窞187ts9 窞151 k 3
窞212 g 1 ● 窞113tz10 又149tz2

【立】 ● 立231 l, 2 ● 屮104 p 3 ● 站175 d 2 站172tz11 ● 章206tz5 章165tz12 ● 竣195tz6
童202d2 ● 屮233 g 5 端185d11

【竹】 ● 竹242 d 1 竹244 d 6 ● 笑151ts1 笑115ts5 笑101□2 ● 筵245 d 9 筵139 s 6
筵155ts1 筵111 g 1 筵126 t 2 筵195b12 筵136 h 7 筵230 l, 3 筵223l, 12
● 筵228 d 6 筵194 s 6 筵193 g 3 筵243 ts 9 筵120d12 筵210 k 7 等213d5
等180 d 1 ● 筵140 d 2 筵232tz12 筵223tz5 又231tz8 ● 筵118ts1 筵228tz9
筵182tz1 筵113 g 9 筵117gg10 筵187 g 1 筵204 g 2 又100g10 筵187s10
筵101 s 7 ● 筵189 h 7 筵176tz4 筵130 l12 筵109 k 7 筵184tz5 筵164tz3
筵206 s 6 筵166 s 1 筵181p10 筵160p11 筵229 g 7 筵223 k 8 ● 筵242 d 1
筵187ts11 筵143t11 筵224bb11 筵189 d 4 筵240 d 9 ● 筵221 d 7 筵179 g 7
筵213 g 8 筵207tz7 筵134h12 筵197p8 筵240ts7 ● 筵175 d 8 筵170tz8
又173tz7 又176tz4 又173tz4 ● 筵111p11 筵173 l, 9 筵173 l, 8 筵113 b 8
筵108 b 4 ● 筵245tz7 筵141d11 筵187ts10 筵171 l, 2 ● 筵173ts2 筵202 l, 2
● 籊107l, 10

【米】 ● 米128bb6 ● 粉194 h 7 粒231 l, 2 粒230 l, 3 粕241 p 1 又244 p 8 粕219b11
● 粟244ts11 又242ts4 粟242 s 4 粥242tz1 ● 粳119 g 3 精209tz5 精160tz8
又153tz8 ● 糈136 s 2 糈204tz3 糈199tz1 糊110k1 又110 g 1 ● 糈127tz5
糖202 t 7 糖99 t 10 ● 糈171 s 6 糈195h7 糈195 b 7 糈112tz7 糈147tz11
糜126bb11 糜118bb4, 5 ● 糈218d11 ● 糈151 t 3 糈115 t 6

【糸】 ● 糾142 g 5 ● 紀128 g 3 紆237h12 紆143 d 1 紅202 h 2 紅197□8 約242□8
又220□7 ● 級230g11 素111 s 4 紐142 l, 3 納229 l, 1 純193 s 5 素196bb3

紗102s10 紗116 s 9 紡203h11 紡198 p 4 索244 s 8 又241 s 1 索219s11
 ⑤ 紹151 s 7 組110tz6 縐234tz9 紳189 s 8 紙127tz11 紙108 tz 1 紫127tz12
 紬141 t 6 累134 1,2 終205tz11 絛182h12 細119s10 細124s10 ⑥ 絮139s10
 統203 t 7 絨206dz11 絳198g12 絲126 s 3 緋198 b 3 縈233 h 8 絕235tz2
 絕222tz8 結232g12 結231 g 8 絞148g11 絞104 g 6 ⑦ 綬131 s 7 絳125t12
 又125h12 經209 g 8 經160 g 9 絹188 g 2 絹191 g 8 ⑧ 綺127k11 綜204tz4
 緊190g12 維127□3 綴234d5 縉142 1,3 綾211,1,11 綾190,1,7 縮187 g 7
 縉158 g 7 網203bb11 網198bb4 又199bb6 ⑨ 綬188d8 緩188□8 練185 14
 編181p10 縉183bb2 縉119t10 緝230ts12 絨173 g 5 綠243 1,1 綠246 12
 線184 s 5 又180 s 8 線158 s 2 ⑩ 綠182□10 縉145□10 縐138 16 縐241b10
 縐239 b 6 縣185 h 5 縣169 g 5 ⑪ 縐112 s 7 總203tz3 總198tz6 縐209p11
 縐142bb1 縮241 s12 繁186h10 縱201tz7 又207ts11 又206ts2 縐243tz12
 縐221tz8 縐197b11 又199 p 8 ⑫ 縐150dz9 緊126□7 縐235tz12 縐150 1,6
 縐210tz2 ⑬ 縐211s11 縐190tz7 縐120h12 縐150g11 縐179 g 8 縐218□12
 縐142 s 8 ⑭ 縐189 p 9 縐182 d 7 縐162 d 1 ⑮ 縐119g10 縐243 s 2 ⑯ 縐173 s 2
 縐153□8

[缶] ① 缶111 h 2 ② 缺234 k 8 缺221k12 又224 k 7 ③ 罐187 g 9

[网] ④ 罕179 h 5 ⑤ 罟201 g 9 ⑥ 置129 d 2 罪125 tz 3 罟104d10 ⑦ 罰234h12 罟140s 11
 ⑧ 罟105 b 3 罟104m12 又153 m 3 ⑨ 罟178tz 6 ⑩ 羅112,1,11

[羊] ① 羊207□3 羊166□6 ② 羌206 g 5 ③ 美128bb 1 ④ 肥103 b 2 ⑤ 羴141 s 7 羴141ts 7
 ⑥ 羴189 s 1 ⑦ 義129gg11 羴193 g 4 羴196 g 5 ⑧ 義125h10 ⑨ 羴181 s 9

[羽] ① 羽138□6 羽137□10 ② 扇184 s 4 翁201□3 翁197□2 翅128 ts9 又128 t 9
 ③ 習231 s 3 ④ 翕230h11 ⑤ 翠133 ts 7 ⑥ 翰180 h 3 ⑦ 翺112 g 7 ⑧ 翺186 h 4 ⑨ 翺124□3
 ⑩ 耀151□6

[老] ① 老148 1,10 又113 1,5 老149 1,6 考113 k 5 ② 耆106 tz 4 耆127 g 1

[而] ① 而127dz 4 耍107s 11 耐168 n 5

[耒] ① 耜104b12 耜121 b 8 耕209g11 耜160 g 7 ② 耜159ng 9 ③ 耜160 n 3

- [耳] ㊦ 耳128dz3 耳163dz,n7 ㊦ 耽170d18 耽212g11 ㊦ 聖214 s 1 聖155 s 3 ㊦ 聚141 tz 3
 ㊦ 聘214 p 3 ㊦ 聽197 ts 2 聯182 l,7 聳207ts12 聳214ts11 聳209 s 6 聳153 s 7
 ㊦ 職235tz12 聳 229 l,5 ㊦ 聽214 t 3 聽153 t 9
- [聿] ㊦ 聿236□7 ㊦ 肄165□7 ㊦ 肅242 s 2
- [肉] ㊦ 肱201g12 肝156 g 5 肘142 t 6 肘142 n 6 肱111d11 又110 d 6 ㊦ 肱235 h 7
 育242□12 肘204p11 肴169ng7 肩182 g 1 肩210g11 肯213 k 5 肯180 k 1
 ㊦ 胛229g10 胤191□11 胃142d11 胡110□1 胃134□7 胞147b 12 脉227m 7
 胥136 s 1 胎143 t 4 胎115 t 12 又116 t 7 肺133h 12 肺129 h 5 背124 b 4
 背120 b 3 胚126 p 6 胚117 p 1 ㊦ 朕177 d 8 脂125tz12 能211,l,10 脈245bb4
 胸205h11 胸210 h 5 脊243tz11 脊235tz11 又218 tz3 脆134 ts1 脆119 ts9
 又119ts12 ㊦ 脫234 t 2 脣193 d 5 脛215 g 5 脛149 d 9 脚103 k 6 脛147p12
 脛103 p 3 ㊦ 腕187□2 脾126b12 胰183 t 7 腋245□7 腔206 k 7 又201k12
 腔200 k 1 又166 k 3 ㊦ 膜180 s 8 腹238 b 9 腸99 d 11 脚242 g 8 脚220 g 7
 腰149□12 腰114□8 腫207 tz 4 腫213 tz6 腮126ts5 又126s 10 ㊦ 腿133 t 3
 膏114 g 5 又112 g 7 ㊦ 膜227m 2 腸207 d 2 膠147g12 膠103 g 3 ㊦ 膳184s 12
 膨205 p 9 臆244□4 ㊦ 臂128b10 膾124 g 3 膾197l 10 膾144 tz4 膾171 d 7
 膾152 d 7 臉174 l, 8 臉184 l, 2 ㊦ 臍192 b 1 又190b12 臍230 l 9 ㊦ 臍149b11
 臍114 b 7 ㊦ 臍110 l, 2 ㊦ 臍101tz12
- [臣] ㊦ 臥114gg1 ㊦ 臨176 l 6 臨174 l 2
- [自] ㊦ 自140tz 5 ㊦ 臭142 ts 7 又149 ts 5 臭233gg8
- [至] ㊦ 至128tz12 ㊦ 臺144 d 1 ㊦ 臻189tz10
- [白] ㊦ 白143 g 1 白140 k 4 ㊦ 昏166□10 ㊦ 昏206 tz1 昏210 tz5 ㊦ 與139□8 鼻140 g 4
 ㊦ 與214 h 5 又210 h 9 ㊦ 舉138 g 5 ㊦ 舊142g11 舊140 g 3
- [舌] ㊦ 舌233 s 5 舌224tz10 ㊦ 甜173t11 甜161 d 2 ㊦ 館187 g 1 ㊦ 譚165 tz2
- [舛] ㊦ 舜195 s 4 ㊦ 舞137bb10
- [舟] ㊦ 舟141 tz6 ㊦ 航202 h 7 般185b11 般156 b 4 ㊦ 船186 s 8 船193tz11 舵114 d 4
 舵108d12 ㊦ 艇213 t 3 ㊦ 船149 s 3 ㊦ 船201 ts9 船9 8 ts 5 ㊦ 艦172l,12

[艮] ① 艮195g10 艮207 l,2 ② 艮178 g 2

[色] ① 色244 s 3

[艸] ① 艾156 h 3 ② 芒197bb6 芋141□2 芋112□1 ③ 芬192 h 8 芻109 tz9 蒨125dz 4
 芡186 h 7 芟178 s 5 芹194 k 3 芳201h10 芳196p11 花107 h 1 花123 h 2
 ④ 蒂133 h 8 茂112bb2 苛112 k 6 茅98 h 2 苦110 k 6 苗150bb4 莢209□2
 莢160□6 苔143 t 4 苔127 t 8 若243dz 3 若108.k11 又153 n 3 茄116 k 5
 又115 g 1 又117k11 ⑤ 范189 h 7 茗213bb3 荆166 g 4 苘123 h 3 茲135tz10
 荷193 s 6 荐184 tz6 茶103 z7 茶117d11 草113 ts5 草148ts10 荒201 h 8
 荒98 h 6 又99 h 6 ⑥ 莽203bb10 莎112 s 5 荷112□6 萋116 ts 2 莖209g11
 莘189s 10 莊201tz11 莊98 tz 8 莉127,l,1 莉165 n 4 莫241bb11 莫220bb2
 ⑦ 菁160ts9 萍211 p 8 菁110 p 1 蒿165ts12 茱145 ts5 核206s 12 萎131□5
 又132□11 茵192 g 6 又194k10 華107 h 7 又108 h 3 葵132 g 5 葵123 g 5
 菊242 g 1 菊244 g 6 ⑧ 蕾143tz10 葩103 p 2 葶230ts12 葦133□2 葬204 tz 6
 葱201 ts 3 葱197 ts 2 勃225 b 8 萬181bb8 葡110 b 1 又137 b 7 落220 l,2
 又241.l,11 董203 d 3 董198 d 6 著139 d 7 又243 d 3 著220d11 葉230□5
 葉221 h 4 ⑨ 蔞112 p 3 蔭177□1 蔑233bb8 蒙202bb2 蒲110 b 1 蒯147 g 3
 蒼203ts10 萼241gg11 蒜187 s 9 蒿112□7 又112 h 7 蒿158h12 蓋145 g 3
 又228 k 7 蓋172 k 2 又108 g 7 ⑩ 蔣166 tz9 蔗106 tz6 蓮182l,12 蔡145 ts 3
 ⑪ 藁134 tz8 蕉114 tz8 蕊132l,12 蕩205 d 7 蔬123 s 1 蕃115g10 ⑫ 蒨129□8
 蕘210□4 薑165g12 薩231 s 5 蔞137 tz 3 薄241b11 薄220 b 2 薦184 tz6
 薦214 tz9 薛232 s 9 又122 b 2 薛224 s 4 藏202 tz7 又205 tz7 藏101 k 4
 又101tz12 ⑬ 薰192 h 8 藍152 n 4 藍171,l,2 藉106tz10 ⑭ 藕170ng3 藐150bb10
 藝120gg11 藩186 p 4 藥243□4 藥220□12 藤211d10 藤190 d 8 ⑮ 蘋190 b 3
 蘇109 s 7 藹144□9 蘭178 l,8 ⑯ 蕪172 tz3

[虎] ① 虎110 h 6 ② 虐243gg3 ③ 虐182 k 7 ④ 處138 ts5 又139 ts 7 ⑤ 虛135h12 ⑥ 號114 h 5
 號148□5 ⑦ 號243 k 8 ⑧ 盧110 l,1 ⑨ 虧131 k 4

[虫] ① 蚶142 g 1 ② 虹216 k 3 ③ 蚊194bb9 蚊198bb 7 蚤148tz10 ④ 蛙142tz10 蟬170 h 9

蛇105s12 蛇107tz8 蛋180d3 又180d12 蛋206k1 蛭160□9 蛙107□7
 蜈223ng5 蛛136d3 又135d2 蟹190s11 蜀242s11 蜂201h6 蜂197p5
 蜜236bb5 蛆127k4 蜻209ts8 蝨244s9 蝨23is10 蝨169m9 蝨169m7
 蝶230d7 蝶218□8 蝦103h7 蝦117h11 蝦183□6 蟻206k3 融206h12
 螢211□9 蚤148tz10 蟻236d10 蟻203bb10 蝶112l,10 蝶117i7,8 蟲206t11
 蟲197t9 蟻150gg9 蟻114gg10 蟻184tz3 蟹146h7 蟻176s7 蟻176tz7
 蠅190s7 蠅232gg11 蟻182s7 蠅230l,9 蠅217l,3 蠅178t7 蟻173s8
 蠅145s6 蟻127gg11 蟻106h12 蟻113h1 蟻113□1 蠅194ts5 又194t5
 蠅171ts1 蠅179ts2 蠅178bb10

[血] 血233h1 血225h4 又223h9

[行] 行202h7 又215h1 又197h6 又211h1 行153g10 衍185□1 術237s9
 街116g1 街122g11 街103gg7 街117gg11 街171h4 街171g4 街206ts1
 街125□4 街137g5

[衣] 衣126□4 衰194g4 衫170s10 衫15ls12 衰122s8 袂120bb11 衰186□10
 衷205t11 表150b9 表115b2 袋146d1 袒179t5 袂188p5 袂135k12
 袂135k3 袖142s8 又142s12 被129b,p11 被121p11 又122p4 裂224i10
 袂228k9 袂216k10 裁144ts1 又144tz1 補110b6 衰110b4 袂223g7
 裝98tz8 袴108k5 又111k4 製119tz7 袂150b12 袂234d2 袂243t12
 袂221d8 袂112b7 禪192g4 禪99g5 禪127t11 袂195t3 袂101t11
 禪213g7 禪172d9 禪113□5 袂207g6 襟175k12 襟222bb11 禪163dz6
 禪214ts8 禪167ts10 袂231s3 禪180p5

[兩] 西116s2 西143s8 要151□1 要222bb2 覃171t1 覃176tz8 覆238p9
 羸128g11

[見] 見184g6 見164g4 規131g5 觀189ts9 觀145k1 觀112l,5 觀167m7
 覺238g6 覺171,1,7 觀185g11

[角] 角238g6 解144g11 解123g12 觥202g1 觸242ts3 觸238d10

[言] 言182gg11 計119g10 訕180s5 訓195h7 討113t5 記129g2 設232s8

識112gg10 訣234 g 8 訝104gg12 許138 h 5 許110 k 9 訥237 l, 8 訥225 d 8
 ⑤ 詛110tz10 詎 104 t 7 誣 103 l, 7 詬 111 g 11 訶 112 h 11 詞 136 s 10 診 190 tz 11
 訴 111 s 4 詠 215 □ 3 詐 104 tz 7 証 214 tz 1 評 211 p 2 詰 233 k 2 該 143 g 4
 瞻 173 tz 1 誕 180 d 11 試 129 ts, s 2 詭 132 k 9 詩 126 s 2 詼 122 k 6 詵 116 g 10
 話 109 h 5 話 125 □ 8 誥 113 k 10 誣 136 bb 7 誌 129 tz 2 誦 208 s 9 誑 204 g 7
 誇 107 k 1 誓 120 s 10 誨 124 h 4 認 191 dz 11 又 192 dz 3 語 138 gg 5 又 137 gg 9
 說 124 s 6 又 234 s 5 說 221 s 11 諄 192 tz 6 談 171 d 2 課 113 k 8 調 150 d 1, 4
 又 151 d 8 請 213 ts 1 請 154 ts 8 誰 132 s 4 誰 134 tz 5 諒 208 l, 10 論 195 l, 3
 又 193 l, 4 又 195 l, 11 誘 142 □ 4 諷 203 h 4 論 141 dz 2 諧 144 h 2 諾 241 l, 11
 謠 150 □ 4 謀 110 bb 5 諫 180 g 5 諷 232 □ 11 謝 106 s 10 謝 106 tz 10 諸 135 tz 3
 又 135 tz 12 騰 211 t 10 謗 204 b 6 詔 174 t 3 諭 121 s 2 謎 165 m 3 謙 173 k 3
 誇 240 g 3 講 198 g 5 講 200 k 7 證 214 tz 12 謹 191 g 1 譚 171 d 1 讖 244 s 4
 謬 143 bb 2 諧 177 tz 6 謳 109 □ 11 警 212 g 9 警 128 p 10 護 111 h 10 讖 184 k 5
 又 183 k 5 讀 241 t 5 讀 239 t 7 變 184 b 4 變 164 b 2 讎 141 s 11 讖 172 ts 6
 讖 170 ts 10 又 171 tz, ts 3 讓 208 dz 10 又 208 l 10 讓 167 n 1 讓 203 d 10 讚 180 tz 3
 讚 157 tz 11

[谷] ① 谷 240 g 7 ② 豁 231 h 9

[豆] ① 豆 112 d 2 ② 豆 149 d 9 ③ 豈 128 k 5 ④ 豉 165 s 5 豉 162 s 10 豎 141 s 4 ⑤ 豔 153 □ 2
 ⑥ 豐 201 h 4 ⑦ 豔 175 □ 6

[豕] ① 豚 193 d 4 ② 豚 193 t 4 ③ 豕 203 s 12 ④ 象 167 ts 4 ⑤ 豪 113 h 1 ⑥ 豫 140 □ 11

[豸] ① 豸 127 d 11 ② 豸 108 t 8 ③ 豺 144 ts 2 ④ 豹 104 b 10 ⑤ 貂 150 d 1 ⑥ 貌 170 m 2 ⑦ 貓 150 bb 4
 貓 103 bb 11

[貝] ① 貝 124 b 3 ② 負 140 h 4 ③ 貢 204 g 3 ④ 賈 114 h 3 貧 190 b 2 販 188 h 3 貧 170 t 8
 賁 243 tz 9 貶 184 b 1 貫 187 g 9 貫 101 g 6 賈 226 bb 4 貨 120 h 5 又 159 h 11
 ⑤ 賈 135 tz 5 貸 146 d 1 貴 133 g 8 賈 123 bb 12 又 167 m 9 貯 133 d 5 貯 124 d 2
 貼 229 t 7 貼 216 t 12 資 135 tz 8 賈 103 g 12 賃 177 dz 7 費 133 h 8 賍 246 tz 1
 賍 232 ts 5 賍 189 b 9 賒 105 s 8 賈 182 h 12 賈 146 l, 1 賈 139 s 3 賞 207 s 6
 賞 166 s 8 賤 185 tz 1 賤 158 tz 8 賈 168 m 7 又 125 bb 6 賈 123 b 3 賈 117 b 12

質128tz12 又235 tz6 𧸛110-16 賴109 13 賴168 n 4 賽145 s 5 贊124 tz 6
 贈215tz12 贊180tz 3 贊130tz11 贏154□3 贍172 d 5 又175 s 4 贖243 s 1
 贖205 tz 7 又201tz 9 贖98 tz 5

【赤】 赤218 ts 2 赧179 1,6 赫243 h 6

【走】 走111 tz 1 走148tz12 赴138h12 起128 k 3 趕157 g 3 趁191 t 6 趁179t 10
 又180 t 9 趕179 g 5 越226ts11 趙115 d 9 越139ts10 趨136 ts 4

【足】 足242 tz 4 跣243tz10 跛113 p 3 跟192g12 跳151 t 4 跬219h10 路111,1,10
 蹙206 k 4 跪134 g 4 跨108 k 3 蹠130 g 5 蹠107h11 踏229 d 1 踏217 d 4
 踢243 t 12 踢232 t 1 蹠123 d 8 蹠142dz3 蹠113 ts 9 蹠183 g 4 踢229 d 2
 蹠150 1,2 蹠186bb5 蹠242 ts 2 蹠149k12 蹠242 ts 2 蹠232p12 蹠234 p 8
 蹠116 tz 2 蹠113s 10 蹠182 d 7

【身】 身189 s 8

【車】 車135g12 又105ts8 軋234□7 軌132k12 軍192 g 8 軒181h12 軸246 d 4
 軋190tz11 載145tz5 較149 g 3 較238 g 6 輓229 d 5 輓179bb9 輓209 k 5
 輓189k12 輓124 b 4 輪193 1,5 輓183 1,4 輓228□2 輓136 s 3 輓187 1,4
 又187dz4 輓100n12 輓137□4 輓241,1,5 輓187tz6 輓100d12 輓233 d 5
 輓151 g 5 輓115 g 8 輓209□12

【辛】 辛189 s 9 辟243p11 辣232 1,2 又235 1,4 辣219 1,7 辨185 b 9 辨181 b 2
 辭136s10 辭127 s 5 辯185b10 辯165 b 1 辯185 b 9

【辰】 辰109 s 2 辱243dz1 農202 1,5

【辵】 迄235gg8 近196 g 8 返100d11 迎211gg2 又215gg2 迎154ng1 迦105 g 7
 逃113 d 1 迹218dz3 追131 d 6 速240 s 7 迷117bb5 迷117bb2 逆245gg2
 逆222 g 6 送204 s 3 送199 s 1 退124 t 4 又133t10 退119t11 又120 t 3
 逸236□5 逋110 b 1 造114tz5 逞212t12 逢202 h 6 達232 d 2 逐243 d 1
 逐239 d 8 連182 17 連162 n 1 通201 t 3 通197 t 2 這105 tz8 這128tz7
 又116 tz6 進191tz7 進164tz5 遇139gg12 透111 t 7 透149 t 4 透134 s 6
 運196□3 遁195d12 道114 d 6 逼244 b 4 遇231□5 過113 g 8 過120 g 5

又107 g 3 ④遼 113gg1 遣 183k5 遜195 s 3 遞 120d12 又121 d 6 遠 187□3
 又189□2 遠 102 h 6 ④適 243s10 遭 112tz7 遮 116tz6 又105dz8 遮 105tz8
 ④遼 146 h 6 邁 168m6 遲 127 d 1 選 187 s 5 還 212 h 5 遵 192tz7 遷 181ts10
 遺 132□5 ④避 129b12 ④邊 182 b 1 邊 160b12 ④邏 114,1,3 邏 127,1,11

【邑】 ④邑 230□11 ④邪 106 s 1 邦 196b12 那 152n10 那 113 d 4 又153 n 4 ④邱 135 k 4
 邱 128 d 6 邳 125p12 ④耶 106□1 郁 242 h 1 ④郗 125h12 郡 196 g 3 郝 244 h 8
 郎 202 l, 7 郎 99 n 10 ④郵 141□11 部 111b11 郭 240g12 ④都 109 d 7 ④鄉 206 h 5
 鄔 137□8 鄒 109tz12 ④鄂 215d12 鄭 164 d 9 ④鄰 190 l, 2 鄙 128 p 1

【酉】 ④酉 142□4 ④酋 141s12 ④酌 242tz8 配 124 p 4 配 120 p 3 ④酥 109 s 7 醋 170 h 9
 ④酬 141s11 ④醉 152g12 酷 240k9 酸 185s11 酸 99 s 1 ④醅 123 b 3 醋 111ts4
 醉 133tz7 ④醜 142 ts 3 醒 213 s 3 醒 163ts2 ④醬 208tz3 醬 166tz12 ④醴 116 h 2
 醫 126□2 ④釁 191 h 6

【采】 ④采 144ts7 ④釋 243s10

【里】 ④里 128 l,3 ④重 206 d 9 又208 d 8 重 212 d 2 又199:110 ④野 106□5 ④量 167n 1
 ④釐 127 l,4

【金】 ④金 175g12 ④釘 214 d 3 鈞 111 k 8 釵 143ts7 釧 188ts1 鈞 151 d 3 鈞 115 d 6
 ④鈔 149ts3 鈔 201 h 1 鈐 173 k 8 鈎 142 l, 3 鈎 193 g 2 鈇 195d11 鈎 109g11
 鈎 148 g 3 ④鉛 182□10 鈇 219 b 6 鈐 211,1,8 鈇 160 s 6 鈇 149 b 7 鈎 109tz8
 鈇 173 k 8 鈇 162 k 5 鈇 234 b 2 鈇 219 b 3 ④銅 197 d 8 銜 210 k 6 銀 194gg1
 銜 183 s 7 銜 203 t 5 又214ts10 又 207ts8 銜 136 t 3 又136 s 7 又 135tz2
 ④銳 125dz5 鋤 137 t 2 鋪 111 p 4 又109 p 7 ④鋸 139 g 9 錦 176g10 鍾 132 t 1
 鋼 101 g 4 錫 218 s 4 錐 131tz6 錯 241ts1 錯 113ts12 錢 182tz8 錢 162tz,□2
 鍵 185 g 8 ④錄 243 l, 1 鍊 185 l 4 鍛 187 t 9 鍾 206tz1 鍾 102tz5 鍍 173tz6
 又175tz12 鍋 112□5 鍋 116□12 ④鎮 191 d 6 鎮 113 s 3 鎬 113 g 5 鎔 166□7
 鏤 110 l, 3 ④鑿 112□7 鑿 172tz8 鏡 155 g 3 鏗 206 k 8 又182 k 6 鏗 200 k 2
 鏗 185tz3 鏗 188tz11 ④鏘 169 n 7 ④鐵 232t12 鐵 224 t 6 鏘 132 l, 7 鐵 209 t 1
 鐸 214d11 鑲 186 k 6 ④鑄 138tz12 鏗 172 g 4 ④鑠 240 s 1 ④鑲 206 s 6 鑲 166 s 1

- 變186 l, 5 鑽 187tz9 鑽 101tz6 鑼112,l,11 ● 鑿241ts11 鑿 239ts5
 【長】 ● 長207 d 2 又207 d 6 長99 d 11 又166 d 8
 【門】 ● 門193bb4 門 100m5 ● 閃174 s 3 閃224 s 4 ● 閉129 b 6 問 196bb3 問 102m9
 ● 閱190bb11 閱195bb11 閱 196dz2 又196 l, 2 問 178 g 2 問 210g10 開143 k 4
 開131k10 開167 g 6 又 180g6 又178h10 開178□10 又212□4,6 ● 開229□3
 開 217tz5 ● 闕 179bb1 聞 193bb7 闕228 k 6 闕219g11 聞131g11 聞117 g 3
 ● 閱 233□7 ● 闕 228□3 闕116 s 6 闕 171□8 又171□11 闕234 k 2 闕219 k 3
 ● 闕 244k1 闕234 k 4 闕228 k 7 闕 201ts2 又158 ts 3 ● 關185g12 關 168 g 9
 ● 闕 231 t 5 闕171h10 又171k12 又172 h 4 ● 關183 ts 4
 【阜】 ● 阪187 b 8 阨221□7 防202h10 防100 h 1 阮187□3 又187gg3 阮100□11
 ● 阻110 tz 8 陴125□10 附139h12 阿112□6 阿104□4 ● 阿 112,1,2 陌245bb1
 限181□,h3 降197 h 7 降198g12 ● 陰175□12 除137 d 3 陸 122 b 3 陣191d10
 陣196tz7 院185□2 院164□11 ● 隆206l,11 陸242l,11 陪123 b 3 陵211,l,11
 陶113 d 1 陳190 d 2 陳179 d 1 ● 隄 117 t 5 陽207□3 階143 g 6 隊134d10
 隄202 h 8 ● 隘145□9 陷172h11 隙243 k 7 隙217g12 隔243 g 9 隔221 g 7
 ● 際119 tz 8 障208 tz2 障166tz11 ● 隨132 s 2 險174 h 3 ● 隱195□2 ● 隳122h10
 【隹】 ● 隻218 tz2 ● 集231 tz3 雀242 ts9 雁181gg1 雅103ng12 雄206h11 隹190h10
 又212□1 ● 雉130 d 5 雍205□11 ● 雕150 d 1 ● 雖131 s 7 ● 雞229 tz1 雞 116 g 2
 雞122g12 雙201 s 12 雙196s 10 雛126l,11 雛 129l,11 ● 難178 l,8 又180l,11
 【雨】 ● 雨137□10 雨112 h 1 ● 雪234 s 6 雪221s 10 ● 雲193□7 雲193 h 7 ● 電226 p 2
 雷132 l, 7 電185 d 4 零 179l, 4 ● 震191 tz6 ● 霍240h12 霈145 b 4 雲229ts,s9
 ● 霜201s 11 霜 98 s 8 ● 霰180 s 7 露111,l,10 ● 霸104b 9 霽119tz10
 【青】 ● 青209 ts8 青160 ts 9 ● 靛181 d 4 靜215tz10 靜164tz10
 【非】 ● 非131 h 8 ● 靠113k10
 【面】 ● 面185bb1 又192bb2
 【革】 ● 革243 g 9 ● 鞞105h10 鞞191g12 ● 鞞208□3 ● 鞋144 h 3 鞋123□6 鞍177□12
 鞍156□5 ● 鞞115 s 5 ● 鞞181b10 鞞141 ts7 ● 鞞240g12 ● 鞞233bb10

【韋】 ● 韋133□1 ● 韋178 h 8

【音】 ● 音175□12 ● 韻196□3 ● 響200 h 4

【頁】 ● 頃213 k 2 頂213 d 3 ● 須136 s 4 預177 h 12 項199 h 4 順196 s 2 ● 頑186 g 6

頑178 b 1 頑208 s 9 頓195 d 3 頓101 d 11 ● 頰113 p 3 頰212 l, 12 頰154 n 7

● 頰144 h 1 頰147 h 1 ● 頰215 g 10 頰172□9 頰229 g 7 頭110 t 4 頭148 t 8

● 頰123 d 3 頰206 g 9 ● 頰178 g 9 頰135 s 11 又143 s 4 題117 d 5 題123 d 8

頰245 g 1 頰218 h 9 ● 頰191 s 7 顛182 d 1 顛189 g 2 ● 顛147 g 9 ● 顛111 g 4

● 顛224 s 8 ● 顛183 h 7 ● 顛230 d 4

【風】 ● 風201 h 4 風 99 b 9 ● 颯228 s 6 ● 颯155□12

【飛】 ● 飛117 b 4

【食】 ● 食244 s 4 又236 s 9 食219 t 2 ● 飢125 g 12 ● 飢139□9 飢176 d 10 飢195 t 8

飢244 t 4 飢176□10 飢175 l, 12 飯187 h 3 又189 h 2 飯102 b 6 ● 飢127□5

飽148 b 11 飽104 b 6 飾244 s 4 飼140 s 7 又141 s 5 飼130 t 7 ● 飼208 h 2

餉225 s 2 餅213 b 1 餅154 b 8 養208□12 又207□7 養166□9 ● 餉114 g 3

餐177 t 12 餛123 1 9 餛237 p 8 餛225 g 12 ● 餛187 g 2 ● 餛172 h 11 餛153□1

● 餛154 t 11 餛178 b 11 餛190 b 9 ● 餛188 t 10 餛102 t 7

【首】 ● 首142 s 3

【香】 ● 香199 h 11 又165 h 12 ● 馨209 h 8 馨153 h 9

【馬】 ● 馬152 m 9 又103 m 12 馬118 b 12 ● 馮202 b 4 馮197 b 9 ● 馮240 b 11 馮238 b 6

● 駝112 d 11 ● 駝144 h 10 ● 駝144 g 7 ● 駝126 k 11 駝106 k 2 ● 駝211 t 10 駝161 t 11

駝112 s 7 ● 駝136 k 3 駝149 g 11 ● 駝175 g 4 駝245□7 駝209 g 2 駝153 g 5

● 駝112 t 7

【骨】 ● 骨236 g 12 ● 骨110 d 4 骨148 d 8 ● 骨162 g 11 又160 g 5 ● 髓136 t 10 髓119 t 2

髓118 t 6 髓124 t 1

【高】 ● 高112 g 7 高168 g 11

【影】 ● 髮234 h 4 ● 髮107 t 1 ● 髮201 t 5 髮197 t 4 髮201 s 5 髮197 s 4 ● 髮170 s 9

● 髮141 t 9

【門】 ● 門111 d 7 ● 門149 l, 7 ● 門149 d 4 ● 門148 k 4

- [鬻] ● 鬻237□4
 [鬼] ● 鬼133 g 2 ④魂193 h 4 魁122 k 6 ⑧魏134gg7
 [魚] ● 魚137 h 3 魚127h10 ④魯110 l,6 ⑤鮑148 b 1 ⑥鯨207 s 7 鮓150 t 5 鮓117 g 6
 鮓123 g 7 鮓147g12 鮓103 g 3 鮮183 s 5 又181s 10 鮮160ts11 鮓107 s 2
 鯉128 l,3 鯉244 tz5 鯉236 tz1 鯉109tz11 ⑨鯉201 tz 3 ⑩鯉186 g 1 鯉178bb11
 鯉156m 9 ⑪鱗190 l, 2 鱗179 l 1 鱗184s12 鱗101tz11 ⑫鯨149 h 9
 [鳥] ● 鳥170 n 6 ⑬鳩141 k 7 ⑭鴛181□11 鳳205 h 1 ⑮鳩177 t 1 鴛103□7 ⑯鴛125ts12
 又125d12 鴛228□8 鴛216□9 鴛206□5 鴛166□2 ⑰鴛228 g 6 ⑱鴛240gg9
 鴛112gg11 ⑲鴛211□10 鴛242 ts 9 鴛173□4 鴛182□5 又178□4 鴛209□11
 鴛126 s 3 又136tz10 ⑳鴛241h11 鴛220 h 4 ㉑鴛141□10 ㉒鷹210□1 ㉓鴛209□11
 ㉔鷗118,1,4
 [鹵] ⑵鹹171 h 3 鹹174 g 1 鹹161 g 1 ⑶鹽173□9
 [鹿] ● 鹿241,1,5 ⑷麗120,1,12 ⑸麋106 s 9 ⑹麋109 ts 7
 [麥] ● 麥245bb4 麥222bb4 又222bb12 ⑺麪185bb4 ⑻麵109p10 ⑼麪242 k 1 麪238 k 9
 麵164m12
 [麻] ● 麻152m6 又103m9 麻103bb9 又157m1 ⑩麼227m1 又227m12 ⑪靡127bb11
 [黃] ● 黃202 h 8 黃100□6
 [黍] ● 黎117,1,5 ⑫黏173,1,8 黏162 n 5
 [黑] ● 黑244 h 2 ⑬默246bb1 ⑭黠231 h 6 ⑮黨203d10 ⑯黠171□10 ⑰黠147□5
 [黽] ● 黽190bb12 ⑱龍232 b 9 龍224 b 5
 [鼎] ● 鼎213 d 3 鼎154d10
 [鼓] ● 鼓110 g 6 ⑲鞞127 b 9
 [鼠] ● 鼠138ts5
 [鼻] ● 鼻236b11 鼻165 p 6 ⑳鼷156h10
 [齊] ● 齊117tz5 齊123tz8 ㉑齋143tz6
 [齒] ● 齒128ts3 齒128 k 3 ⑳齧194gg3 ㉑齧232gg12 齧169ng11 齧105 g 5 ㉒齧242 ts 5
 齧240ts11 ㉓齧183gg4
 [龍] ● 龍206,1,9 龍212,1,2 ㉔龍170 k 8
 [龜] ● 龜131 g 7 龜135 g 6

廈門音系刊誤表

頁數	行數	字數	誤	正
VI	1	9	based	based upon
IX	14	9	he	the
IX	24	4	to	應刪
X	10	2	Vemacular	Vernacular
XI	2	5	recording	of recording
XI	15	11	enclitics	enclitics
XIII	19	9	consistantly	consistently
1	22	5	dictionary	dictionary
7	19	17,19	[ts], [ts']	[tʃ], [tʃ']
10	8	1	英	英
12	16	11	或	成
12	23	16	[ŋ]	[ŋ]
14	12	5	ɔaŋ	ɔaŋ
14	16	2,3	聲化	聲化韻
16	17	3,5	sian, siam	sin, sim
16	22	3,5	sian, siaŋ	sin, siŋ
26	23	4	ɿ	ɿ
30	6,7	12	詩 ₁ 紗 ₂	紗 ₁ 詩 ₂
31	4	2	au	iau
32	16	2	iauŋ	iauŋ
33	11	12	ũ	ñ
34	1	15	-pt	-p
34	24	18	立	音
35	7	9	du-a	duu-aa
35	10	5	iing-oan	eeng-oan
36	7	2,3	p'	p
38	2	6	gem	ëem
44	21	5	ing	ieng
50	14	21	字	字

頁數	行數	字數	誤	正
52—53 第五表	1	9,10,11	五字母	五十字母
53	7	12	ing	ieng
56	4	2,3	舉所	所舉
57	11	11,12	分部	部分
60	4	18,19	山巔	山巔
62	8	22	末	外
64	2	3,4,5	跟太陽	及日頭
65	12	6	he	hē
66	24	1	yienq	yeng
69	3	8,9	tīā	t'īā
69	20	2	sian	siǎn
69	25	7	sian	siǎn
70	20	2	siang	sieng
70	25	4	dayrsiang	dayrsieng
72	15	9	略!	略
73	1	6	sian	siǎn
73	2	8	sian	siǎn
73	14	3	t, iǎn	t' iǎn
73	16	6	lūa	lau
74	1	5	dayrsiang	dayrsieng
74	2	7	dayrsiang	dayrsieng
77	22	2	kūā	k'ūā
81	15	4	kūā	k'ūā
82	1	2	tsutlat	tsutlat
84	14	6	tsiǎk	ts' iǎk
90	12	7	giayū	giaññ
92	9	1	、and.	、and.
141	b 行	8 格	脫一字	「彪
174	ng 行	4 格	琰	應列在口行
219	s 行	4 格	撤	撤
99 至 246 25		2	dz	dz